

THE FRENCH SCHOOLE

MAISTER.

Wherein is most plainly shewed the true
and perfect way of pronouncing the French
tongue, to the furtherance of all those which
would gladly learne it.

*First collected by M^r. C. H. and now newly corre-
cted and amended by P. Erondelle, professor of
the said tongue.*



LONDON,

Printed by *Richard Field* for *Clement Knight*,
dwelling in *Paules Church-yard* at the
signe of the holy Lambe. 1609. *S m*

1+



thing
would
the or
a thin

For
serue
whic
exan
Wat
N'a

A
Pers
Ma
Faite



A WARNING TO the Reader.



*Efore I proceede anie further,
gentle Reader, I will warne thee
of one thing, that thou doe not
seek the elegancy concerning the
English of this booke: for I do not
pretend to teach thee any other
thing, then the French tongue: because that if I
would keepe the English phrase, I should corrupt
the other, the which would turne to thy great hurt:
a thing not obserued heretofore.*

*For they haue caused the French phrases to
serue the Burgonion, Flemish, or English: the
which should be done cleane contrarie: as by an
example:*

Hath no bodie asked for me?

N'a personne demandé pour moy?

And the Frenchman saith:

Personne ne ma' - il demandé? yet:

Make the fire burne:

Faites brusler le feu:

To the Reader.

*And our phrase is, faites du feu: or,
allumez le feu.*

Here you may see in these two maner of speeches, what difference there is betwixt them both: also what discommoditie ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I will leaue to auoyd tediousnesse.

Now to the intent that our Scholers may obtaine our tongue the sooner, I haue imagined this way: to marke by a speciall token certaine letters, which in reading ought partly to be left: desiring thee (good Reader) to ouerpasse all such questions which might be moued, why they are written, and not fully pronounced: But if those which be in London, will in the meane time resort to me, they shall heare by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the English of my booke, but let him take the French with such good will, as I do giue it vnto him.

THI



THE MANER

how to pronounce our
French letters.



Would desire the Learner
of our French, to take paine
to pronounce perfectly our
letters, as the first and most
surest ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, ash, i, l, em, en, o, pé,
qu, err, ess, té, u, ex, y-grek, zed, etranché.

Afterward these our Vowels:

a, c, i, o, u, y.

Then these sillables following. Where you
must note that we pronounce (i) as the Eng-
lish double (ee) as, feeble, cheese: the French
man would write it thus: fible, chis. As for
v, it is harder of p[ro]lation, which we do pro-
nounce without any helpe of the tongue, so
ioyning the lips as if you would whistle,
say, v, & sound the french, v, after that rate.

To the Reader.

*And our phrase is, faites du feu : or,
allumez le feu.*

Here you may see in these two maner of speeches, what difference there is betwixt them both: also what discommoditie ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I will leaue to annoyd tediousnesse.

Now to the intent that our Scholers may obtaine our tongue the sooner, I haue imagined this way: to marke by a speciall token certaine letters, which in reading ought partly to be left: desiring thee (good Reader) to ouerpasse all such questions which might be moued, why they are written, and not fully pronounced: But if those which be in London, will in the meane time resort to me, they shall heare by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the English of my booke, but let him take the French with such good will, as I do giue it vnto him.

THI



THE MANNER

how to pronounce our
French letters.



Would desire the Learner
of our French, to take paine
to pronounce perfectly our
letters, as the first and most
surest ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, ash, i, l, em, en, o, pé,
qu, err, ess, té, u, ex, y-grek, zed, etranché.

Afterward these our Vowels:

a, e, i, o, u, y.

Then these sillables following. Where you
must note that we pronounce (i) as the Eng-
lish double (ee) as, feeble, cheese: the French
man would write it thus: fible, chis. As for
v, it is harder of p^{ro}lation, which we do pro-
nounce without any helpe of the tongue, so
ioyning the lips as if you would whistle,
say, v, & sound the french, v, after that rate.

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua		que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	arc
bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dicu	dnit	dail	doit	dort	dans
eau	cux	eut	est	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gna	gnons	gne

hault

hault
iail
lard
mail
niel
œil
pain
quand
rail
sail
tail
vail

these l
sound
strang
ly som
will o
the qu

pas
fash
ma
pe
pas
pas

hault	hui	hors	hait	heurt	hant
ail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luist
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	nœud	nous	n'ay	n'oit	nuist
œil	œuf	ost	ou	ours	oit
pain	prou	prompt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
sail	seul	saint	soit	suit	
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit

Note wheresoeuer the Reader findeth these letters, he must leaue them partly vn-
sounded: b, c, d, f, g, h, l, p, s, t: if he findeth
strange that they be witten, and not whol-
ly sounded, this letter, s, in these few words
will chiefly shew that it serueth much for
the quantitie.

1	pasle,	{	pale,	
x	sasle,		solle,	
s	masle,		male kinde,	
	pescheur,		a fisher,	
	paste,		dough or paste,	
e	pasté,		a pie or pastie,	
nault				maffin,

maſtin,
impoſt,
deſlié,

{ a maſtie,
a ſubſidie,
loſe oꝝ vnbound.

All which words be long, becauſe of the
preſence of, ſ. contrariwiſe, theſe following
are ſhort in pronouncing:

palle,
ſalle,
malle,
pecheur,
pecher,
patte,
patté,
matin,
tripot,
delié.

{ a ſhouell oꝝ ſpade,
a hall,
a wallet,
a ſinner,
to ſinne,
a paw,
flat-footed,
moꝝning oꝝ early,
a tennice-court,
thinne.

So that I conſume oꝝ beſtow twiſe
much time in pronouncing, paſte, foꝝ doe
as patte, foꝝ a paw: iudge the like of the reſt
which do admit either, ſ, p, l, oꝝ certaine
ther conſonants.

If therefore the Reader will be moꝝ
large informed oꝝ ſatiſfied concerning theſe
letter

letter
is a
pron

V
hard
foze

Peg
Pep
Pef
Pho

in ſte
le hor
ping
nonn
abho
ltan i
So
mark
ioyne

letters, I meane the learned, and he which is a Scholer, let him reade my booke De pronunciatione linguæ Gallicæ, fol. 13.

Of this signe, ³, which is called Apostrophus in Latine.

When you find any word noted with this marke or token, ³, you may say hardly, that it is put in stead of, a, or, e: therefore we do write,

l'eglise,	{	the Church,
l'epistre,		the Epistle,
l'estomach,		the stomacke,
l'home,		the man,

in stead of, la eglise: la epistre: le estomach: le home: in this sort we do avoide that gaping which otherwise should ensue in pronouncing, a, and, e: which vice or fault we abhor and shunne, as carefully as the Italian in his fine speech.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this sillable, si, is ioyned with, il: so in stead of

Rules for the

fi	{	il vous plaist,	}	if	{	it pleaseth you,	}
	{	il fault,	}		{	it behoueth,	}
	{	il a fait,	}		{	he hath done,	}
	{	il convient,	}		{	it becometh,	}

We do write, s'il vous plaist : s'il fault : s'il fait : s'il convient.

Marke - coniunctiue.

This marke - at the midst of the word sheweth that it is compounded with two or three : as

chauffe - pied,	{	a shoving-horne,
pont - leuis,		a drawing-bridge,
oultre - plus,		further-moze,
au-iour-d'huy.		at this day.

It signifieth also , that the next word following this marke , must be annexed to it

batez-le tout nud :	{	whip him all naked :
où va-il si tost ?		whither goeth he so
que te chaut-il de cela ?		quickly ?
menez-la souz le bras.		what carest thou for leade her vnder the arme.

Wh

What betoken these two small prickcs
vpon a vowell : as, ä, ë, ï, &c.

The vowell hauing two prickcs vpon the
head, is deuided from the other going
befoze: example:

iouöyent,

bouë,

ie louë,

touaille,

mouëlle,

clouër,

queuë,

estenduë,

moruë,

obeïssant,

did play,

dirt,

I do praise,

a towell,

marrow in the bone,

to naile,

a taile,

a stretching,

greene fish,

obedient,

you must not say, bo-ve, lo-ve, to vaille. ioy-
ning, u, with, a, o, e : but thus, bou-ë, lou-ë,
clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-ïssant,

What we do call, é, masculine.

The English men do pronounce very ea-
sily this, é, which is called, e, masculine:
not for the respect of anie gender, but be-
cause it is pronounced liuely, as the Latines
do pronounce, lapide, me, te, se, &c. but
somewhat sharply: which, é, you shall find
alwayes

Rules for the

alwaies noted with this accent, é, but namly at the end of the woꝝd : these exampls will shew the oꝝder of it.

bruſlé,
acheué,
feſſé,
pieté,
bonté,
amitié, &c.

burned,
ended,
whipped,
godlineſſe,
goodneſſe,
friendſhip, &c.

What French-men do call
e, feminine.

Wherſoeuer you finde this, e, at the woꝝds end, it is an e feminine : hauing but halfe the ſound of the other, é, is pronounced ſlowly, and as it were deuly : marke therefoze how you ſound the ſcond ſyllable of theſe & ſuch Engliſh woꝝds namely, bodily, &c. oꝝ the ſecond ſyllable facere, legere, in Latine, and pronounced our e feminine at the woꝝds end: marke how the common do ſound this Engliſh phyaſe Is he come?

Examples.

ſalade,
face,
balade,

{ a ſallade,
{ the face,
{ a ballade,

mouſtard

moustarde,	}	mustard,
table,		a table,
batre,		to beate,
dame,		Ladie,
vne,		one,
donne.		gine.

The pronunciation of this, c, is of such importance, that I doe warne the Englishmen to take heede in this rule, as a rule of weight.

To be short, when you shall find two, ee, in a word, the one is masculine, and the other is feminine.

cognée,	}	an are oz bill,
fusée,		a squib,
bourrée,		a bawen,
gelée,		frost,
changée,	}	changed,
abandonnée,		the } forswore,
fouëtée,		whipped,
trouvée.		found.

But so it is, that in these two words onely you find two, éé, masculine.

créé,	}	created,
féé,		appointed by destinie,

and by adding, c, feminine, you find thæ, c, thus:

elle

Rules for the

elle est } créee } created,
 } fée, } she is } appointed, or orde-
 } } ned by destinie.

We haue begun but now of late to mar-
 é, masculine, not onely at the beginning, but
 also in the middelt of the word;

édit, } a proclamation,
 mérite, } a merite,
 modérément, } moderately,
 aisément. } easily.

A rule of two consonants.

HAving laid this light foundation, I
 now teach the learner a sound ground
 for our language, which consisteth in the
 true reading and pronunciation thereof,
 the which for to attaine, he must take paines
 to auoyd all rough pronunciation, thus
 note when the last letter of a word is a con-
 sonant, and the next word following begin-
 neth with another kind of consonant, you
 must leaue the first, and reade with ex-
 breath, if it be possible, the whole clause or
 sentence: the example will make it plaine

croyez } les gens } beléene } honest men.
 suivez } de bien. } follow }
 aimez } loue }

leauit

leaving, z, and both the, s, reade *suivé lé gen de bien.*

Il vaut mieux tard que jamais:

It is better late then never.

Leave unsounded, t, x, d, and say,

Il vaut mieu tar que jamais.

*I, and, u, sometime be consonants,
as in Latine.*

*When, i, and, u, are ioyned with any other
bowell, or with themselves, they become
consonants, and therefore do canse the last
consonant of the word going befoze to be
left: u, also coupled with, r: as*

Dites vous vray?

Do you say true?

N'estes vous iamaiz content?

Are you neuer content?

Vistes vous iamaiz ieunesse plus brusque?

Did you euer see lustier youth?

Choses vulgaires, mais vrayes.

Vulgar things, but true.

Reade.

Dite vou vray? n'est vou iamai content?

Viste vou iamai ieunesse plu brusque?

Chose vulgaires, mai vraies.

Rules for the

An exception.

**These liquids, m, n, r, are neuer stayed
lest, by reason of any consonant beginning
the word following: and most often, l.**

Another exception.

**Sce that you pronounce alwaies, c, at the
words end, whether a bowell or a con-
sonant followeth: as**

auec	{	toy	{	thée,
		luy		him,
		elle		her.

likewise,	{	froc,	{	a	{	Donkes-hou
		broc,				gallon,
		choc, &c.				shock or sight.

An addition.

**We neuer leaue, f, at the end of a word
true it is that we stay a little vpon, f, before
we pronounce the word following, begin-
ning with a consonant: as**

Le bon bœuf d'Angleterre,

The good beeste of England.

Le meschef que tu m'as procuré:

**The mischeife which thou hast procure
me.**

**Do the like when ye shall finde this
lable, ains: but leauing, a, vnsounded,**

**Ie ne di pas quelz sont les princes de
estre temps, ains quelz ilz doivent estre.**

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be observed for the right pronunciation,

As you haue taken paine to shun rough speech, by auoiding the prolatiō of two diuers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschue too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoid thus:

elle	{	a dit ainsi,	{	she	hath said so,
		ira avec vous,			shal go with you,
		oit dur,			heareth hard,
		oublie tout,			forgetteth all.

Pronounce it as if it were witten:

Ella dit ainsi : el-ira avec'vous : elloit dur : elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	{	mine vnclē is come,
Ma tante a soupé:	{	mine ant hath supped
Ta fille y court:	{	thy daughter runeth
		thither:

Sa fame est venue. { his wife is come:

Sound it thus: Mon-onclest venu: ma tante soupé: Ta filly court: Sa famest venue.

Now let vs examine euery letter severally

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first syllable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his sound, or at the least it is very little heard: as Pain, vilain, hautain, demain, saint, main-tenant.

Bread, villaine, high minded, to morrowe, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sint, mintenant. But if, e, followeth, n, then, goeth more towards, a, thus:

Balaïne, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.

And to make it more plaine, romain, souuerain, and such like, are so pronounced, romin, souuerin, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and p[ro]lation together: as

romaine,

souueraine:

} a the

{ romaine,

{ souueraine:

which are pronounced much after this English word villaine, but somewhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like
é, masco

é, ma
ie scay

I b

him,

Such

nunci

la: Ie

Do

the su

f

Ic

e

b

b

Pron

ie feré

As

perfect

some

do p

Ic

a

c

a

Som

marck

be of

do en

é, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay dit, ie l'ay batu,
ie sçay cela, ie sui nay.

I haue, I haue told thee, I haue beaten
him, I know that, I am bozne.

Such is the wꝛiting, but this is the pro-
nunciation: é: ie: ie té dit: ie lé batu: ie scé ce-
la: Ie suy né.

Do the like of the first person singular of
the future tense of the Indicative mode: as

Ie	{	feray,	{	make or doe,
		diray,		say,
		escriroy,		I shall
		batray,		or will
		boiray.		write,
				beate,
				drinke.

Pronounce them and such like in this soꝛt:
ie feré: ie diré: escriré: batré: boiré.

As foꝛ the first person singular of the first
perfect tense of the Indicative mode, which
sometime doth end in, ay, some French-men
do pronounce it as it wꝛitten:

Ie	{	marchay,	{	marched.	
		allay,		went.	
		consideray,		I	considered.
		achetay,		bought.	

Some other do pronounce the by i, thus: Ie
marchi: i'alli: ie consideri: i'acheti: and all such
be of the first coniugation, whose Infinitive
do end in, er: as aimer: tomber: iacer: &c.

Rules for the

Ai.

Now touching your, ai, you must make it
and sound it diphthong like, that is, no, i:
no, i: mark how you pronounce these Eng-
lish words, day, say, may, gay: and pronounce
after the same sort our, ai: as

maistre,	{	a maister.
naistre,		to be bozne.
maistresse,		mistresse.
repastre:		to feed.

Ai, in these words and like, is long, because
of the consonants which do follow it: but in
these following, it must be sounded short,
for want of a double consonant.

aines,	{	lose thou.
faire,		to do.
se taire,		to hold his peace.
secretaire,		a secretary.
imaginaire,		an imaginarie thing.
salaire,		a reward.
populaire.		favoured of the people or favouring the com- mons.

Again in these following, and such like
ai, is long: as,
punais, } a { man with a stinking breath
niais, } a { nice one.
laquay. } a { lackey.

niaise,
punais
Turn
Wheth
it alter
part.

I say
adde,
thou
you sh
name
vo-y-

Efa
abb
abb
aya
voy
So
E-f
vo-y-

To
circun
very
go to
presse

niai

niaise, } a } the nice.
 punaise, } a } the stinking breath.

Turning againe to our ay, you must mark
 whether, e, o, a, followeth the same: for then
 it altereth the pronunciation in the most
 part.

Example.

I ay, I haue, is pronounced thus: ie: no to
 adde, e, o, a, to it, cōbien que tu ayes, though
 thou hast: and it is almost pronounced, as if
 you should diuide all the bolwels asunder;
 namely in meter, thus: a-y-es: a-y-ons:
 vo-y-ons.

Likewise.

Esaye, } E say the Prophet.
 abbayer, } to barke.
 abbaye, } an abbey.
 ayant, } hauing.
 voyez, } see ye.

Sound them as if they were so parted,
 E-sa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant,
 vo-y-ez, &c.

To be short, the Reader must be very
 circumspect in this rule, and his teacher a
 very skilfull French-man, or else all will
 go to wracke: for these are otherwise ex-
 pressed or sounded.

Rules for the

monnoye,	{	money,	
la voye,	{	the way,	
courtoye,	{	a girdle of lether, or latcher	qu'ilz
vne oye,	{	a gosse.	(of the shoe)
ioye,	{	ioy.	

Where, e, is not heard, but wzitten the imp
make the word long.

Do the like in the first person singular of
the imperfect of the Indicative mode. Ilz <

Je	{	faysoye,	{	I did	{	make or do.
		dansoye,		dance.		
		chantoye,		sing.		
		saulyoye,		leape.		
		couroye,		runne.		
		aymoye, &c.				loue, &c.

Likewise the first person singular of the
present tense of the Subiunctive mode: appea, ne

combien que	{	i'aye,	{	although	{	haue.
		i'oye,		heare.		
		ie voye,		see.		
		ie soye.		bee.		

But what shall the learner do in these thin
persons plurall of the Imperative mode:
Oh how busie is this tongue, & into what
maze doth the learner enter, which doth
take it in hand: Therefore let his Tutor be
seven fold skilfull.

qu'ilz

Qu'ilz	{	ayent,	{	haue.
		voyent,		lee.
		oyent,		heare.
		foyent,		be.

Joyned to this the third person plurall of the imperfect tense of the Indicative mode.

Ilz	{	aymoyent,	{	loue.
		iouoyent,		play.
		alloyent,		goe.
		trottoyent,		trotte.
		buuoyent, &c.		drinke, &c.

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not y part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in Fraunce, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea, neither of the best French-man, be he neuer so learned or eloquent in the same, except he hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent obseruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almost like, o: as aul-
tre, Augustin, audience, almost as it were
witten, otte, Ogustin, odience.

B.

We haue two words onely which do ad-
mit

NOTE

This volume
tight binding and
effort has been
duce the centres
result in c

acade
microforms

ne has a very
and while every
en made to repro-
res, force would
in damage

demíc
orms

Rules for the

monnoye, { money,
la voye, { the way,
courroye, { a girdle of lether, or latcher
vne oye, { a gorse. (of the shoe
ioye, { ioy.

Where, e, is not heard, but w^ritten the imp^r
make the word long.

Do the like in the first person singular of
the imperfect of the Indicative mode.

Je	{	faysoye,	{	I did	{	make or do.
		dansoye,				dance.
		chantoye,				sing.
		faultoye,				leape.
		couroye,				runne.
		aymoye, &c.				loue, &c.

Likewise the first person singular of the present
present tense of the Subiunctive mode: appea, ne

combien que	{	i'aye,	{	although that I	{	haue.
		i'oye,				heare.
		ie voye,				see.
		ie soye.				bee.

But what shall the learner do in these thin
persons plurall of the Imperative mode:
Oh how busie is this tongue, & into what
maze doth the learner enter, which doth
take it in hand: Therefore let his Tutor be
seven fold skillfull.

Qu'ilz	{	ayent,	{	haue.
		voyent,		lee.
		oyent,		heare.
		foyent,		be.

Joyned to this the third person plurall of the imperfect tense of the Indicative mode.

Ilz	{	aymoyent,	{	loue.
		iouoyent,		play.
		alloyent,		goe.
		trottoyent,		trotte.
		buuoyent, &c.		drinke, &c.

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not y part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in Fraunce, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: as yea, neither of the best French-man, be he neuer so learned or eloquent in the same, except he hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent obseruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almost like, o: as aul-
tre, Augustin, audience, almost as it were
written, otte, Ogustin, odience.

B.

We haue two words onely which do ad-
mit

Rules for the

mit, b, at the latter end, and the same b
sounded.

du plomb, } lead
vn colomb, } a pigeon.

True it is, that in the midst of the wo
it is very often written, and not heard: b
our ancestors haue done it, to shew the
riuation of the word, as in these and su
like:

debuoir, } ontie, o2 to owe.
prebtre, } a priest.
fiebure, } an ague.
febue, } a beane.

Comming out of the Latine words, debu
o2 debitum, presbyter, febris, faba.

C, as, S.

When you find this, ç, before, a, and
sound it like, f: as

François, } Francis o2 french-man
sçauoir } to know o2 vnderstand
garçon, } boye.
maçon, } a mason.
façon, } fashion.
venez çà, } come hither.
pieça, } a good while ago.
commençons, } let vs beginne.

Pronounce them as if they were written

thw

thus: Fr
venez sa

As C

ve our

cha

cha

ch

ch

ch

ch

ch

ch

ma

Prono

thacun

theté, sh

Cre

Zachari

riued.

chole

chor

esche

cicho

Thi

come o

thus: Franſois, ſauoir, garſon, maſſon, faſſon,
prenez ſa, pieſſa, commenſons, &c.

Ch.

As Engliſh-men do ſound their, ch, ſo do

we our, ch: as, in ſtead of

chacun,	each one.
charger,	to loade.
cheual,	a horſe.
chetif,	a caitife.
chiche,	a niggard.
chicheté,	niggardneſſe.
choſe,	a thing.
choiſir,	to choſe.
machouère:	a iawbone.

Pronounce them as if they were written,
chacun, charger, cheual, chetif, chiſhe, chi-
cheté, choſe, choiſir, maſhouère, &c.

Except all proper names: as, Chanaan:
Zacharie: and theſe following, and their de-
riued.

choleſe,	ſcholer.
chorde,	a ſtring.
eſchole,	a ſchoule.
cichorée,	cicozie.

D.

This letter at certain words end, is ſel-
dome or very little expreſſed;

chauld

Rules for the

chauld,	{	heate o2 hot.
pie'd,	{	the foote.
froid,	{	cold.
paillard,	{	a ruffian.
gaillard,	{	a lively man.
bled,	{	cozne.
il respond,	{	he answereth.

And sometime it is pronounced like, r, chiefly if the word following beginne with a bowell: as in these:

Il entend,	{	he vnderstandeth.
il defend,	{	he defendeth o2 so2 biddeth
quand,	{	when.
il pretend,	{	he pzetendeth.
il fend,	{	he cleaueth.

As fo2, d, in the midst of the word, fo2 surest, one must looke in C.H. Dictionary

E.

Pronounce, e, befoze, m, o2, n, almost a: I meane if the said, e, be ioyned in speaking with, m, o2, n: as

embellir,	{	to {	beautifie.
embrasser,			embzace.
emmaillotter			swaddle in clouts.
emmener.			carry away.

Say ambellir, ambrasser, aminener, &c.
Likewise in stead of

entende

entendement,	{	understanding.
enterrement,		buriall.
entierement,		wholly.
mentir,		to lye.
sentir,		to smell.
enyvrer,		to make one drunke.

Pronounce, antandemant, anterremant,
antir, mantir, &c.

Exception.

All the verbes of the third person plural
ending in, ent, are excepted: as

Ilz	{	ayment,	{	they	{	loue.
		boiuent,		drinke.		
		viennent,		come.		
		lisent,		read.		

Say, partly eating or drowning, n: ilz ai-
met, lisent, chanter, &c. See this more at large
at the letter, n.

Also words hauing, i, o, y, before, en, are
pronounced as they bee witten: that is, by
as

moyen,	{	a meane.
doyen,		a deane.
mien,		mine.
tien,		thine.
chien,		a dogge.
terrien, &c.		earthly.

Pronounce

Pronounce this word Gehenne, the rack
as if it were w^ritten, iene : example :
luy a baillé la Gehenne , o^r il a heu la Geh
ne: hée hath had the racke, o^r hée hath be
racked.

F

The English-men shall ever pronoun
f, at the words end , although a conson
followeth , but they must stay somewhat
upon f, befo^re they utter the next word
lowing : as

tardif leurier, &c.

du bœuf salé,

le cerf courant,

griefmordant,

a slow gray-hound.

pounded bœse.

the running hart.

a biting grieke.

Pronounce these two words, nœuf heures
nine of the clocke , as if they were w^ritten
neu veures.

G

This letter, g , at the words end, is
dome w^ritten, and very little sounded :

sang

estang,

hareng,

doigt,

blood.

a fish-pond.

a herring.

a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my
ger:pronounce doi, very short.

Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the roof of the mouth with the flat of the tongue, say: mignon, ognon, compaignon: say then, cam-pa-gne, compa-gnie, and not cam-pag-ne: compag-nie, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, companie, campanie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our, gn, very well: except regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

G, before, u.

When you finde, gua, gue, gui, pronounce thē as the first syllable of, gallant. oʒ, gallop: gelding, oʒ giuing: gilt. oʒ giltie in English.

Except these following.

These thæ be of thæe syllables.

Guise,	{	those of Guise,
i'arguë,		I do argue oʒ rebuke:
aiguë,		sharp.

Which you shall pronounce thus:
gu-i-se-i'ar-gu-ë, ai-gu-ë, as:

vne	{	parole,	{	aiguë	{	a sharp	{	wozd.
		sentence,						sentence
		fame,						woman
		daguer,						dagger.
		pointe,						point.

These other three be of foure syllable
contigue, } ioyning.
ambigue, } doubtfull.
esguiler, } to whet or sharpen.

Example.

Sa maison est con-ti-gu-ë à la mienne.

His house is ioyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës : or il pa
am-bi-gu-ëment: He saith doubtfull things
or he speaketh doubtfully : haues you
esgu-i-lé mon couteau? haue you whetted
my knife?

G, before, e and, i.

See how you pronounce, g, in genet, g
neration, gentill, gibet, and gilofer : so pr
nounce, but not so hard, our, g, before, e, and
i : as

{	geline,	{	henne.
	gemeaus,		twins.
	gemir,		to moane.
	genille,		a heifer.

gibet

gibier, } wild-foule.
 gigot de mouton, } a legge of mutton.
 giron, } the lappe:

As fo2, g, befoze, a, and, o, it is pronounced
 as in Latine o2 English.

H.

Because we can giue no speciall rule fo2
 this you call, h, we do set befoze you all those
 wo2ds which do breathe, h, with all their
 compounds, and deriued, by the o2der of the
 Alphabet: but first and foremost wee neuer
 breathe, h, after, t: as, fo2, tha, the, thi, tho, thus:
 sound, ta, te, ti, to, tu.

H, ante a.

Ha,	hameau,
hache,	hanap,
hain,	hanche,
haison,	hante,
hais, souhait,	hanter,
and souhaitter.	haquebute,
hale, and halé,	harquebuse,
halecrét,	haquenée,
haler,	hacquet,
haleter,	harangue,

C

hara

Rules for the

haras
harceler

hardes

hardi

haren

harer

harier

harneis

harpe

hart

hazard

haste, haste:

haste

hau

haubert, haubargeon

haucé

haucé

hault

haye

hayre

H, ante, e,

He

heaume

hector

hennir

herault

henri

herisson

herse

hestoudeau

heste

heurt.

H, ante, i,

Mibon

hideux

hie.

H, ante, e,

Ho

hobia

hocher

hoche-pot

hochet

hoguiner

hola

hon

hongnet

hongre

hongrie

honnir

honte

hoo

hoq

hoq

hori

hors

hote

hou

hou

hou

hou

hou

hou

hou

hou

hou

D

doub

But

with

sound

lish, a

that

lir, ta

dipht

ille, q

lee: a

word

hoquet	houffine
hoqueton	houx.
horion	
hors	<i>H, ante, n.</i>
hoté	
hou	Huer
houbelon	huche
houé	hucher
houlette	hulote
houpe	humer
houseau	hupe
houffe	hurler
houffer	Tahon.

I.

Do not pronounce, i, after, a, o, e, if a double, ll, followeth: as, bailler, tailler, &c. But leaving the said, i, sound, ll, smoothly with the flat of the tongue: marke how you sound, Scollion, Collier, o, such like in English, and pronounce after that manner these that follow, and such like: paille, faillir, fail-
 lir, taille: treille, veille, vieille: and in these diphthongs, i, is not heard: bouillir, grenou-
 ille, quenoille, brouiller, veuille, feuille, feuil-
 ler: and to make it more plaine, sound such words as if they were thus written: balli-

Rules for the

er, feullie, feulliet, &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like : and the Spaniard, lloiar, illesia, llamado, they expresse our double, ll, after a diphthong passing well.

An addition.

Although we have no diphthong in these words following, yet for all that, they are expresse as the others going before : first for most, all such as do end in, ilion, as, papilion, eschantillon, fondrillon, carrillon : add to it these : baaller, fille, fondrille, bille, Castille, canecille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cramilliere : abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, & periller, fretiller : fillestre, filleul, millet, hillot, costillier, tillac, artilerie, efforiller, escarbillet.

An exception.

Although these few bee written with a diphthong, neuertheless they are sounded with the end of the tongue : ville, anguille, tranquille, cauillation, estoille, auillir, and all their derined.

L.

What molestation and trouble this

ter bringeth to our countremen, let the reader iudge thereof: therefore leauing a sort of asses & botchers taking vpon them to teach our tongue, wee shall follow the nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deli- uering our precepts about the writing of our speach: see therefore you leaue,^l, at the latter end of these words:

il est soul,	{	he is belly-full.
il monstre le cul,		he sheweth his arse.
vn sol, deus sols,		a shilling, two shillings,
col,		the necke.
licol,		a halter.
genoil,	{	the knee.
fenoil,		fenel.
sol, sols,		a sole, soles.
mol,		soft or smooth.

Peuerthelesse you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Peuer sound,^l, after, au, and, ou, if a con- sonant followeth.

Aultre,	{	another.
aume,		an ell.
oultre,		further.
fouldre, &c.		the thunder-bolt.

Rules for the

A court-like vse about this
letter, L.

Where the common sort sayeth:

que	{	veult-il?	{	what	{	will he?
		fait-il?				doth he?
		dit-il?				sayth he?
		entend-il?				meaneth he?

The Courtier and Nobilitie saith, *q*ue
veut-i? *que fait-i?* *dit-i?* *entend-i?* leauing,
vnsounded, and ioyning, t, with, i.

Now in this diuersitie of opinions,
leauē the learner to his choyce.

Some doe say, *Ilz ont soupe :* *ilz ont fait*
ilz ont aymé, &c. and others do pronounce
leauing, z, *il ont fait, soupe, aymé &c.* othe
leauing, l, doe say, *iz ont soupe, iz ont*
fait, &c. but these two last be the best: but
a consonant followeth, leauē both, l, and
oz, z: so in stead of

ilz	{	font,	{	they	{	doe oz make
		disent,				say,
		mangent,				eate,
		gambadent, &c.				make gamb

Speake as if it were written, *i font, i dis*
i mangent, i gambadent.

M.

This letter is neuer left, though it

chang

changed into, n, in these words :

nom,	{ a name.
faim,	{ hunger.
temps,	{ time.
haim,	{ an angling hooke.
hymne,	{ a spirituall song.
dam,	{ hurt or damage.
vn daim,	{ a hinder.

Say then: non, fin, very short : tans, hin, hinne, dan, vn din.

Also pronounce these following, euen as they were witten with, n.

champ,	{ a field.
compte,	{ a reckoning.
champs,	{ fields.
comptes,	{ reckonings.
compter,	{ to reckon.
damnifier,	{ to damnifie or hinder.

Thus : chan, conte, chans, contes, conter, dannifier.

N.

We shall leaue this letter, n, vnfounde, onely in verbes of the third person plurall, ending in, ent : as

Ilz	{	mangent,	{ they	{	seate.
		escriuent,			write.
		ayment,			loue.

Rules for the

Ilz } iouoyent, } they } did play.
 dansoyent, } did daunce.

Partly eating, n, say, i manger: il escriuet.
 aymet: i iouoyent: i dansoyent, these two
 and their like, very long vpon the last sil-
 ble, to make a difference of their third per-
 singular, which is very short: as il buuoit,
 couroit, &c. and you say in the plurall, il
 uoyent, i couroyent, &c.

O.

This vowell is not heard in these words

paon, } a Peacocke.
 faon, } a young Faune.

But you must say, vn pan: vn ieune fan.
 some countries they say, vn tahon, a gr
 flie, called a dzone: and in others, vn
 Pronounce these following, leauing, o:

boeuf,	{	heefe, oz an Oxe.
oeuf,		an egge.
coeur,		the heart.
moeurs,		manners.
focur,		a sister.
oeuvre,		wozke.

even as they were so witten, beuf, o
 keur, meurs, scur, euvre.

P.

We doe wite this word, Loup, the wold

and found it without, *p*, thus: i'ay veu le lou;
 I haue seene the Wolfe. Contrariwise wee
 say, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn s^ep,
 the stalkes or body of the vine.

Concerning the pronunciation of these
 following, write them thus:

sept,	{ seven.
compte,	{ a reckoning.
temps,	{ time.
lous,	{ Wolues.
cous,	{ blowes.
s ^e s,	{ stalkes or stockes of the vine.
ensepuclir,	{ to burie.
escripre,	{ to write.

And sound them euen as they were writ-
 ten thus: set, conte, tans, lous, cous, s^es, ense-
 uclir, escrire.

Q.

Pronounce, *q*, before, *u*, like, *k*, as
 qualité, { a qualittie.
 querelle, { a quarrell.
 quitter, { to acquit.

Say as if they were thus written: kalité,
 kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnsounded: but
 very

Rules for the

very earnestly I doe warne the Englishmen to make a difference betweene a single and a double, r, as in these examples:

Mon mari est bien mari, de vostre de-
tune: my husband is very sozry for your
chance: another, les lironz ont rongé
noz marrons: the Rats haue gnawne alle
Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en frequen-
tant la guerre: thou shalt get but little
haunting warres. Let them marke
wise how the single, r, is sounded at the
ginning, & in the middelt of the word, the
le Roy & la Roynie sont las de lire & escrire:
King and Quene are wearie of reading
and wryting.

S.

It is a wonder to see what paine wryters
haue taken about this letter, & how it trou-
bleth the stranger: but making this dou-
plaine and easie, I say, that first & for-
we sound a single, s, betwixt diuers vowe-
as, z: say then for

chose

maison,

mignardise

gaillardise

cornemuse

a thing.

a house.

wahtonnesse.

linelennesse.

a Cornet or Pipe.

As they were wrytten, chose, maison, mignardise, gaillardise, cornemuse.

ard

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some doe pronounce these words with their deriued, as hauing two, s, thus: resenir, ressembler, as. il resent l'heresie d'Arrius: he hath smack of the heresie of Arrius: elle ressemble a mere: she is like her mother. The common and euill vse to write prinse with his compounds, and pronounce it with a, z, thus: prinze, reprinze, surprinze: but it should be witten, prise, surprise, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference, between a single and double, s, let him pronounce these few phrases: poisson, sans vin est poison: fish without wine, is poison: embrasser, embraser, embracing, kindling: basser, braiser, to bow downe, to kisse: cassade, casade: camisade, pallisade, &c.

A generall rule for, s, ioyned with a consonant, in the middest of the word.

That all proper names doe sound, s, as Baptiste, Auguste, Espagne: likewise names of sects, as Atheiste, Anabaptiste, Latinist, &c. adde to these all Substantiues ending in isme, as syllogisme, cathechisme, barbarisme, Iudaisme, &c. except Abisine.

Exception.

Although these be proper names, yet you must

Rules for the

very earnestly I doe warne the Englishmen to make a difference betwene a single and a double, r, as in these examples:

Mon mari est bien marri, de vostre delectation: my husband is very sozr for your chance: another, les lironz ont rongé nos marrons: the Rats haue gnawne alle Chesnuts: Tu ne gageras guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little haunting warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginning, & in the midst of the word, thus le Roy & la Roynne sont las de lire & escrire: King and Quene are wearie of reading and writing.

S.

It is a wonder to see what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the stranger: but making this double plaine and easie, I say, that first & foremost we sound a single, s, betwixt diuers vowels as, z: say then for

chose	{ a thing.
maison,	{ a house.
mignardise	{ wantonnesse.
gaillardise	{ linelinesse.
cornemuse	{ a Cornet or Pipe.

As they were written, shoze, maizon, minardin

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some doe pronounce these words with their deriued, as hauiing two, *f*, thus: *reſentir*, *reſem- bler*, as. *il reſent l'heresie d'Arrius*: he hath ſmack of the heresie of Arrius: *elle reſemble a mere*: ſhe is like her mother. The common and euill uſe to write *prinſe* with his com- pounds, and pronounce it with *a, z*, thus: *prinze*, *reprinze*, *ſurprinze*: but it ſhould be written, *priſe*, *ſurpriſe*, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference, between a ſingle and double, *f*, let him pronounce theſe ſew phraſes: *poifſon*, *ſans vin eſt poiſon*: fiſh with- out wine, is poiſon: *embrasser*, *embraſer*, *embracing*, *kindling*: *baſſer*, *braiſer*, to bow downe, to kiſſe: *caſſade*, *caſade*: *camifade*, *palliſade*, &c.

A generall rule for, *f*, ioyned with a conſo- nant, in the middeſt of the word.

That all proper names doe ſound, *f*, as *Baptiſte*, *Auguſte*, *Eſpagne*: likewise names of ſects, as *Atheiſte*, *Anabaptiſte*, *La- tinist*, &c. adde to theſe all Subſtantiuces en- ding in *iſme*, as *ſyllogiſme*, *cathechiſme*, *bar- baſiſme*, *Iudaſiſme*, &c. except *Abiſiſme*.

Exception.

Although theſe be proper names, yet you muſt

Rules for the

must leaue, s, vnfounde: Basle, Crespin, rasque
stienne, Escocce, i, Herosme: some do sound, scaye
Iesus Christ, and some doe leaue it. scarie

Euē as I haue taught you to bzeath, scuit
h, at the beginning of our french words, asphér
likewise I wil teach you to sound our, s, asphér
ned with a consonant, in the middelt of, asphér
word, with the compounds, and deriued
them: first and for most: asphér

A

Abseconde
absterfif
abstraccion
acoster aduste
agreste
Alquemiste
anagrammatisme
angustie
annaliste

Apostolique: say ne
uerthelesse

apostre.
apostasie
aposter
apostrophe
apostume
artiste

aspect

asperges asperger
aspirer assister
astres astraindre
astuce atester
austere austrasie
austruche
Atheiste.

B.

Barbaresque
basque basse
bastille bastion
bastonades,
except baston:
bestiole
bestialité, say, bestail
beste, and bestelette

pin rasque

nd scaye

scarié

th scuit

200 asphémer

3, 5 usque.

4 of

5 iuer

C.

ameristes

atastrophe

autistique

rgueleste

, alhasteré

irconspect

e irconstance

isternes

fic landestinement

listére

ombustible

onfiscation

onfisoire

onfiste, with all the

eriuved of, (to, (as: as

esister, assister, &c.

ontester

onspirer, & the com

estail pounds of

lette spirer, respirer, &c.

constance

constellacion

conste: as, il ne

conste rien de cela.

cosmographie

costiller

constipacion

construire

contester

contrescarpe

contrister

crepuscule

coruscacion

cristal

crotisque

curialiste

custode

D.

Damasquiner

demonstracion onely

desastre

débusquer

description, & all the

substantiuves in, cion,

coming from the com

pounds of this verbe,

Scribo: as, inscripcion,

&c.

dese-

desesperer
destituer
with all the com-
pounds of
his.

désilter
destinée
déterster
digeste
digestion
discontinuër
discorder
discourir
discrécion
discrépant
discuter
disgrace
disparir
dispensacion
disposer
disposse
disputer
distance
distamperé
distillation
distinguer
distique
distrainre

distribuer
disturber
domestique.

E.

Ecclésiastique
égestion
embuscade
enregistrer
escabeau
escabreus
escalade
escamper
escarbilla
escarbot
escargot
escarlatin onely
escarpins
escarselle
escopetterie
escouade
esclave
escrimer
espace
espèce
espérance
esprit
esquadrone
estasier

estase
estame
estimer
estocac
estoma
estrade
estradie
estrapa
estropi
évange

F.

Fantast
festin
fiscal
fisque
fistule
flaque
fresqua
frisque
frustrer
funelte
fulte
fustigue
G.
Gargu
gargale
gastado
gestes,

estase
estamel
estimer
estocade
estomac
estrade
estradiots
estrapade
estropiat
évangéliste.

F.

Fantastique
festin
fiscal
fisque
fistule
flaque
fresquade
frisque
frustrer
funeste
fulte
fustiguer

G.

Garguésques, 02
gargasques
gastadors
gestes,

H.

Haspic
herboriste
histoire
histrion
holocauste
hospitalité onely
hostie
hostilité.

I

Iaspe
illustrer
imposture
improvisé
à l'improvisé
inceste
inconstant
incrustacion
indigeste
industrie
Inespérément
infester
insister
inspiration
instable
installer
instant
instinct

infliga-

Rules for the

instigation
instruer
instruire
instrument
intestins
inuestiture
iuristes
iusques
iustice
iustificer

L.

Lansquenecs
legiste
liste
lustre
lourdesque.

M.

Maiestrat
maiesté
manifeste
masculin
masque
mastie
menstrual
ministre
mistie
mistère
mistique

modeste
molester
monastère
moresque, 02
morisque :
monstre, 02
a monster
mosquet
mosquée
moustache
moustele
muscade
muscadet
musc
muscles.

N.

Nonobstant
O.

Obelisque
obscur
obstacle
obtester
obstinacion
offusquer
opuscule
organiste
ostade
ostentacion.

Panfi
papist
pasteu
paistre
pascal
pasten
persist
peste
pisteau
pistolet
poste
postéri
postéri
hostiles
hostillo
hostula
hostpo
hostule
hostesta
phantas
tédesti
réposte
re sbite
festige
ristin
roscrire
escrire

P.

Pansionistes
 papistique
 pasteur, except
 paistre.
 pascal
 pastenades
 persister
 peste
 pisteau
 pistolet
 poste
 postérieur
 postérité
 postiles
 postillon
 postulacion
 postposer
 postule
 potestat
 phantastiquer
 prédestinacion
 répostère
 re sbitère, onely
 pestiges
 pistin
 roscire, except
 escrire, descrire:

prospective
 prospérer
 prostérner
 prostituer
 protester.

Q.

Question
 donner la question,
 that is, la gehenne,
 or torture, to give
 the racke.

R.

Registre
 respecter
 respectivement
 respirer
 resplendir
 restaurer
 reste
 restituer
 robuste
 rustique
 rustre.

S.

Satisfaire
 scholastique
 fenestre

D

sequestre

sequestre
 seliquastre
 sylogisme
 silvestre
 sinistre
 solstice
 sophiste
 sparne
 subhastacion
 substituer
 subministrer
 substance
 suggestion
 suspect
 superstitieux
 suspendre.

T.

Tempestatif, and
 tempestative, onely.

terrestre
 testament
 testicule
 testifier
 teston
 testonner

and y compou
 of trans, a prep
 tion, as

transfigurer
 tristresse
 turquesque.

V.

Vestales
 vestiaire
 vestiges
 vilanesque

viscosité
 vistanpanade.

T

This consonant is pronounced like
 French words deriued out of the Lat
 in, tio: as

indisposition,
 interrogation,

condamnation,
 affection, &c.

{ an indisposition.
 { an interrogation
 { demand.
 { a condemnation.
 { an affection.

Whic
 disposi
 the
 rept a

Th
 is a co
 mo
 ou
 cou
 con

W
 write,
 such, th
 s: as
 deux
 six,
 paix
 prix
 nois
 poix
 Day, c

deu
 fixie
 dixi
 feix

Which you shall pronounce by, c, thus : in-
disposicion; affeccion, &c.

We neuer sound, t, in this syllable, et, ex-
cept another, t, followeth.

V.

This kind of, v, in the middest of þ word
is a consonant, and this, u, a vowell : as

mouvoir,

{ to moue.

ouvrier,

{ a worke-man.

couvrir,

{ to couer.

convoiter, &c.

{ to couet.

X.

What reason our French-men haue to
write, x, for, s, I know not : but the vse is
such, that we sound, x, at the words end, like
s : as

deux,

{ two.

six,

{ sixe.

paix,

{ peace.

prix,

{ price.

noix,

{ a nut.

poix,

{ pitch.

Day, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words

deuxiesme,

{ the second.

sixiesme,

{ the sixt.

dixiesme,

{ the tenth.

seixiesme,

{ the sixteenth.

As if they were written, deuziesme, six-
esme, diziesme, seiziesme.

soixante,	{	sixtie.
lexive,		the lie of the bucke.
Bruxelles,		a towne name in Brabant.
complexion,		a complexion.

Are pronounced as if they were written, with a double, s, thus: soissante, lessive, Bries, is-
selles, complession: the rest are pronounced as in Latine:

excessif,	{	exceeding.
extraordinaire,		extraordinaire.
extravagant,		out of the way.
exercer,		to exercise.
exemple,		an example.
executer,		to execute.

Y.

This letter doth differ from, i, in the
sort: for, y, is neuer ioyned with any bo-
ell to be a consonant, but alwaies is se-
red from it, as:

ayant,	{	having.
ayeul,		auncestour.
voyons,		let vs see.
ayons, &c.		let vs haue.

Which words you shall sound so: a-y-
a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-aucé:
such like.

So
letter.

end: a
and su

I say,

vous l

witho

long e

as, ilz

font en

Pet

in Lat

proces

Th

W

our wo

third p

Indica

aving

Z.

Some not knowing the propertie of this letter, do confound it with, s, at the words end: as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like, do evidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceiue me, es, is pronounced verie short, drawing towards, e, feminin, that is, deadly: but when I say, vous les trompez, you deceiue them: vous les batez sans cause, you beate them without cause, the last sillable, ez, is both long & sharpe: likewise in the passiu voice: as, ilz sont changez, they are changed: ils sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latine: mes, tes, les, ses, ces, axes, ecces, proces.

The obseruation of the quantitie
in our French tongue.

We obserue a certaine kind of quantitie in the midst, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of y first perfect of the Indicative mode, do draw the last sillable auing one, very long: as,

Rules for the

Ilz { mangèrent,
lurent,
conclurent,
extendirent,
amoindrirent,

They { ate.
read.
concluded,
extended.
lessened.

Likewise these:

Cauaise,
Marastre,
Fillastre,
Opiniaistre,
Fournaise,
Punaise,
Mauvaise,
Bourgeoise,
Capable,
Perissable,
Changeable,
Erable,
Cornemuse,
Ie m'amuse,
Intruse,
Camuse.

All these words and their like are long.

Possible,
Remissible,
Penible,
Combustible,
Mignardise,
Couardise,
Marchandise,
Gaillardise,
Mandose,
Couperose,
Chose,
Enclose,
Hideuse,
Fameuse,
Avantageuse,
Perilleuse.

At the words end, if, é, masculine du in the
cupie the place, the accent is caried upon interla
thus: le devalise, ie suy devalisé: ie maistrise
ie suy maistrisé.

Do the like if, z, be there placed, as Que y
tirise, martirisez: authorise, autorisez, Pleure

If, r, occupieth the place, it dratweth the accent vpon it selfe: as, ie temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it moze plaine for the Englishmen, I haue marked, i, with an accent long, because lightly they drowne, e, at the woords end: as,

fellonnie,	{	crueltie.
marvoisie,		malmesey.
philosofie,		philosophie.
ialousie,		ielousie.

ine, somewhat long.

cousine,	{	my the cousen.
concubine,		a concubine.
cuisine,		a kitchen.
voisine,		a the neighbour.

Paradoxically, or rare rules, and therefore worthie to be noted.

Our best Frenchmen are so scrupulous, & hate so much a gaping or yawning in their speech, that to auoid the same, they interlace letters to sweten their language, thus:

Où va-il?	{	Where goeth he?
Que y a-il là?		What is the matter there?
Pleure elle?		Doth she weepe?

Rules for the

They pronounce, où va ti ? qu'y a ti
pleure telle? **Againe:**

Que dira on?

Me payera on?

L'appellera on?

Ira elle là?

What will they say

Will they pay me?

Shall one call him?

Shall she go there?

Pronounce, que dira ton? ou, que diralo
me payera ton? ou payera lon? l'appellera ton?
ira telle là? **and such like.**

Monfieur a-il dîné?

a-il fait?

a-elle escrit?

ayme-il?

danse elle?

hath my Lord dîned?

hath he done?

hath she writtē?

doth he loue?

doth she daunce?

Say, a ti dîné? a ti fait? a telle escrit?

Ayme ti? danse telle? **and so?**

Comment s'appelle-il? **say**, s'appelle ti?

Comment s'appelle elle, **sound** s'appelle telle?

Another fine obseruation.

When any word endeth with, n, againe
the next beginneth with a bowe
ioyne the two words in such sort, as if they
were writtē with a double, n, thus:

on a fait,

mon amy,

ton ennemy,

they haue done.

my friend.

thine enemy.

Say thus, on na fait : mon namy : ton ne
nemy.

T
is

Do the like when another word begin-
ning with any vowell, followeth, s, thus:

Vous avez assez, si vous estes content : you
haue enough, if you be content, changing, s,
into, z, say : vous ave z assez, si vous este
content.

Nous ont ilz trompez? haue they de:ceived
us? Pronounce, nous ont i trompez?

P, is the like, as: vous mangez trop à coup:
you eate too greedily : say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appea-
reth by these examples : que dit-il? what
saith he? pronounce, que d i ti? Que feront
elles? what will they doe? as if it were
written, que feron telles? tout y est, all is
there : say, tou ti est : Tout vient à point, qui
sçait attendre : all will fall well, if one can
be patient : say, vien ta point.

If any Viet-dase doth maliciously speake
against this, ie le recommande à cent mille
englades de vit de bœuf, comme dit Rabe-
lais, à fin qu'il aprenne à mieux parler.

A contraction or shortening
of words.

The scrupulosity of our best countrimen
is such, about the smoothnesse of their
speech,

Rules for the

speech, that to avoid too much gaping, termingle letters not written, but only ken in, in their speaking: they do write deede:

a il	{	dine?	{	bath he	{	dined?
	{	fait?		done?		
	{	escrit?		written?		
	{	oui?		heard?		

And they pronounce thus:

a ti	{	dit?	{	and so	{	dit?
	{	fait?		cousu?		
	{	escrit?		dormi?		
	{	oui?		soupé?		

They say as if it were written

a telle	{	dit?
	{	cousu?
	{	dormi?
	{	soupé?

Likewise so, Où va il? Whither go he? say, va ti? mange-il? doth he eat? ge ti? and so so, où va-elle? Mange-t-elle? say, où va telle? mange telle? Comme s'appelle il? comment s'appelle-elle? s'appelle ti? s'appelle telle?

ira	{	il?	{	shall	{	he goe?
	{	elle?		she go?		

As if it were written, ira ti? ira telle?

Here thou seest, gentle Reader, how
we call in, or adde letters into our speech,
which are not written; and contrariwise,
in these following, we take away out
of the middest some that are written,
thus:

Mademoiselle de N. } Mistress of P.
mon capitaine, } my capitaine.

And we sound Madmoiselle de, &c.

Mon capitaine.

In these following, we use a shortning,
which the Latines doe call contractio or
syncope:

II	{	amenera,	{	he shall or will	{	bring.
		laissera,				leave.
		donnera,				give.
		differera,				deferre.
		demourera,				remain or dwell

We pronounce, amerra, lairra, dorra, or
donra, differra, demourra.

Likewise, in steade of, ceste home, ceste
femme, à ceste heure, cest escu: pronounce
home; ste fame: à steure: ste cu: this we haue
learned of the Italians, which doe write
questa matina, this morning: à questa hora,
even now: and pronounce sta matina, or sta
mane, à stora. Que ferons nous ceste apres-
disnée?

Rules for the Pronunciation.

disnée? **What shall we do this after the**
sound, itapresdisnée, where Apocopa
sed: the like is vsed in the English tong
as for, it is, you sound, tis, &c.

The decorum which the right French-
do obserue in their speech.

By these few examples, the gentle
der shall learne to ioyne, and as it
linke together a whole member of
words, euen as they were but one,
On a dit ainfi: they haue said so: p
on na di ainfi: il a fait à sçauoir à tous
iets que, &c. he hath signified to all his
iects, that, &c. pronounce as if it were
ten, il la fet rassauoir.

Je vous payeray en bon or, et bon arg
I will pay you in good gold and siluer:
bon nor et bon narjant.

To be short, when any word endeth
a consonant, and the next beginneth
bo well, ioyne both the words together
vous estes trop aspre: you are too shar
earnest: sound, vous zete trop pâtre: aller
presche; to go to the Sermon: aller à la
son, to go home: say, alle ra la maison:
rau presche.

mon ame, { my soule.
 ton ame, { thy soule.
 mon hostesse, { my hostesse.
 ton hostesse, { thy hostesse.
 sound, mon name : ton name : mon no-
 me, &c.

Rules of Grammer.

There be diuers notes, wherby we may know a stranger, but these be the two principall: that is, the articles, and the first perfect tense of the Indicative mode.

Our French articles are two, the masculine, and the feminine: the masculine is thus declined.

Singul.

Nom. Vn couteau: One knife.
Gen. D'un couteau: Of one knife.
Dat. A un couteau: To one knife.
Accus. Vn couteau: One knife.
oc. O couteau: O knife.
bl. Par un couteau: By one knife.
on: Auec un couteau: With one knife.

Plurall

Plurall.

Nom. Les couteaux : **The knives.**
 Gen. Des couteaux : **Of the knives.**
 Dat. Au couteaux : **To the knives.**
 Accus. Les couteaux : **The knives.**
 Voc. O couteaux : **O knives.**
 Abl. Avec les couteaux : **With the knives.**
 D², Par les couteaux : **By the knives.**

Another.

Singul.

Nom. Le banc : **The forme.**
 Gen. Du banc : **Of the forme.**
 Dat. Au banc : **To the forme.**
 Accus. Le banc : **The forme.**
 Voc. O banc : **O forme.**
 Abl. Par le banc : **By the forme.**
 D², Avec le banc : **With the forme.**

Plurall.

Nom. Les bancs : **The formes.**
 Gen. Des bancs : **Of the formes.**
 Dat. Aux bancs : **To the formes.**

- Accus. Les banes: **The formes.**
 Voc. O banes: **O formes.**
 Abl. Avec les banes: **With the formes.**
 D₂, Par les banes: **By the formes.**

The feminine gender.

Singul.

- Nom. Vne fame: **One woman.**
 Gen. D'une fame: **Of one woman.**
 Dat. A vne fame: **To one woman.**
 Accus. Vne fame: **One woman.**
 Voc. O fame: **O woman.**
 Abl. Avec vne fame: **With one woman.**
 D₂, Par vne fame: **By one woman.**

Plurall.

- Nom. Les fames: **The women.**
 Gen. Des fames: **Of the women.**
 Dat. Aux fames: **To the women.**
 Accus. Les fames: **The women.**
 Voc. O fames: **O women.**
 Abl. Par les fames: **By the women.**
 D₂, Avec les fames: **With the women.**

Singul,

Singul.

Nom. La fenestre : **The window.**
Gen. De la fenestre : **Of the window.**
Dat. A la fenestre : **To the window.**
Accus. La fenestre : **The window.**
Voc. O fenestre : **O window.**
Abl. Avec la fenestre : **With the window.**

Plurall.

Nom. Les fenestres : **The windowes.**
Gen. Des fenestres : **Of the windowes.**
Dat. Aux fenestres : **To the windowes.**
Accus. Les fenestres : **The windowes.**
Voc. O fenestres : **O windowes.**
Abl. Par les fenestres : **By the windowes.**

In like manner the learner shall be taught all nouns, either of the masculine or feminine gender, with this aduertisement, that there is no difference of genders in the plurall number.

La.

This syllable, la, hath three diuers significations : for most often it is an article of the feminine gender : as, la porte, some time a relative, as

Où est ma chemise ? Where is my shirt?

Nela voyez vous pas ? Do you not see it?

Ie ne la voy pas : I see it not.

Ie la voy : I see it.

Sometime it is an Aduerbe signifying place, then it is so marked, là : and it must most often in reading be ioyned with the word which goeth befoze : as

Séez vous là au bout de la table:

Sit you there at the words end.

Yet we say, Il est là sus en paradis:

vous jouéz là dedans à plaisir.

The difference of, bel,
and, beau.

Bel, is alwayes put befoze words beginning with a vowell : as

vn bel arbre : vn bel home, &c.

a faire trê : a faire man, &c.

but, beau, cometh alwayes befoze a consonant : as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy,
tu, and, toy.

These four Pronounes differ thus : je
is alwaies ioyned with the Verbe, and
E moy,

Rules of Syntaxe.

moy, is absolute: as if I say

Qui a fait cela?

Who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except
wil rehearse al the claufe, which is tedious
as

Je l'ay fait.

I haue done it:

tu, and, toy, are the like.

As qui ri? c'est toy:

Who laugheth? it is thou: and not, tu,

*Of certaine Pronounes
possessiues.*

MOn, ma, ton, ta, son, sa: are of like
nature, as, bel, and, beau: to auoid the
ping which should follow, we say:

mon ame: ton harbaeste.

my soule: thy crossebow.

son hostesse.

his hostesse.

instead of, ma ame, ta harba, sa host

Finally, if the Substantiue beginneth
bowell, although it be of the feminine
der, we ioyne vnto it these masculine
ton, son.

Me, te, se, le, vous.

These syllables are commonly set before Verbes: as

je vous prie: je te recommande.

I pray you: I commend unto thee.

il me bat: je le voy: il se courrouse.

he beateth me: I see him: he chafeth.

il se mocque: je me ry de toy:

he mocketh: I laugh at thee.

But if the question be asked, then, vous, and

tu, follow the verbe: as

que dites vous?

what say you?

que fais tu?

what doest thou?

Nous, and, vous.

When you find two, vous, together, take the one for the nominative case, and the other the accusative, as

vous vous trompez.

you deceive your selfe.

vous tuerez vous?

will you kill your selfe?

Nous, is the like, as

nous nous lavons.

we wash our selves.

nous ne nous mocquons pas.

we doe not mocke.

Rules of Syntaxe.

Noz, and voz.

If these words be set befoze substantiues,
Iwe say,

{ noz biens : voz amis.

{ our gods : your friends.

but after, say,

{ les bois sont noſtres et voſtres.

{ The woods be ours and yours.

and the one befoze, and the other after
say.

{ ce ſont noz amis, et les voſtres,

{ they be our friends, and yours.

En, le, la, and, y, relatives.

EN, rehearſeth the thing befoze ſpoke
as alſo le, and la: as

{ preſtez moy de l'argent.

{ lend me ſome money.

{ vous en aures: où eſt mon pere?

{ you ſhall haue of it : where is my father?

{ ne le voyez vous pas?

{ do you not ſee him?

{ je ne le voy pas : où eſt la

{ I ſee him not : where is the

{ chambrière? appelez-la:

{ maiden? call her.

en, sometime is a preposition : as

{ il est en la maison, en l'église.

un { he is at home, at Church

en, is sometime with verbes signifying
moving to a place, as

{ je vay en France.

{ I go to France.

{ vous en allez-vous.

{ you go your way.

afly y, is an aduerbe rehearsing the place spoken
before, as

{ jehan est-il en la maison?

{ is John at home?

{ ouy, il y est : allez à

{ yea, he is therein: go to

{ l'eschole : j'y vay.

poth { schole. I go thither.

Leur.

afly This word, leur, sometime is a Pronounne
possessive : as

{ c'est leur droit:

{ it is their right.

And sometime a relative of a thing spoken

afore : as, est-ce le leur?

oy, est-ce la leur? for the feminine.

oy, c'est la leur.

Rules of Syntaxe.

Of the Substantive.

W^e followe y^e order of nature, putting
the substantive befoze y^e adiective.

{ du pain blanc, de la bière de Mars, &c. } **I** do
bread white, beere of Mars.

{ but bon, mauvais, bel, belle, petit.

{ good, euill, faire, little,
and certaine others, be commonly put
foze the substantive: as

{ vn bon home: vne mauuaise fame.

{ A good man: an euill woman.

Ne.

W^he we deny, we vse euer this
ble, ne, for a signe of denyng, and
is most often accompanied with, point
rien, nul, personne, aucun, sautoy, onques
jamais: as

{ je neveux point de cela: il ne fait pas.

{ I will none of that: he doth not.

{ ce qu'il ha dit: je ne voy personne:

{ that he hath said: I see no body.

{ je ne dy rien: il n'y a aucun danger.

{ I say nothing: there is no danger.

{ ne le veistes vous jamais?

{ did you neuer see him?

{ je ne le vei oncques.

{ I neuer saw him.

Where you shall note, that the

Adjectives placed betwixt, ne, and, point, or
much like: as

je ne parle pas, &c.

I do not speake.

Degrees of comparifons.

Plus, is the figne of the comparatine, and
tres, of the fuperlatine: as

grand, plus-grand, tres-grand, &c.

bigge, bigger, the biggeft of all, &c.

Bon, hath his owne comparatine: as

bon, meilleur, tres-bon: mauvais.

good, better, beft of all: euill.

pire, &c. petit, moindre, &c.

woyle, little, leffer.

bien fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruits.

Names of trees be of the mafculine gen-
der: as

vn pomier, le poirier.

an apple tree: the peare tree.

say, vne faulx.

a willow tree.

but all þ fruits be of the feminin gender: as

vne cerife, la pome, &c.

a cherrie, the apple.

Nownes heteroclites.

We make the plurall number, by ad-
ding, s, vnto the fingular: as

Rules of Syntaxe.

{ la fame, les fames, maison, maisons, &c.
{ the woman, women, a house, houses
but these follow not the rule.

{ ceil, yeulx, genoil, geuoulx, cheval,
{ an eye, eyes, knæ, knæes, hoſe,
{ chevaulx, porc, pourceaulx.
{ hoſes, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

The first person singular of the present tense of the Indicative mode, ends in, y, meaning of those Verbes may leane, s : as

{ je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry.

{ I am, I ſee, I heare, I beleue, I will aime,
and not, je ſuis : & this is not only for the first person singular of the present tense & mode, but also to the likeness of the first persons of the singular number in all tenses and modes, which admit the

{ j'alloy, j'allay, j'iray.

{ I did go, I went, I will go:

and not, j'alloys : excepting the Poets Verbes ending in, rs, and, ts, cannot ſp for the quantitie ſake.

{ je pers, je meſs.

{ I leſe, I leade.

A shortening of Verbes, called in
Latine, Contractio.

Instead of je differeray, donneray, je laisse-
ray, demoureray, meneray,
we say, je dorray, or, donray, je lairray, je de-
mourray: **I** wil giue, **I** wil leane, **I** wil dwel
emerray, differray.

I will leade, deferre.

likewise for, cest home, ceste fame, à ceste,
heure, cest escu: we say, stome, stefame, a-
heure, stecu.

The future tense of the Indicative moode.

The first person of this tense, is commo-
ly formed of the first of the present tense
of the Indicative, by adding, ray, as

I aime, **I** aimeray, je ly, je liray.

I loue, **I** will loue, **I** reade, **I** shall reade
je prend, je prendray.

I take, **I** will take.

Few be excepted:

je veux, je voudray, je vay, j'iray,

I will, **I** shall be willing, **I** go, **I** will go.

je peulx, je pourray, je fay, je feray.

I may, **I** shalbe able, **I** make, **I** shal make

je suy, je seray, j'ay, j'auray.

I am, **I** shall be, **I** haue, **I** shall haue.

je decoy, je decevray, pers, perdray.

I deceiue, **I** wil deceiue, **I** lose, **I** shal lose

OF

OF VERBES *DES VERBES* impersonals. *impersonels.*

ON, or, lon, be
signes put afoze
verbes impersonals.

Example.

Indicative pres.

They loue
or, men do loue
they loued
they did loue
they haue loued
they had loued
they shall loue.

Imperative.

Let them loue

Optative.

Would God
they loued
God grant
they haue loued
would God
they had loued.

Subiunctive.

Seeing y they loue
though they did loue,

ON, ou, lon, be
signes mis de
verbes impersonels.

Exemple.

Indicatif pres.

On ayme
ou, lon ayme
on aymoist
on ayma
on aymé
on avoit aimé
on aimera.

Imperatif.

Qu'on ayme.

Optatif.

Pleust à Dieu
qu'on aimast
Dieu veuille
qu'on ayt aimé
Pleust à Dieu
qu'on eust ayme.

Coniunctif.

Veu q'on ayme,

combien qu'on

ing that it be so
at they haue loued
ough they
ploued
er that they
ploued.

veu que ainfi soit
qu'on ayt aimé
combien qu'on
auroit aimé
apres qu'on
aura aimé.

Infinitive.
to be loued
haue bene loued
hope that they
ill loue me.

Infinitif.
Estre aimé
avoir esté aimé
l'espere qu'on
m'aimera.

You shall assay
to turne your
rbes on this fashion.
they loue,
ey loue not
they loue?
they not loue?

Vous essayerez
à tourner voz
verbes en ceste façon.

On aime,
on n'aime point
aime on?
n'aime on pas?

Turne a verbe per-
sonall in this sort.

*Tournez vn verbe per-
sonnel en ceste sorte.*

reade, I reade not
ade I?

Je li, je ne li pas,
li-je?

I not reade?

ne li-je pas?

ou readeſt

tu lis

ou readeſt not

tu ne liſ pas

adeſt thou?

liſ-tu?

adeſt thou not?

ne liſ-tu pas?

In-

Of Verbes.

Indicative moode.

Indicatif mens.

**I haue
thou hast
he hath**

**I'ay
tu as
il a.**

The Plurall
number.

*Le nombre
plurier.*

**We haue
ye haue
they haue**

**Nous avons
vous auez.
ilz ont.**

The Imperfect.

L'imperfect.

**I had
thou hadst
he had.**

**I'auoye
tu avois
il avoit.**

**We had
ye had
they had.**

**Nous avions
vous aviez
ilz avoyent.**

The first perfect.

Le premier perfect.

**I had
thou hadst
he had.**

**I'eu
tu eus
il eut**

**We had
ye had
they had**

**Nous eusmes
vous eustes
ilz eurent.**

The second preter-
perfect.

*Le second preter-
perfect.*

**I haue had
thou hast had
he hath had.**

**I'ay eu
tu as eu
il a eu.**

Le haue
haue ha
ey haue
Pluperf
had had
ou hadst
had had
le had h
had had
ey had h
The fut
shall ha
ou shall
e shall ha
le shall
e shall ha
ey shall
The im
moo
haue y, l
The Pl
et vs ha
haue ye
et them
The pr
preteri
ould
ou had

Je haue had
 haue had
 ey haue had.

Pluperf.

had had
 ou hadst had
 had had.

Ne had had
 had had
 ey had had.

The future.

shall haue
 ou shalt haue
 shall haue.

Ne shall haue
 shall haue
 ey shall haue.

The imperatiue
 moode.

haue y, let him haue

The Plurall

let vs haue
 haue ye
 let them haue.

The present and
 preterimperfect.

Would God I had
 hadst

Nous auons eu
 vous avez eu
 ilz ont eu.

Plusperf.

I'avoie eu
 tu avois eu
 il avoit eu.

Nous auions eu
 vous aviez eu
 ilz avoyent eu.

Le future.

I'auray
 tu auras
 il aura.

Nous aurons
 vous aurez
 ilz auront.

*L'imperatif
 meuf.*

Aye, qu'il ayt.

Le plurier.

ayons
 ayez
 qu'ilz ayent.

*Le present & preter-
 imperfect.*

Pleust à dieu que
 que tu eusses (i'eusse
 he

Of Verbes

he had,
we had,
ye had,
they had.

Perfect and Plus-
perfect.

Would God I had
thou hadst had (had
he had had,
we had had
ye had had,
they had had.

The future.

I pray God that
I may haue hereafter i'aye cy apres,
thou maiest haue,
he may haue:
we may haue,
ye may haue,
they may haue.

Th'imperfect.

When I should haue quand i'auroye,
thou shouldst haue, quand tu aurois,
he should haue: quand il auroit:
we should haue, nous aurions,
ye should haue, vous auriez,
they should haue. ilz auroyent.

The infinitiue.

qu'il eust:
que nous eussions
que vous eussiez
qu'ilz eussent.

Plus-perfect.
Pleust à dieu que

que tu eusses eu,
qu'il eust eu,
que nous eussions
que vous eussiez eu,
qu'ilz eussent eu.

Le futur.

Ie prie à Dieu que
que tu ayes,
qu'il ayt:
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

L'imperfect.

L'infinitif.

to haue
The per
more th
to haue b
The futu
hope y b
The ger
to haue, a
fire to b
hauing.
to hau
A parti
present.
hauing.
The fut
which sh
The sin
am
hon art,
is.
The plu
le be,
be,
hey be.
The im
was,
hon was

to haue	Auoir.
The perfect and more then perf.	<i>Le perfect, & plus que perf.</i>
to haue had.	Auoir eu.
The future.	<i>Futur.</i>
hope y he shal haue	<i>l'espere qu'il aura.</i>
The gerunds.	<i>Les gerunds.</i>
to haue, as	Auoir, comme
desire to haue.	desir d'auoir.
hauiing.	en ayant,
to haue.	pour auoir.
A participle of the present.	<i>Le participe present.</i>
hauiing.	Ayant.
The future.	<i>Le futur.</i>
which shal haue.	Qui aura.
The singular.	<i>Sum.</i>
I am	<i>Le singulier.</i>
you art,	Je suy,
he is.	tu es,
	il est.
The plurall.	<i>Le pluriel.</i>
we be,	Nous sommes,
ye be,	vous estes,
they be.	ilz sont.
The imperfect.	<i>Le imperfect.</i>
I was,	I'estoye,
you wast,	tu estois,

Of Verbes

he was.

We were

ye were

they were.

The first perfect
tense.

I was

thou wast

he was.

We were

ye were

they were

The second.

I haue bene

thou hast bene

he hath bene.

We haue bene

ye haue bene

they haue bene.

Pluperf.

I had bene

thou hadst bene

he had bene

we had bene

ye had bene

they had bene.

Future.

I shall or will be

il estoit.

Nous estions

vous estiez

ils estoient

*Le premier temps
perfect.*

Ie fu

tu fus

il fut.

Nous fumes

vous fustes

ilz furent.

Le second.

I'ay esté

tu as esté

il a esté.

Nous auons esté

vous avez esté

ilz ont esté.

Plus-perfect.

I'avoie esté

tu avois esté

il avoit esté

nous auions esté

vous aviez esté

ilz avoyent esté

Futur.

Ie seray.

thou sh

he shall

we shall

ye shall

they sha

The l

Be thou

let him l

Plural

Let vs b

be ye

let them

Oprate

God gra

thou best

be be

we be

ye be

they be.

The imp

singul

Would

thou wer

we were

ye were

they were

thou shalt be
he shall be
we shall be
ye shall be
they shall be.

tu seras
il sera
nous serons
vous serez
ilz seront.

The Imperatiue.

L'imperatif.

Be thou
let him be.

Sois tu
qu'il soit.

Plurall.

Plurier.

Let vs be merrie
be ye
let them be.

Soyons ioyeux
soyez.
qu'ilz soyent.

Opratiue.

Optatif.

God grant I be
thou bæst
he be
we be
ye be
they be.

Dieu veuille que ie
que tu sois (soye
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ilz soyent.

The imperfect tense
singular.

*L'imperfect temps
singulier.*

Would God I were
thou werest
he were
we were
ye were
they were.

Pleust à Dieu que ie
que tu fusses (fusses
qu'il fust.
Que nous fussons
que vous fussiez:
qu'ilz fussent.

F Pluperfect.

Of Verbes.

Plusperfect.

Would god I had bin
thou hadst bene
he had bene
we had bene
ye had bene
they had bene.

The future of this
 moode is like vnto the
 present, putting an
 Aduerbe to it.

The Imper. tēse of the
 subiunctiue singu.

When I should be
thou shouldst be
he should be
we should be
ye should be
they should be.

The infinitiue.

To be.

The perf. & plusperf.

To haue bene.

The future.

Which shall bee.

The part. of the pre-
 sent tense,

Being,

Plusperfect.

que tu eusses esté,
 qu'il eust esté:

que nous eussions
 que vous eussies esté,
 qu'ilz eussent esté.

*Le futur de ce mœnf
 semblable au temp
 sent, adioutant un
 uerbe, pour l'aduenu*

*L'Imper. temps pres
 Subiunctif singu*

Quand ie seroye
quand tu serois
quand il seroit
quand nous serions
vous seriez
ilz seroyent.

Le infinitif.

Estre.

Le perf. & plusperf.
Avoir esté.

Le futur.

Qui sera.

*Le parti. du temp
 present.*

Estant.

The

w

E Saye,
 Euyce,
 otovant:

ne, l'ame,

e, punais

oui! lon, f

aille, rail

aille, que

agne, gag

nignon, y

yeux, jeu

faire, la

vn, d'vne

mbrum, A

ée, clouée

il, orgueil,

The touch-stone for those which haue learned French.

E Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, otovant: forvoyer, forvoyée, face, grape, daine, l'ame, lame, courtoisié, jaloufie, mauuaise, punais, punaise, discorde, bouillonner, pouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, taillé, tailla, taillé, abiller, baillé, bailler, greuille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, signon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, yeux, jeu, meur, peur, suëur, je te louë, boëfaire, la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, vn, d'une, humble, aucun, chascun, quelcun, umbrum, Autum, sus, soubz, aragnée, vne cogée, clouëe, entortillée, œil, deuil, cereueil, sueuil, orgueil, argenteuil.

The Dialogues.

To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I haue shew thee by arte, I haue here added these familiar talkes, no lesse pleasant then profitable.

Familiar talke to rise in the Morning.

H Francis, rise and go to schole: you shall be beaten, for it is past seuen: make you readie quickly, say your prayers, then you shall haue your breakfast: go to, stirre.

Margaret, giue me my hosen: dispatch I pray you: where is my doublet: bring my garters, and my shoes: giue me that shewing-belt: what do you there? why make you not ready?

Take first a cleane shirt, for yours is too foule: is it not?

Make hast then, for I do farry to school.

It is moist yet, farry a little, that I may drie it by y^e fire: I wil haue it ready.

I cannot farry so long: go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you come to school without your cleane shirt.

A fin que ie t'enseigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monstré par art, i'ay adiousté ses familières confabulations, non moins plaisantes, que profitables.

Deuis familiers pour se leuer au matin.

HAu François levez vous, et allez à l'eschole: vous serez batu, car il est sept heures passées: abillez vous vistement, lites voz prieres, puis vous aurez vostre desjuner: sus, remuez vous.

Marguerite, baillez moy mes chausses: espéchez vous ie vous prie: ou est mon pourpoint? apportez mes iartieres, mes souliers: donnez moy ce chauffe-pied: ne faites vous la? que ne vous hastez vous?

Prenez premierement vne chemise seiche, car la vostre est trop fassle: n'est elle pas?

Hastez vous donc, car ie demeure trop.

Elle est encore moite, attendez vn peu: ie la seiche au feu: i'auray tost fait.

Ne ne sauroye tarder si longuement:

ez vous en, ie n'en veu point.

Vostre mere me rancera si vous allez eschole sans vostre chemise blanche.

The Dialogues.

I had rather thou shouldst be shent,
then I should be either chid, or beaten:
Where haue you laid my girle
and inkehozne: where is all my geare:
I haue nothing ready, I will tell
my father: I will cause you to be beaten:
Peter, bring me some water
to wash my hands and my face:
I will haue no Riuer water,
for it is troubled: giue me, I pray you,
well, or fountaine water:

Take the ewze, and powze vpon
my hands, powze high, what stay ye?

Can you not wash in the bason?
Shall you haue alwayes a seruant
at your taile: you are too wanton.

Wilt thou that I wash my mouth
and my face, where I haue washed my
hands, as they do in many houses
in England? what sot is this:
giue me a towell: mayden,
now giue me my breakfast,
for I am readie: go to: make hast.

Haue you saluted your father and
mother: haue you forgotten that?
Where is he? I know not where he is:
He is in the shoppe, that know you:
I go to him euen now:

T'ain
que si i e
ou avez
scriptoi
le n'ay ri
mon po
Pierre, ap
pour lave
le ne veu
car elle e
de l'eaue
prenez l'
mes main
Ne vou
aurez vou
a vostre q
Veux t
et la face,
mains, con
en Angler
baillez mo
donnez m
car ie suy p
Avez vo
here? auez
Ou est il di
Il est en
lem'en

T'aime mieulx que tu sois tancée,
que si i'estoye ou tancé, ou batu:
où avez vous mis ma ceinture et mon
escriptoire? où sont toutes mes besongnes?
Je n'ay rien prest: ie le diray
à mon pere: Je vous feray battre:
Pierre, apportez moy vn peau d'eau,
pour laver mes mains et la face:
Je ne veu point d'eau de riviere,
car elle est trouble: donnez moi, je vous prie
de l'eau de puis, ou de fontaine:
prenez l'esguiere, & versez sur
mes mains: versez de hault: qu'attendez vous?

Ne vous sçauriez vous laver au bassin?
Aurez vous tousiours vn serviteur
à vostre queuë? vous estes trop mignard.

Veux tu que ie me lave ma bouche
et la face, où i'ay lavé mes
mains, comme on fait en plusieurs maisons
en Angleterre? quel sot est-ce cy?
baillez moy vne touaille: chambriere,
donnez moy maintenant mon desjeuner,
car ie suy prest: sus: hastez vous.

Avez vous salué vostre pere et vostre
mere? avez vous oublié cela?

Où est il? ie ne sçay où il est.

Il est en la boutique, vous le sçavez bien.

Ie m'en vay à luy des à present.

The Dialogues.

God giue you good morrow, my father
and all your companie: father, giue
me your blessing, if it please you.

Are you vp? is it time to rise
at eight of the clocke? you shall be whip
go, and kneele downe, and say
your prayers: God blesse thee.

Seeke at the end of the booke for Evening
and Morning prayers.

Now go, and haue me recommended
vnto your Master and Mistresse,
and tell them, that I pray them
to come to morrow to dine with me:
that will keepe you from whipping:
learne well, to the end that you may
render vnto me your lesson, when you
come againe from schoule. Well father

Two neighbours meeting in a
morning.

GOD giue you good morrow, God
And you also: how do you
this morning? how do your children?
Well God be praised: at your comendment
How is it wth you since yesternight supper
Well, thanks be to God, sauing that
could not sleepe nor rest all the night.

Dieu vous doint bon iour mon pere,
à toute vostre compagnie: mon pere,
donnez moy vostre benedictiō, s'il vous plait.

Estes vous leué? est-il temps de lever
huiet heures? vous serez fessé:

Allez, mettez vous à genoux, et dites
vos prières: Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prières
du soir et du matin.

Allez maintenant, et recommandez moy
vostre Maistre et Maistresse,

leur dites que je les prie
de venir demain dîner avec moy:

cela vous gardera d'estre fessé:

prenez bien, afin que vous me sachiez

rendre vostre leçon quand vous serez

de retour de l'escole. Bien mon pere.

*Deux voisins s'entre-rencontrans
au matin.*

DIEU vous doint bon iour compere,

Et à vous aussi: cōment vous portez vous?

ce matin? comment se portent vos enfans?

Bien loué soit Dieu: à vostre commandement.

Comment vous va despuis er soir souper?

Bien Dieu mercy: sauf que ie n'ay peu

dormir ny reposer toute la nuit.

Pour

The Dialogues.

Why: who hath letted you?

**What haue you not heard the
minstrels and players of Instruments,
which did play so sweetly befoze
the Cities storehouse, from midnight
euen vnto the breaking of the day?**

Merely I haue not heard them.

Truly you sleepe very soundly.

**As he that sleepe without care,
and which had drunke very well yesternight**

**But to the purpose: who were those
singers and players of instruments?**

**I cannot tell truly: except perchance
they were the minstrels of the towne,
with those of the Duænes, mingled
with voyces of Italians and Englishmen,
which did sing very harmoniously.**

**Would God I had heard them,
and it had cost me a quart of wine.**

**I would you had for your sake:
for it would seeme vnto you to be rauished
by their sweet noyse, in an earthly paradise,
you had heard first and foremost
the Viols, Cornets, Harpes, and Hoboes,
Trumpets, with foure Flutes of Almanes,
the which did triumph.**

**Is it true: in whose name did they
who had hired them: can you tell?**

Pour q
Comit
penestric
qui iouoy
hostel de
siques au
Vraym
Certes
Comm
qui avo
Mais à
chantres
Je ne s
n'estoy
vec ceulx
e voix d'
ni chanto
Pleust à
qu'il m
Le le vo
ar il vous
leur do
ous eussie
es Violon
trompett
Alleman
Est il v
ni les avo

Pour quoy? qui vous a empesche?

Comment, n'avez vous pas ouï les
menestriers et iouëurs d'instruments,
qui iouoyent si melodieusement devant
l'hostel de la ville, despuis la minuit
jusques au point du iour?

Vrayment ie ne les ay pas ouïs.

Certes vous donnez bien profondement,
Comme celuy qui dort sans soucy,
qui avoit bien beu hier au soir.

Mais à propos, qui estoient ces
chantres et iouëurs d'instruments?

Ie ne sçay certes: si d'aventure
n'estoient les menestriers de la ville,
avec ceulx de la Rynne, entremeslez
de voix d'Italiens et Anglois,
qui chantoient fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que ie les eusse ouïs,
et qu'il m'eust cousté vne quarte de vin.

Ie le voudroye pour l'amour de vous:

Car il vous eust semblé estre ravi

de leur doux son, en vn paradis terrestre:

vous eussiez ouï premierement,

des Violons, Cornets, Harpes, Haut-bois,

Trompettes, avec quatre Fleutes

Alleman qui triumphoyent.

Est il vray? à l'advenu de qui iouoyent ilz?

Qui les avoit louéz? sçauriez vous dire?

Messieurs

The Dialogues.

The best of the citie, to plāt the May
at the market place.

But should it not be for some wedd
for the daughter of one of the Shiriffes
of the citie is married to day.

That may be: but so it is, that y may
is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you will.

I am content of it: let vs go whē you

What musicke do I heare there at the
lanes end: is it not some wedding?

It is the bzide, of whom I haue told

Truly she is a faire wench, though
be it dressed: do you see the faire Carke
which she hath hanging on her necke?

But do you see the faire chaine of gold
which she hath girded about: I thinke
it is worth aboue fūe hundred crownes

Where is y bzidegrome? ah, I see he
there at the middell of the great strēte.

Truly he is a faire gentle-man:
it doth appeare by his behauior, that
of a good house, and of great vertue.

Whither go they: to Church, or to
some great Lords house?

They go to the Church of Saint Pa

What is it a clocke? I would faine know

It is almost nine, as I thinke.

Messieurs de la ville, pour planter le
y en la place du marché.

Mais seroit ce point pour quelques
pces? car la fille de l'un des escheuins
la ville est mariée au iour-d huy.

Cela peult estre: mais si est-ce que le may
planté fort magnifiquement.

Allons le veoir si vous voulez.

J'en suis cōtent: allons quand vous voudrez

Quelle musique oy-ie là au bout de
rue? sont ce point quelques espousailles?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores qu'elle
ait mal coiffée: voyes vous le beau
arquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaine d'or
qu'elle a ceinte? Je pense

qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux? ah, je l'aperçoy
au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gentil-home:
il appert à son maintien, qu'il est
de bonne maison, et de grand vertu.

Où vont ils? à l'église, ou à la
maison de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont à l'église de Saint Paul.

Quelle heure est-il? ie la voudroye sçavoir.

Il est pres de neuf heures, comme ie pense.

Com.

The Dialogues.

What, is it so late? Yea truly.

It is time to go to the Church.

**Let vs go see that mariage, and then
we will go to heare the Sermon.**

at Pauls crosse: is it not well said?

**There shall be no let for me: for I ha
heard say, that a young batcheler
of Diuinitie, which is very well learned
shall preach to day at the crosse.**

**I beleue it well: for there preacheth
no body but is of choyce, and of
great learning, and for cause.**

**I do thinke that they be the best sermon
that men may heare in all the rest
of y^e Realme of England: are they not?**

**And of those which be made befoze
Quenes Maiestie in the time of Lent,
what say you of it?**

**You say true: those be of weight:
but one must not maruell at it:
for the Preachers be warned of
long time befoze: so by that meane
they be sermons premeditated.**

**Is it not better to take aduice and
deliberation befoze hand, then to
come to the Pulpet rashly?**

**I confesse it: for men do see all
Sundayes and Holydayes, a great**

Comment, est-il si tard? Ouy certes,
est temps d'aller à l'église.
Irons veoir ces espousailles, et puis
irons ouïr le sermon,
la croix de Paul, n'est-ce pas bien dit?
Il ne tiendra pas à moy: car i'ay
à dire qu'un ieune bachelier
Theologie, qui est fort docte,
eschera auioird'huy à la croix.
Je le croy bien: car il ne presche la
personne que ne soit d'eslite, & de
grand sçauoir: et pour cause.
Je pense que ce sont les meilleurs sermons,
on sauroit ouïr en tout le reste
du royaume d'Angleterre: ne sont ilz pas bós?
Et de ceulx qui se font devant la
maiesté de la Rynne au temps de careme,
n'en direz vous?
Vous dites vray: ceulx-la sont de poids:
mais il ne s'en fault point esmerveiller:
car les predicans sont admonestez
long temps deuant: et par ce moyen
sont presches premeditées.
Ne vault il pas mieulx prendre advis et
liberation de longue main, que de
se mettre en chaire à l'estourdie?
Je le confesse: car on voit tous les
dimanches et iours de festes, vne grand

et

The Dialogues.

and a noble company in Pauls church
behold, the Church is all full of folke:
tell me, how shall we enter in?

Enter thou first, and I will follow
thrust hard, and cause way to be made

Hearken, I do heare a swete musick
I neuer heard the like, that I know.

See whether we may get to the quire
and we shall heare the fairest voyces
of all the cathedrall Churches in England

I beleeue you: who should haue them
if the Londoners had them not?

I thinke that the Queenes singing
are there: for I do heare her base.

That may be: for to tell the truth,
I neuer heard better singing since
I was borne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good versicle:

I promise you that I would heare the
more willingly sing, then eate or drinke

I am not of your minde: for me
thinketh that I would heare the more
ly, if I had well dined: do I not say true
but we do tarry here too long: let vs go
and take our roome to heare the Sermon
shall we go: are you readie?

I am content: how shall we get out

Well enough: follow me: here is great

noble a
oyez, le
ites moy
Entrez
oulsez fo
Escour
en'ouï ia
Voyez
t nous or
e toutes l
Le vous
ceulx de
Le pens
font, car
Cela pe
e n'ouï ia
naissance,
Oyez, v
Je vous
plus volon
Le ne su
emble qu
i'avoye l
mais nous
prendre n
rons nou
P'en-suis
Trop bi

noble assemblée au cymetiere de S. Paul:
Voyez, le temple est tout plein de gens:
Comment entrons nous?
Entrez premier, et ie vous suy vray:
Voulsez fort, et faites vous faire chemin.
Escoutez, i'oye vne douce musique:
I'en'ouï iamais la semblable, que ie sache.
Voyez si nous pourrons gagner le cœur,
Et nous orrons les plus belles voix
De toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Ie vous en croy bien: qui les auroit,
Ceulx de Londres ne les avoyent?

Ie pense que les chantres de la Roïne
Sont, car i'oye sa basse contre.

Cela peult estre: car, à dire la verité,
I'en'ouï iamais mieulx chanter des ma
naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voila vn bon verset.

Ie vous promets que ie les orroye
Plus volontiers chanter, que boyre ou manger.

Ie ne suis pas de vostre opinion: car il me
Sembble que ie les orroye plus alaigrement,
Si i'avoie bien disné: ne dis-ie pas vray?

Mais nous demourons trop icy: allons
Prendre nostre place pour ouïr le presche:
Entrons nous? estes vous prest?

I'en suis content: comment sortirons nous?

Trop bien: suyvez moy: voicy grande

G

presse:

The Dialogues.

please: I neuer saw such a multitude.

Where shall we sit: all is full:
all the formes be occupied.

We will finde place enough, care you
not fo; that: let me alone.

Sit hard by, and right ouer against
the preacher, that we may heare him better.

I will do it if I may. William,
I pray you sit aside a little, and
make vs some rōme here by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that which is aboue in
the Gallerie: do you not know him?

No truly, It is my Lord of P.
and that Lady which sitteth by him,
is my Lady the Admirall, the Dutchesse
of P. the Countesse of P. the Marquesse
of P. My Lady Treasurer.

Do you know those gentlewomen, who
be behind: Pea, as me thinketh:

Is it not mistresse P. and
mistresse of P. with their
two nēces and cousins: Pea.

Behold the preacher cometh:
Shall we helpe to sing this Psalm?

I cannot sing, except I do learne:
now the sermon is almost ended:
let vs rise to get out first:

resse, ie n
Où nou
e bançs lo
Nous r
ouciez de
Séez vo
u presche
Je le fera
e vout pri
nous faite
De bie
Qui est
la gallerie
Non cer
& ceste da
est Mad
de N. la C
de N. Ma
Cognoi
sont derrie
N'est-ce p
Madamoi
deux niep
Voi-là l
aiderons-
Je ne sc
or sus, le f
levons-ne

resse, ie ne veriamais telle foule.

Où nous ferrons nous? tout est plein:
e bancs sont desia tous occupez.

Nous trouuerons place assez, ne vous
ouciez de cela : laissez moy faire.

Séez vous tout au pres, et vis à vis
u prescheur, afin que nous l'oyons mieulx.

Je le feray si ie peus. Guillaume,
e vout prie reculez vous vn peu, et
nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cœur, Monsieur.

Qui est ce Seigneur, qui est là hault en
la gallerie? Ne le cognoissez vous pas?

Non certes: si ce n'est Monsieur de N.
& ceste dame qui est assise au pres de luy,
est Madame l'Admiralle, la Duchesse
de N. la Contesse de N. la Marquise
de N. Madame la Thresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui
sont derriere? Ouy, ce me semble:
N'est-ce pas Mademoiselle de N. et
Mademoiselle de N. avec leurs
deux niepces & cousines? Ouy.

Voi-là le prescheur qui vient:
aiderons-nous à chanter ce Pseaulme?

Je ne sçay pas chanter, si ie n'apprends:
or sus, le sermon est pres. que fini:
levons-nous pour sortir des premiers:

The Dialogues.

let vs not tarry for the pzease.

As it pleaseth you: I will do all that you will, for your sake.

By your leaue: let me go by
I pray you. With all my heart, Sir.

Well gossip, whither go you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At master Chancellours of London:
he hath bidden me aboue a foztnight ago.

Truly we shall dine together.

I thanke you heartily gossip:
you shall excuse me for this time: if it
please you: for he and I haue to
conferre together touching some business.

I pray you do not deny it me
at this time: do another time as
you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill
part, if I do deceiue him at this houre.

No, no, I will make your scuse to him:
he knoweth me very well: he and I
haue bene schollesfellowes
at the Colledge of Winchester.

Is not that your lackey which crosseth
the streets: except I be deceiued, it is he.

Yea verily, call him, I pray you.

Lackey. What is your pleasure Sir?

Whist

attendor
Comm
que vous v
Ne vou
e vous pr
Et bien
Chez m
et vous, ou
Chez M
m'a invi
Certes
Je vous
vous m'ex
vous plait,
communio
Je vous
ce coup:
vous sem
Je crain
part: si je le
Non, no
me cogn
vous esté
au college
N'est-ce
a rue? si je
Ouy vra
Laquay

Attendons pas la foule.

Comme il vous plaira: ie feray tout ce
que vous voudrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise: laissez moy passer
e vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous dîner?

Chez moy: chez nous: en la maison:

et vous, où dînez vous?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres:

M'a invité il y a plus de quinze iours.

Certes nous dînerons ensemble.

Ie vous remercie de bon cœur compere:

vous m'excuserez pour ceste fois s'il

vous plait, car luy & moy avons à

communiquer ensemble de quelques affaires.

Ie vous prie ne m'escondisez point

ce coup: faites vne aultre fois comme

vous semblera bon: comme il vous plaira.

Ie crain qu'il ne le prenne en mauuaise

part: si je le deçoy à ceste heure.

Non, non: je feray voz excuses envers luy:

me cognoist fort bien: luy et moy

avons esté compagnons d'eschole,

au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre laquay qui traaverse

la rue? si je ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vraiment: appelez-le, ie vous prie.

Laquay. Que vous plaist-il Monsieur?

The Dialogues.

Whither go you: whither run you for
it seemeth y^e you haue neither won nor
come hither: do you play the sot?

I went to seeke you: for those that
you had yesterday be at home,
which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since
I departed: what newes at home?

I cannot tell Sir, because I haue
not bene at home till now.

Where haue you bene so long :

My mistresse hath sent me on two
or thre errands, wherby I haue bin

You haue plaid by the way, and then
you bring me these faire scuses,

No forsooth, Sir, if it do please you
to aske of me, you shall know the truth,
for he was with me.

Yea verily, I shall aske of thy fellow
which is as great a liar as thou art.

Is thy mistresse at home, or no?

Yea Sir, she is now come from y^e Church.

Is the seruice done in our parish?

It is already a good halfe houre:
and it is neare twelue by our clocke.

Runne before, and say that we come
see that the dinner be ready when
we be come, and without faile:

Où allez vous? où courez vous si fort?
Il semble que vous n'avez perdu ny gagné:
prenez-ça: faites vous le sot?

Je vous alloye chercher: car ceulx que
vous invitastes hier sont en la maison,
qui vous attendent, il y a ia long temps.

Personne m'a-il demandé despuis que
je sui parti? que y a-il de nouveau?

Je ne sçay, Monsieur, acause que je
n'ay pas esté en la maison iusques à present.

Où avez vous esté si long temps?
Ma maistresse m'a envoyé en deux
ou trois messages, dont i'ay esté absent.

Vous avez ioué par le chemin, et puis
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons. s'il vous plait
de le demander à N. vous en sçaurez la verité,
car il estoit avec moy.

Voire, ie le demanderay à ton compagnon
qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, ou non?

Ouy, M^{rs}. elle est à present venuë de l'eglise,

Le Service est-il achevé en nostre parroisse?

Il y a ia vne bonne demye heure:

il est pres de midy par nostre horologe.

Courez devant, & dites que nous venons:

oyez que le disner soit prest quand

nous viendrons, et sans faulte:

The Dialogues.

Draſt ſome wine in y mean time, go quide

You haue there a pretty boy,
and quicke of wit: I would I had ſuch a

I promiſe you that I will draſt out
ſervice of that boy, then of thre ſervants
which will do nothing elſe but make
great cheare, and play at dice and cards.

There be ſome to tell the troth, which
very ſluggiſh: and as men ſay commonly
he is happie which hath a good ſervant
and a good wiſe: but where is ſhe?

What noyſe do I heare there within?
knocke at y doze, knock hard, or elle
will not heare it: pull the bell for the bell

Truly I ſaw it not. **Who** is there?

Open the doze: I thinke that you are
deafe: where is my wiſe? is ſhe within?

She is within ſir, and great company.

Wiſe, ſhall we go to dinner: well,
ſhall we dine? I am very hungry.

When it will pleaſe you my lover, and
readie, the meate marreth: where haue
tarried ſo long? you come not now
from the Church, that know I well, for

it is twelue ſtroken

Go to, let vs go to dinner: let vs go

irez du vin ce pendant:allez viste.

Vous avez là vn ioly garçon,& vif
Esprit:i'en vouldroy avoir vn tel.

Je vous promets que ie tireray plus de
service de ce garçon, que de trois seruiteurs
qui ne feront aultre chose que faire
grand'chere,et iouër aux dez et cartes.

Il y en a,poure dire le vray,qui sont
fort paresseux:et comme on dit cōmunement,
il est bien heureux,qui a vn bon seruiteur,
et vne bonne femme:mais ou est elle?

Quelle noise oy-ie là dedans?
Trapez à l'huis:hurtez fort,ou ilz ne
s'entendront pas:tirez la campane pour le mieulx.

Certes ie ne la voyoye pas.Qui est la?

Ouvrez la porte:je pense que vous estes
sourd:où est ma femme?est elle ceans?

Elle est ceans,Monsieur,et grand'cōpagnie.

Femme,irons nous disner?et bien,
disnerons nous?i'ay certes grand faim,

Quand il vous plaira mon amy:tout est
prest:la viande se gaste:où avez vous tant
demouré?vous ne venez pas maintenant
de l'eglise,cela scay-ie bien,car

il est midy passé:il est midy sonné:
il est douze heures passées:il est douze
heures sonnées.

Or sus:allons disner:allons nous seoir.

Allez

The Dialogues.

Go cause the folkes to sit which are
in the hall : and I go to the kitchin
to cause to serue the bozd.

Make spæde then I pray you, for truly
I am very hungrie, and moze thirstie.

The welcoming of one to his house.

Sirs, you be all welcome:
I am sozry that I made you tarry so
I am to blame: I confesse it.

No force, Sir:

We do warme vs in the meane while:
come neare the fire: come warme you:

Truly I am moze hungrie, then a colt
go to, let vs wash hands : what stay you?

Wash you first: I will wash afterward
well enough. Let vs wash all together.

Sir, what do you there? wash with vs.

As for me I haue washed.

And I, I haue handled nothing since that
I haue washed: I am as cleane as a sh.

Sit then, Sir.

Pardon me of that : it shall bee after
sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there : haue I not power
to command in my house?

Yes forsooth, Sir. When I am at

Allez f
en la salle
pour faire
Depese
ay grand

M
ie si
ay grand
Il n'y a
nous nou
approche
Certes
la, lavons
Lavez
aprez. La
Monf.
Quant
Et mo
ie me sui
Séc v
Pardonn
séc vous
Vous v
de comm
Ouy dea

Allez faire seoir ces gents qui sont
en la salle : et ie m'en vay à la cuisine
pour faire servir sur table.

Depesches donc ie vous prie, car certes
j'ay grand faim, et plus grand' soif.

L'entretien en la maison.

Messieurs, vous estes tous les bien venus:
ie suy marry que ie vous fay tant attēdre:
j'ay grand tort: ie le confesse.

Il n'y a point de danger, monsieur:
nous nous chauffons ce pendant:

approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim, que de froid:
allons, lavons les mains: qu'attendez vous?

Lavez premierement, ie me laveray bien
apres. Lavons tous ensemble.

Mons. que faites vous là? lavez avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, ie n'ay rien manié depuis que
ie me sui lavé: ie suy aussi net que vn N.

Séez vous donc, monsieur.

Pardonnez moy de cela: ce sera apres vous:
séez vous le premier, ie me ferray bien apres.

Vous vous ferrez là: n'ay-ie pas puissance
de commander en ma maison?

Ouy dea Monsieur. Quand ie seray en

The Dialogues.

yours, do with me as it shall please you.
You say well. Go to then, sit downe by
by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will do it,
although it be halfe against my will.

There is no remedy: you must obey for
this time: page, call the childzen
for to blesse the boord: ring the bell.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not
to meete your father and your vncle?
I will tell your master: I will cause you
to be beaten: go quickly, say grace,
and take your sister by the hand:
take off your cap, and make curtesie.

Well mother, I go thither: you are to
come father, and all your company.

Where haue you bene, wanton? one
alwayes call and seeke you, when
one should say grace: pray vnto God.

Our good father almightie, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne. It is a faire child,
God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine yeares & a halfe.

Doth he go to go schoule: God forbid
he should not: you know well that it

voſtre, ſa
Vous di
pres de
Bien, pa
ncore qu
n'y a ren
eſte fois: p
our benin
Elle eſt
Jaques.
Où eſte
u devant
e le diray
eſſer: allez
prenez v
ſtez voſtr
Bien ma
enu mon
Où ave
ouſiours a
ſault dire
Noſtre
Eſt-ce
Ouy, c'
diu le ber
Quel a
Va-il à
qu'il n'y a

voſtre, faites de moy comme il vous plaira.
Vous dites bien. Or ſus donc, ſéez vous cy
pres de ceſte ieune damoiſelle.

Bien, par commandement ie le feray,
encore que ce ſoit à demi contre mon vouloir.
Il n'y a remede: il vous faut obeir pour
ceſte fois: page, appelez les enfans
pour benir la table: ſonnez la cloche.

Elle eſt ſonnée. Apportez nous à manger.
Jaques, Plait-il ma mere?

Où eſtes vous? que n'eſtes vous allé
devant de voſtre pere, et de voſtre vncle?
Je le diray à voſtre maĩſtre: ie vous feray
eſſer: allez viſtement dire graces,
prenez voſtre ſœur par la main:
ſetez voſtre bonet, et faites la reuerence.

Bien ma mere, i'y vay: vous eſtes le bien
venu mon pere, et toute voſtre compagnie.

Où avez vous eſté mignard? il vous fault,
touſiours appeler et chercher quand
il fault dire graces: priez Dieu.

Noſtre bon pere tout-puiſſant, &c.

Eſt-ce la voſtre filz, Monsieur?

Ouy, c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant.
Dieu le benie, et en face vn home de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy.

Va-il à l'eſchole? A Dieu ne plaiſe
qu'il n'y allaſt: vous ſçavez bien qu'il

vauldroit

The Dialogues.

Were better to be vnbozne,
then vntaught: is it not true?

You say true: what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he: it is very well done. John,
can you speake good French?

Yea, a little, Sir: so so,

Whither go you to schoole?

In Paules churchyard.

Learne you to speake Latine? French?
Italian? Spanish? high Dutch?

Yea, Sir. What moze?

The Greeke tongue, and also to cyphe

It is well done: learne alwayes well:
how do men call your master?

He is called I. M.

How long haue you bene with him?

About halfe a yeare. Do you learne
also to write? Yea, Sir.

Is he married?

No Sir.

What countriman is he? A Frenchman.

I am glad of it: you will learne the
the true and naturall pronounciation and
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough: now
and make good chere: you shall talke
after dinner, and at leysure.

Il vouldroit mieulx n'estre point nay,
que de n'estre point enseigné: n'est-il pas vray?

Vous dites vray: qu'apprend il?

Il apprend à parler François et Latin.

Fait-il? c'est tres bien faict. Iehan,

avez vous parler bon François?

Ouy, vn peu, monsieur: tellement quellemēt.

Où allez vous à l'eschole?

Au cimetiere de Saint Paul.

Apprenez vous à parler Latin? François?

Italian? Espagnol? Alleman?

Ouy monsieur. Quoy d'auantage?

La langue Greque: et aussi à chiffrer.

Est bien faict: apprenez touſ-iours bien:

Comment s'appelle vostre maistre?

Il s'appelle I.M.

Combien de tans avez vous esté avec luy?

Environ demi an. Apprenez vous

ussi à escrire? Ouy monsieur.

Est-il marié?

Non, monsieur.

De quel pais est-il? Il est François.

L'en sui bien aise, vous en apprendrez mieulx:

la vraye et naïſſe prononciation et

l'usage de la langue Françoisise.

Or bien, c'est assez deuisé: mangez main-

tenant et faites bonne chere, vous deuisez

rez d'isner et à loisir.

Com-

The Dialogues.

Begin in the meane while : go thou
row, and do not tarry for me: for I haue
very well broken my fast this morning
I take a great delight to talke with this
young boy: is this your daughter also?

Pea gossip. Truly it a faire girle:
she will cost you nothing to her mariage
she will be married for her beauty, good
good grace, and rare qualities.

Pea truly, you say well, she is a faire
blacke one: take your spectacles,
and looke a little nearer, do you mocke?

No truly, I haue not put on my spectacles
Joane, is the childrens table conered
Not yet, mistresse.

Bring your round table : and make
dine there at the bowds end: reade a
chapter or two of the new Testament,
whilest they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yesterday. Do you
not see it: are you possibly blind: it will put
your eyes except you take heede:

It is there vpon the pulpit, or cup-board

Father where shall I reade: Where
left yesterday, at the second of S. Iohn.

Is it in the Reuelation, in his Epistle
or in his Gospell: Where you will.

Commencez ce pendant : poursui-
ez, et ne m'attendez pas : car i'ay
est bien desjüné à ce matin :

Je prend grand plaisir de deviser avec ce
jeune filz : est-ce-ci vostre fille aussi ?

Ouy compere. Certes c'est vne belle fille :
elle ne vous coustera rien à la marier :
elle se mariera pour sa beauté, bonté,
bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien : cest vne belle
voire : prenez voz lunettes,
regardez de plus pres : vous mocquez vous ?
Non certes : ie ne sui pas abillé en mocqueur.

Iehanne, est la table des enfans couverte ?
Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde : et faites les
s'asseyer là au bout de la nostre : lisez vn
chapitre ou deux du nouveau Testament,
et tandis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, où est le livre ? Quel livre ?

Où ie lisoie hier. Ne le voyez vous pas ?
Ne vous borgnez ? il vous crevera

les yeulx, si vous ne vous donnez garde :
est-là sur le poulpitre : ou sur le buffet.

Mon pere, où liray-ie ? Où vous le
lissastes hier, au deuxiesme de S. Iehan.

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistres, ou
en son evangile ? Où vous voudrez.

H

Voi-là

There is a faire chapter truly: God gra
vs grace to do the contents thereof:
hold there, it is enough: marke it with
some inke or chalke: you make great haste
you cannot reade moderately:
your nose is in the kitchin, I see it
well enough: it seemeth to your belly,
that you haue lost your teeth:
now go to dinner, and at leysure:
I will set you at libertie.

I cannot tell what fault you find in it,
but hereadeth very distinctly for his age.

What, is not the childzens table
couered yet? What dost thou there,
great lubber? why dost thou not go
and serue the children? what dreamest thou?

There be two or thre about it, Sir.

Who? Their lackey and their
chamberlaine: master lackey, truly you
shall be whipped to day, without faile:
you do licke here the dishes in the kitchin,
looking if the roast be roasted, or burnt,
and taste if the sauce is salted and seasoned,
not seruing your little master: who
hath drawne the lard out of these rabbits.

It is not I, in good sooth.

You lie: go your wayes, you are
lickerish. O Lord, he hath supped vp all

Voi-là
face la gra
holla, cest
d'encre ou
vous ne sa
vous avez
bien: il est
que vous
Or allez c
je vous m
Je ne sa
mais il li
Comm
elle pas e
grand lou
servir ces
Ilz son
Qui? L
chambre
aurez au
vous le ch
regardan
et tastez
sans servi
qui a tiré
Ce n'e
Vous
dardon: S

Voi-là vn beau chapitre certes : Dieu nous
face la grace de faire le contenu d'iceluy :
holla, cest assez : marquez-le d'un petit
d'encre ou croy : vous vous hastez bien fort :
vous ne sauriez lire moderément :
vous avez le nez en la cuisine, ie le voy
bien : il est advis à vostre ventre,
que vous avez perdu voz dents.
Or allez dîner maintenant, et à loisir :
ie vous mets en liberté, et franchise.

Je ne sçay qu'elle faute vous y trouvez,
mais il lit bien distinctement pour son aage.

Comment, la table de ces enfans n'est
elle pas encore couverte? Que fais tu là
grand lourdaud? que ne vas tu
servir ces enfans? à quoy songes tu?

Ils sont deux ou trois apres, Monsieur.

Qui? Leur laquay et leur varlet de
chambre: Monsieur le laquay, certes vous
aurez aujourdhuy les estrivieres, sans doubtes
vous lechez icy les plats en la cuisine,
regardant si le rost est cuit ou bruslé,
et tastez si la saulce est fallée, et assaisonnée,
sans servir vostre petit maistre:
qui a tiré les lardons de ces connis?

Ce n'est pas moy, en bonne verité.

Vous mentez: allez, vous est vn croque
lardon: Seigneur Dieu, il a humé tout

The Dialogues.

the both of this gallimaufrey, I would
be in thy skinne for twenty
crownes of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is,
nor the childzens napkins: go seeke them.

No, but thou knowest well where the
fat of the pot is, and the sauciges in
the dzinging-panne: thou shalt be beaten
thy belly full after dinner, be of good cheere
and shalt be trimmed and rubbed euen
vnder the belly, and euery where, beloveme
me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me
the whip? who shall whip me?

Who, knaue? the master-steward.

Wilt thou go lay the table-cloth, vile
gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lyeth? go
selte: you will do it better then I.

It is vpon the cupbord, or within the
dzwor: hold, carry these trenchers
and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not go befoze my master,
lest he be angry, or will chide me.

No force: thou hast not
onely deserued to be shent, but also
to be well beaten: and not without cause.

Well, friend, from whence come you?

Le brouëd de ce pasté en pot, ie ne
voudroye pas estre en ta peau pour vingt
escus d'or, et de poids.

Ie ne sçay où est la nappe, ny les
seruiettes de ces enfans : alles les chercher.

Non, mais tu sçais bien où est le
gras du pot, et les saulcices dedans
la lechefré : tu seras bourré tout
mon saoul apres dîner, prends bon courage :
et si seras estrillé et frotté

roubz le ventre et par tout : crois
moy si tu veux : si non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera
les estrivieres? qui me fouëttera?

Qui, vilain? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant
pendant : que brouilles tu icy?

Que sçay ie où elle est? allez y vous
mesme : vous le ferez mieux que moy.

Elle est sur le buffet, ou dedans
la layette : tien, porte ces trenchoirs

la saliere : que ne te remuës-tu?

Ie n'oseroiy aller devant Monsieur,
le peur qu'il ne se fasche, et me tance.

Il n'y a point de danger : tu n'as pas
seulement deserui d'estre tancé, mais aussi
estre bien frotté : et non sans cause.

Et bien mon amy, d'où venez vous?

The Dialogues.

I come from the kitchen beneath, Sir.
Very well, you are a cooke: well, we
will reckon together after dinner:
I owe vnto you one, and this maketh the
I will pay you all together,
be sure of it: call vnto me the butler.

I am here, Sir. Go let me aboord
the best peece of wine which is in the cellar.
Sirs, I pray you make good cheate:
be merrie: ye are welcome: cousin,
I drinke to you with such a good heart, as
euer I did when I haue ben very drie.

Truly I pledge you with such a
good will, as euer I came from
the schoule: do you not beleue me?

Yea verily, I beleue you without
any other swearing: but do me
reason: drinke all out for the like turne.

What cousin: do you not remember
King Assuerus his banquet,
where euery one drank as he listed,
and no body was constrained?

Oh, I crie you mercie: pardon me
if it pleaseeth you: you haue stopped
my mouth: now for all amends,
will you haue a bit of this powdered bread?

As it shall please you: truly it is
very good: it is as tender and short as

Je vien
Ah, vo
conterons
e vous en
e vous pa
oyez en su
Me voy-
a meilleur
Messieurs,
fouillez v
e boy à vo
e fei iama
Certes i
non voulo
le l'eschole
Voire v
ans iurer a
aison: buve
Commen
ous point
ou chascun
que nul r
Ah, ie vo
noy s'il vo
bouche:
oulez vou
Comme
fort bon: i

Je vien d'embas de la cuisine, Monsieur,
Ah, vous estes vn cuisinier: bien, nous
monterons ensemble apres dîner.

Je vous en doy vne, et ceste-cy sont deux:
Je vous payeray le tout ensemble,
oyez en sur: appelez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monsieur. Allez moy percer
la meilleure piece de vin qui soit en la cave:
Messieurs, ie vous prie faites bonne chere:
soufflez vous: vous estes les bien venus: cousin
le boy à vous d'aussi bon cœur, que
je fei iamaïs quand i'ay eu bien soif.

Certes ie vous pleigeray d'autant
bon vouloir, que ie retournay iamaïs
de l'eschole: ne m'en croyez vous pas?

Voire vrayment: ie vous en croy
sans iurer aultrement: mais faites moy
raison: buvez tout, pour la pareille.

Comment cousin? ne vous souvenez
vous point du banquet du Roy *Assuerus*,
où chascun buvoit comme il luy plaisoit,
et que nul n'estoit contraint?

Ah, ie vous crie mercie: pardonnez
moy s'il vous plait: vous m'avez fermé
la bouche: or sus pour toute recompence
poulez vous vn morcean de ce bœuf salé?

Comme il vous plaira: certes il est
fort bon: il est aussi tendre et court que

The Dialogues.

venison: giue me some mustard.

What, Sir, you loue mustard
as I perceiue: it will make you a red nose
and a crimlin face: take hēde.

I will blot it out with a drafft of manna.

By my faith it is a good meeter:
aske of what wine it shall please you
to drinke, spare it not, the vines
are faire. William, giue here some beere
take a ladder, and see what wanteth
vpon the boord: you will neuer learne
to serue: why do you not leade it
with a trencher plate, and not with
the hand? I haue told it you aboue a
hundred times: you learne nothing:
it is a great shame: hold, giue this
platter of pottage vnto the childzen, and
giue them spones. Peter, take vp
my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton
little felloe: I will tell your father:
why do you not eate your pottage
whilst they be hot: you are not hungry.

They are too hot: I haue burned my
tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners, to blow
your pottage at the boord: where haue you
learned

venaison

Et qu

comme i

et la face

Je l'eff

Par m

demande

boire, et

font bell

prenez v

fault sur l

iamais à

avec vne

la main?

cent fois

c'est gran

plat de p

leur bail

mon cou

Vous

petit con

que ne m

tandis qu

Il est e

la langue

S'il est

Sont e

vostre po

leau

venaison : baillez nous vn peu de moustarde :

Et quoy beau sire , vous aimez la moustarde
comme ie voy: elle vous fera le nez rouge,
et la face cramoisië : donnez vous en garde.

Ie l'effaceray d'vn traict de marvoisië.

Par ma foy c'est bien rymé:

demandez de tel vin qu'il vous plaira
boire, et ne l'espargnez pas, les vignes
sont belles. Guillaume, baillez icy du pain:

prenez vne eschelle, et regardez qu'il
faulx sur la table: vous n'apprendrez,
iamais à servir: que ne le mettez vous

avec vne assiette, et non pas avec

la main? ie le vous ay dit plus de

cent fois : vous n'apprenez rien:

c'est grand honte: tenez, baillez ce

plat de potage aux enfans, et

leur baillez des culiers. Pierre, leuez

mon cousteau qui est tombé soubz la table.

Vous ne faites que mignarder,

petit compagnon: ie le diray à vostre pere :

que ne mangez vous vostre potage

tandis qu'il est chaud? vous n'avez pas faim.

Il est encore trop chaud: i e me sui bruslé

la langue, et les levres: ostez-le.

S'il est trop chaud, soufflez-le.

Sont ce voz bonnes manieres, de souffler

vostre potage à la table? où avez vous.

apprins

The Dialogues.

learned that: at our village: haue ye not
giue me some dzinke, and we will be friends

Eate first a little, for you
shall be sicke: will you dzinke fasting?

But I will not be: giue me some beere.

Hold the pot: hold it well: you spill
do you not see what ye do?

I knew not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Pot very much. Iohn fill him some
dzinke: aske him what dzinke he will haue.

What will you dzinke? Ale or
beere? why do you not answer?

Fill me some beere in this pot:
fill this glasse: fill it not so full:
fill no double beere, but
of the smallest, for I am very drie:
I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in peeces that
Capon, and helpe your neighbour:
truly he eateth nothing: he is ashamed.

Larry a little wife, I haue not
yet tasted of these Cabages.

You cannot eate of them, for they
be too much peppered and salted.

Ah, what pittie is that: it is the meate
that I loue best, and it is marred:
they say commonly in England,

pprins c
donnez n
Mange
seriez ma
Non se
Tenez
ne voyez
Je ne s
Mon f
Non p
boire: d
Que v
la cervoi
Versez
empez c
ne versez
de la plus
je ne peus
Mon n
chapon
certes il n
Attend
encore! g
Vous n
sont trop
Ah, que
que j'ai m
on dit cor

Apprins cela? en nostre village? n'avez vous pas?
Donnez moy à boyre, et nous serons amys.

Mangez vn peu premierement, car vous
seriez malade: voulez vous boire à iun?

Non seray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez:
ne voyez vous pas que vous faites?

Je ne sçavoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot?

Non pas beaucoup: Iehan, versez luy
à boire: demandez-luy quelle boisson il veult.

Que voulez vous boire? de l'asle, ou de
la cervoise? que ne respondes vous?

Versez moy de la cervoise en ce pot:
empez ce verre: n'empez pas si plein:
ne versez point de double biere, mais
de la plus petite, car i'ay grand soif:
je ne peux estancher ma soif.

Mon mari, ie vous prie demembrez ce
chapon, et aidez vostre voisin:
certes il ne mange rien: il est honteux.

Attendez vn peu, femme, ie n'ay pas
encore gousté de ces choux cabus.

Vous n'en sauriez manger, car ilz
sont trop poyvrez et salez.

Ah, quelle pitié est-ce? c'est la viande
que i'aime le mieulx et elle est gastée:
on dit communément en Angleterre,

que

The Dialogues.

that God sendeth vs meate, and the
Diuell Cookes: oh what Scholions!

My loue, taste a little of these turneps
and you will finde them of a good taste.

I care not very much for them:
are these rootes well seasoned?

If you will eate of a good meate,
cut of that legge of mutton
stuffed with garlicke.

Giue me rather of that Capon
boyled with leekes: for I should smell of
garlicke three, yea foure dayes after.

Take away this boyled meate: now bring
vs the rost: pull hither that shoulder
of beale: it is very well larded,
it prouoketh me to eate, truly: make
rome to set the dishes: set that aside
a little: cut that Turkie cocke in
pieces: but let it be cold for the best:
for it is better cold then hot:

Sir, shall I be your caruer?

Yea forsooth, Sir, on that condition
that I shall be your cup-bearer:
take mine offer.

We are agreed: will you haue this
Hennes wing: or the legge?

As for me, I loue the white of the hen
and you loue the rumpe: do I say true?

que Dieu
diable les

Mon a
et vous le
Je ne m'e
ces raves

Si vou
taillez ce
ce memb

Donne
bouilli au
les aux tr

Ostez
le rost: ap
de veau: el
elle me fai
place pou
vn peu ce
pieces, po
car il est m
Monsieur

Ouy de
que ie ser
prenez me

Nous se
aile de p

Quant
et vous ain

que Dieu nous enuoye la viande, et le
diable les cuisiniers: oh quelz souillons!

Mon amy, taster vn peu de ces navaux,
et vous les trouverez de bon goust.
Je ne m'en soucie point beaucoup:
ces raves sont elles bien assaisonnées?

Si vous voulez manger d'vne bonne viande,
taillez ceste esclanche, ce cuisseau, ce gigot,
ce membre de mouton farfi aux aux.

Donnez moy plus-tost de ce chapon
bouilli aux poureaux: car ie sentiroye
les aux trois, voire quatre iours apres.

Otez ce bouilli: apportez nous maintenant
le rost: approchez icy ceste espaule
de veau: elle est fort bien lardée,
elle me fait appetit certes: faites
place pour asseoir les plats: reculez
vn peu cela: coupez ce coq d'Inde en
pieces, pour le mieux: mais laissons-le refroidir,
car il est meilleur froid que chaud:

Monsieur, seray-ie vostre escuyer trenchant?

Ouy dea Monsieur, à ceste condicion,
que ie seray vostre eschançon:
prenez mon offre.

Nous sommes d'accord: voulez vous ceste
aisle de poule? ou ceste cuisse.

Quant à moy i'aime le blanc de la poule:
et vous aimez le croupion: est-ce vray?

Vous

You are a scoffer, as I perceiue.
Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drinke?

It is all one to me: giue me
claret wine: put water in it, for it is
too strong to drinke without water:
powze still, hold, it is enough.

I will not drinke with you, for you
put too much water into your wine.

I shall not be so sone drunken.

What? will you be drunken?
Will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh
drunke. The fault is not in the wine,
but in him which doth drinke it, as men

I am glad to see you merry.

What? an ounce of mirth is better
then a pound of sorrow, yea two,
and make good weight: what say you to

How would you weigh them?

I will tell you when I haue drunken:
giue me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more?
go fetch some: is the cellar so farre?

Sir, I dranke yesterday of the best
wine that is in all the Hauernes
of London. Where is that?

At the signe of the Rose,

Vous e
Pierre, ver

Quel vi
Cem'est
claret: me
trop fort
verse tou

Je ne b
mettez tr
Je ne se

{ Comm

Non, n
Ce n'e
mais de c

Je suy
Quoy

que vne li
et à faire

Comm
le vous

donnes m

Il n'y e
allez en c

Monf
François
de Lond

A l'er

Vous estes vn gaudisseur, comme ie voy:

Pierre, versez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plait-il boire Monsieur?

Ce m'est tout vn : donne moy du vin

claret: mets de l'eau dedans, car il est

trop fort pour boire sans eau:

verse touf-iours : holla, c'est assez.

Ie ne boiray pas avec vous, car vous

mettez trop d'eau en vostre vin.

Ie ne seray pas si tost yvre.

{ Comment? vous enyvrez vous?

Non, mais c'est le vin qui m'enyvre.

Ce n'est pas la faulte du vin,

mais de celuy qui le boit, comme lon dit.

Ie suy bien aise de vous veoir ioyeux.

Quoy? vne vnce de ioye, vault mieulx
que vne livre de melancholie, voire deux:

et à faire bon poidz: qu'en dites vous?

Comment les voudriez vous peser?

Ie vous le diray quand i'auray beu?

donnes moy du vin s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus?

allez en querir: la cave est elle si loin?

Monsieur, ie beu hier du meilleur vin

François qui soit point en toutes les tavernes
de Londres. Où est-ce?

A l'enseigne de la Rose,

The Dialogues.

at Temple barre. Let vs haue a quart of
I had rather that you should say
a pint: what, will a quart serue among
so many? one must speake of a gallon of the

Come hither, John, you will do this
message well: tel the goodman of the house
that he will send me of such wine which
we dranke the other day at his lodgings:
him, that if he do not send me of the like
which I did taste in his cellar,
we will send it backe againe: run quicken
are you there yet? are you returned?

I will not tarry: but by what token?

You neede no token: do

onely that I bid you:

He will not faile, for he knoweth me well

Master, p. my master sendeth me
to you, praying you to send him
a flaggon of the best wine that you haue

Who is your master, my friend?

I know him not, except he be such a one

Do you not know him? he is your
next neighbour, which dwelleth
on th'other side of the streete: he did drinke
Saturday last with you in your cellar.

You say true: I remember it
now: William.

What is your pleasure, master?

à Temple barre, Ayons en vne quarte.

L'aimeroye autant que vous disiez
vne pinte : que seruira vne quarte, entre
tant de gens? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez ça Ichān: vous ferez bien ce
message: dites à l'hoste de la Rose,
qu'il m'enuoye de tel vin que nous
beusmes l'autre iour en son logis: & dites
luy que s'il ne m'enuoye du pareil
que ie goustay en son felier,
nous le renuoyérons: courez vistement :
estes vous encore là? estes vous de retour?
Je n'arrestēray pas : mais à quelles enseignes?

Il ne vous faut point d'enseignes, faites
seulement ce que ie vous commande:
il n'oseroit faillir, car il me cognoist bien.

Maistre N. mon maistre m'enuoye
par deuers vous, vous priant de luy enuoyer
vn flascon du meilleur vin que vous avez.

Qui est vostre maistre mon amy?
Je ne le cognoy pas si ce n'est vn tel.

Ne le cognoissez vous pas? il est vostre
prochain voisin, lequel demeure
de l'autre costé de la rue : il beut
Samedi dernier avec vous en vostre caue.

Vous dites vray : il m'en souvient
maintenant : Guillaume.

Plait-il mon maistre?

I

Emplez

Fill him his bottle with wine, and of a
fresh peece, for his masters sake.

Giue me your bottle: come with me
the cellar, and you shall see it
pierced: set abzoach.

See what you do: you spill:
and wine spilled is not worth water:
turne the tap: turne the cocke:
take the tunnell: dispatch a little,
for I haue great haste: they tarry for me.

Hold, go your way: and tell your
master that there is the best that I haue.

Here is the wine. What saith he?

He hath him commended to you, and
sendeth you the choyce, and the flower of
all his wines: and hath drunke to you.

Kince the glasse, that I may taste of it:
how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better
for that he sent vs such good wine: he
hath done vnto me y^e turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher: these
chickens are too much roasted: open that
pastie of benison: this Doe was very fat,
was it not? He say true: it is
the fattest that I haue yet seene
this yeare, yea a good while.

Bring vs some sugred mustard

Emplez
nouvelle pi
Baillez r
moy en la c
percer: me
Regarde
et vin respa
tournez le r
prenez l'en
car i'ay gra
Tenez,
maistre qu
Voi-cy
Il se rec
vous enuo
tous ses vin
Rincez
que vous s
Il me se
qu'il nous
il m'a fait
Donne
poulets so
pasté de v
n'estoit il
plus gras
de c'este
Appor

Emplez luy sa bouteille de vin, et d'une nouvelle piece, pour l'amour de son maistre.

Baillez moy vostre bouteille : venez avec moy en la cave, et vous le verrez percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous respandez : et vin respandu ne vault pas eau : tournez le robinet : la canelle : la fontenelle : prenez l'entonnoir : depeſchez vous vn peu , car i'ay grand haſte : on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites a vostre maistre que voila du meilleur que i'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il ?

Il ſe recommande à vous, et vous enuoye l'eſlite, et la fleur de tous ſes vins : et ſi a beu à vous.

Rincez le verre, et que i'en gouſte : que vous ſemble de ce vin ? eſt-il bon ?

Il me ſemble fort bon : ie luy ſçay bon gré qu'il nous a enuoyé de ſi bon vin : il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net : ces poulets ſont trop roſtis : deſcouvrez ce paſté de venaiſon : ce dain eſtoit bien gras, n'eſtoit il pas ? Vous dites vray : c'eſt le plus gras que i'aye point encore veu de c'eſte année, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée

The Dialogues.

for our Menison: Sir do not
mislike me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here:
I pray you command as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall do me pleasure.

Give me some drinke in that Goblet.

What, will you not haue vs to
see what, and how much you drinke:
you are a subtle fellow: you will deceiue
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it: you
imagine alwayes euill, where no god-
nesse is to be had: but all is one.

For what laugh you? Wherefoze do I laugh?

He doth laugh at your page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wiped
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well: it is not the first that
hath swallowed: he knoweth the trade well.

Mistresse, shall I giue you some crust
of this pie: shall I serue you?

As it pleaseth you: I am well, God
be thanked: better then I deserue.

He thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well:
but it is great harme that the lick

pour nous
sachez po
privé en v

Vous
je vous pr
en vostre

& vous m

Donne

Comm

voyons qu

vous estes

es gens, c

Certes

pensez tou

de bien: m

De quo

Il rit de

umé vne

ourche le

Ne fait i

qu'il a aval

Madam

le ce pasté

Ce qu'il

mercy: et

Il me se

Sauf vos

mais c'est g

pour nostre venaison: Monsieur, ne me sachez point mauvais gré, si je suy privé en vostre maison, car aussi suy-je.

Vous ne sçauriez estre trop privé ceans: je vous prie commandez comme si vous estiez en vostre maison, car aussi estes vous assurément & vous me ferez plaisir.

Donnez moy boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous buvez? vous estes vn fin gallant: vous voulez tromper les gens, comme vous estes coustumier.

Certes je n'y pensoye pas: vous pensez tous-iours mal, où il n'y a point de bien: mais cest tout vn.

De quoy riez vous? De quoy je ri?

Il rit de vostre page, qui vous a bûmé vne tassée de vin, & puis se fourche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait il pas bien: ce n'est pas la premiere qu'il a avallée: il en sçait bien le mestier.

Mademoiselle, vous dōneray-je de la crouste de ce pasté? vous serviray-je?

Ce qu'il vous plaira: je suy bien, Dieu mercy: et mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuit, Sauf vostre honneur, il n'est que bien: mais c'est grand dommage que la saulce

The Dialogues.

is so run out : but what remedy?

It is the fault of the baker : I would that he had it in his belly, all whole.

I would be sorry of it truly, for I should lose. And I also to tell the truth,

Wife, haue you nothing else?

Yea, husband : are the blacke birds rosted, the larkes and the woodcocks? set here this partridge larded.

Cosin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dzedled with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the doze : see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behinde the doze.

Who is there? They be friends: open the doze : I haue bene here aboue halfe an houre: hath your master dined?

He is not at the fruite yet.

Are there many folks with him?

Fiftene or sixtene: what is your pleasure? what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is I.

Come in sir : come in Gentlewoman: Sir, there is a gentleman beneath,

C'est ainsi

C'est l'

qu'il l'eue

l'en ser

perdroye

Femm

Ouy m

rost s? les

metrez icy

Cousin

morceau,

le lievre à

Mon vi

il me semb

I'oye q

l'huis : vo

Michel,

Elles per

Qui est l

ouvrez l'h

demye heu

Il n'est p

Ya-il be

Quinze

ai diray-ic

Dites lu

Entrez

Monfieur,

C'est ainsi escoulée: mais quel remede?

C'est la faulte du patissier: ie voudroye qu'il l'eust au ventre, tout entier.

J'en seroye bien marri certes, car i'y perdroye. Et moy aussi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre chose?

Ouy mon mary, les merles sont ilz rosts? les alouêtes, et les begaces? mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger d'un bon morceau, tenez de ces anches de lievre à la saulce noire.

Mon vncle, voicy trop de viandes:

Il me semble que nous sommes aux nopces.

J'oye quelcun qui frappe

à l'huis: voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs?

Elles pendent en un clou derriere l'huis.

Qui est là? Ce sont amis:

Ouvrez l'huis: i'ay icy esté plus d'une

demye heure: vostre maistre a-il dîné?

Il n'est pas encore au dessert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou seize: que vous plait-il?

Qui diray-ie qui le demande?

Dites luy que c'est, N.

Entrez Monsieur: entrez Mademoiselle:

Monsieur, il y a en bas un gentil-homme,

The Dialogues.

which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father it is
my godfather, and my godmother.

Ah lickerish, you know them well
by the comfits and lickerishnesse
which they giue you.

Gossip, you are welcome:
and you also my the gossip:
how do you?

So, so. Wherefoze?
haue you bene sick?

Yea, and of an euill sicknesse.

What sicknesse hath taken you?
Lacke of money.

Oh, take heede of that
disease, for lacke of money is
a paine which there is not the like:
I know it well: I haue proued it:
but yet, what sicknesse haue you?

None, God be thanked, at this present,
sauiing the tooth-ache: but I will
heale it as soone as I
come to my victuals: so it is
notwithstanding, that I haue had an ague
a fortnight or threë weekes,
which hath much weakened me, and I
feele yet some fit of it,
because I haue not broken my fast.

qui voudr
Faites

mon parrain

Ah friar

par les dra

qu'ilz vou

Compe

et vous par

comment

Tellem

avez vous

Ouy, et

Quelle

Faute d

Ah, don

maladie là

douleur no

le sçay b

mais enco

Nulle, I

que le mal

queriray in

tiendray a

outes fois,

quinze jour

qui m'a bie

ens enco

cause que

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est
mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoiffes bien
par les dragées, et friandises
qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu :
et vous pareillement commercer :
comment vous portez vous ?

Tellement, quellement, Pourquoi cela ?
avez vous esté malade ?

Ouy, et d'une mauvaise maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste
maladie là, car faute d'argent est
douleur nonpareille :

Je le sçay bien : je l'ay essayé :

mais encore, quelle maladie avez vous ?

Null, Dieu mercy, pour le present,

que le mal des dents : mais je le

queriray incontinent que je

viendray aux vivres : il est vray

pourcques fois, que j'ay eul la fiebvre

quinze jours ou trois semaines,

qui m'a bien affoibly, et i'en

ens encore quelque attainte,

cause que ie n'ay pas desjüné.

Où

The Dialogues.

Where haue you tarried so long?
from whence come you now?
truly you are to blame:
we haue almoſt dined.

We come from the court.

What newes at the court?
doth the king go to hunting?

We haue ſene the Quene in her
coach, which came from walking
out of the parke: and as ſhe went to the
chappell to heare the Seruice, there was
a Lady of the court ancient enough,
which hath preſented her a requeſt:
the Quene hath taken it very gently,
truly, and hath giuen her her hand to kiſſe.

She is a very courteous Princeſſe,
God proſper her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady
worthy of great praiſe: ſhe hath
kept vs a long time in peace and
tranquillitie, the which ye haue not
read in any chronicle of England,
that there hath bene any Prince ſince the
conqueſt, which hath maintained this
Realme in ſuch a long and good peace:
and if I ſhould ſay ſince Brutus,
I ſhould not lie.

But in the meane time make me ſome

Où avez
d'où venez
certes vous
nous avons

Nous ve
Quelles
le Roy va-i
Nous av

litierre, laqu
du parc: et
chappelle p
yne Dame
qui luy a pr
la Royne la
certes, et l

C'eſt vn
Dieu la nor
Ainſi ſoi
digne de gr
gardé long
tranquilité
eu en aucu
qu'il y ayt e
conqueſte,
Royaume e
et quand ie
ne menti
Mais ce

Où avez vous tant demeuré?
d'où venez vous maintenant?
certes vous avez grand tort:
nous avons presque dîné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour?
le Roy va-il à la chasse?

Nous avons veu la Royne en sa
litiere, laquelle venoit de se pourmener
du parc: et comme elle alloit à la
chappelle pour ouïr le Service, il y a eu
vne Dame de la cour assez ancienne,
qui luy a présenté vne requeste:
la Royne la prinse bien humainement,
certes, et luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princeesse bien courtoise,
Dieu la nous preservé longuement.
Ainsi soit il: certes c'est vne Dame
digne de grande louange: elle nous a
gardé long temps en paix et
tranquilité: ce que vous n'avez pas
eu en aucune cronique d'Angleterre,
qu'il y ayt eu Prince despuis la
conqueste, qui ait entretenu ce
Royaume en si longue et bonne paix:
et quand ie diroye despuis *Brutus*,
ie ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu

The Dialogues.

rome: you occupie moze rōme
then thre others: do you see what a
paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to go
backe, for you haue need of it: I thinke that
you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie:

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that capon
which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry
for me, follow your enterprize:
as for me I will make a lawyers dinner.

What do you meane by that?

Did you neuer heare speake of
hunters breakfast, lawyers dinner,
merchants supper, and drinkeing
of Donkes: he which maketh all these
meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to drinke
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts

It is moze pitie that there is no
moze discipline amongst men.

He which hath two knives, let him
lend me one.

Haue you no knife? No.

le place : vo
ue trois aul
essier il a? re
C'est bien
ar vous en a
ous auez b
Aussi ay-i
Voulez v
Apportez
ue i'ay fait
Messieurs
oint : pour
uant à moy
Qu'enter
Nouistes
le funer de c
ouper de M
le Moynes?
pas, ne fai
Et oul pre
ant de vian
le croy c
Il se trou
C'est plu
plus de disc
Qui aura
en preste
N'avez

place : vous tenez plus de place
que trois autres : voyez vous quel
effier il a? reculez vous.

C'est bien dict, compere , faites les reculer,
car vous en avez besoin : ie pense que
vous avez bon appetit, si ie ne suy deceu.

Aussi ay-ie certes : pourquoy mentiroy-ie?
Voulez vous humer d'un bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon
que i'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, ie vous prie ne m'attendez
point : poursuyvez vostre entreprise:
quant à moy ie feray disner d'avocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouïstes vous iamais parler du
dinner de chasseurs, disner d'avocats,
couper de Marchants, et collacion
de Moynes? celui qui fait tous ces
pas, ne fait il pas bonne chere?

Et où prend il le sac pour mettre
tant de viande? quelle pense est cela?

Ie croy qu'il est pire que un Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a
plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il
n'en preste vn.

N'avez vous point de cousteau? Non.

Coupez

The Dialogues.

Where haue you tarried so long?
from whence come you now?
truly you are to blame:
we haue almost dined.

We come from the court.

What newes at the court?
doth the king go to hunting?

We haue sene the Quene in her
coach, which came from walking
out of the parke: and as she went to the
chappell to heare the Seruice, there was
a Lady of the court ancient enough,
which hath presented her a request:
the Quene hath taken it very gently,
truly, and hath giuen her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse,
God prosper her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady
worthy of great praise: she hath
kept vs a long time in peace and
tranquillitie, the which ye haue not
read in any chronicle of England,
that there hath bene any Prince since the
conquest, which hath maintained this
Realme in such a long and good peace:
and if I should say since Brutus,
I should not lie.

But in the meane time make me some

rome.

Où a
d'où ve
certes v
nous av
Nou
Quel
le Roy v
Nou
liere, l
du parc
chappel
vne Dan
qui luy a
la Royn
ceres, e
C'est v
Dieu la r
Ainsi
digne de
gardé lon
tranquili
len en au
qu'il y ay
conquest
Royaume
er quand
it ne men
Mais c

Où avez vous tant demeuré?
d'où venez vous maintenant?
certes vous avez grand tort:
nous avons presque dîné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour?
le Roy va-il à la chasse?

Nous avons veu la Royne en sa
lièze, laquelle venoit de se pourmener
du parc: et comme elle alloit à la
chappelle pour ouïr le Service, il y a eu
vne Dame de la cour assez ancienne,
qui luy a présenté vne requeste:
la Royne la prinse bien humainement,
certes, et luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princeesse bien courtoise,
Dieu la nous preservé longuement.
Ainsi soit il: certes c'est vne Dame
digne de grande louange: elle nous a
gardé long temps en paix et
tranquilité: ce que vous n'avez pas
eu en aucune cronique d'Angleterre,
qu'il y ayt eu Prince despuis la
conqueste, qui ait entretenu ce
Royaume en si longue et bonne paix:
et quand ie diroye despuis *Brutus*,
ie ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu

de

The Dialogues.

rome: you occupie moze rōme
then thzee others: do you see what a
paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to go
backe, for you haue need of it: I thinke that
you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that capon
which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry
for me, follow your enterprize:
as for me I will make a lawyers dinner.

What do you meane by that?

Did you neuer heare speake of
hunters bzeakfast, lawyers dinner,
merchants supper, and drinking
of Donkes: he which maketh all these
meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is moze pitie that there is no
moze discipline amongst men.

He which hath two knives, let him
lend me one.

Haue you no knife? No.

de place
que trois
fessier il
C'est
car vous
vous auer
Aussi a
Voulez
Appor
que j'ay f
Messie
point: po
quant à m
Qu'en
Nonist
de suuer d
souper de
de Moynes
pas, ne f
Et où p
ant de via
le croy
Il se tro
C'est plu
us de disc
Qui aura
en preste
N'avez

de place : vous tenez plus de place
que trois autres : voyez vous quel
fessier il a ? reculez vous.

C'est bien dict, compere , faites les reculer,
car vous en avez besoin : ie pense que
vous avez bon appetit, si ie ne suy deceu.

Aussi ay-ie certes : pour quoy mentiroy-ie ?

Voulez vous humer d'un bouillon ?

Apportez luy le brouëd de ce chapon
que i'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, ie vous prie ne m'attendez
point : poursuyvez vostre entreprise :
quant à moy ie feray disner d'avocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouïstes vous iamais parler du
desuner de chasseurs, disner d'avocats,
souper de Marchants, et collacion
de Moines ? celuy qui fait tous ces
repas, ne fait il pas bonne chere ?

Et où prend il le sac pour mettre
tant de viande ? quelle panse est cela ?

Ie croy qu'il est pire que vn Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a
plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il
en preste vn.

N'avez vous point de couteau ? Non.

Coupez

The Dialogues.

Cut my finger, I will giue you leane,
and I will not repent, neither any for me.

You are an hardy man, you go
to the battell after the blowes are giuen.

George, lend me your knife.

It is not sharpe: it cutteth nothing:
it is blunt: I will go whet it.

Giue it me, I wil make it cut wel enough.

Gossip, I thinke that you are
yet fasting, seeing you so pale.

What, should I fast so long? I can
not surely: I dranke this morning a draught
of Balmeley, with a little tosse:
I haue drunke also some Puscabell.

Elizabeth, take all away: giue vs
the fruite.

Sirs, will you eate of a
Pike with a high dutch sauce?
What say you of a stued Carp?

Oh Sir, it is too much: it would be ex-
besides, you will put your selfe to
great cost: let vs spare for the pore.

Care you not for the charges,
it is drest: set them vpon the board,
and eate of it who will, without sparing.

I thinke that this Carpe was an
elle long: is it of your pond?

Coupez mon doigt, ie vous en baille congé:
si ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous estes vn home hardy : vous allez
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien:

il est rebouché : ie le vay esguïser.

Baillez le moy, ie le feray bien trencher.

Commere, ie pense que vous estes

encore à ieun, vous voyant si pafle,

Comment, ieuseroye-ie si tard? ie ne

seuroye certes : i'ay beu à ce matin vn traict

de marvoisie, avec vne petite rostie:

i'ay beu aussi du Muscadel.

Isabeu, ostez tout cecy : baillez nous

le dessert : la desserte : le fruiçt

apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'un

brochet à la saulce d'Allemagne?

ou dites vous d'une carpe à l'estuvée?

Ah Monsieur, c'est trop : ce seroit excès:

puis, vous vous mettriez en trop

grands frais : espargnons pour les pources.

Ne vous souciez pas des despens:

il est dressé: mettez les sur table,

et qui en voudra en manger, sans l'espargner,

ie pense que ceste carpe avoit vne

queue de long : est elle de vostre estang?

Et

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I saw: looke on this whiting.

Now serue the fruite, lay here those roasted peares, and the scraped cheese, set those apples lower, can you not? they be pepins, as it seemeth vnto me: did you euer see faire pepins?

I hold a penny that it cometh out of Normandie.

No, no, it is growen in England: these tarts be cold, and the eggepies also: mistresse will you haue some cake? truly it is but dough: I would that the baker had bene baked, when he did heat the ouen.

But so it is, that this weather should warne him to heate his ouen well: for it is very cold, it snoweth and fræseth altogether: but the fault is small.

It did raine now: Henry go fetch some wood, and make a good fire: bying a bushell of coales. Well master.

Of the Musicke.

Roland, shall we haue a song? Sir, where be your bookes of Musicke? for they be the best corrected.

They be in my chest: Katherine, take the key of my closet, you shall finde it

Et ce
que ie v
Serue
ces poin
mettez
ce sont p
veistes v
le me
qu'il vic
Non,
ces tarte
aussi: M
du gaste
ie vould
quand il
Si est
admon
car il fai
tout ense
Il plu
querir d
vo boiff

Roi
Roi
de musiq
Ilz son
la clef de

Et ce brochet, c'est le plus grand et gros
que ie vey iamais : regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruit : mettez icy
ces poires rosties, et le fourmage graté :
mettez ces poines plus bas, ne sçauriez vous?
ce sont poines de capendu, ce me semble:
veistes vous iamais plus beau capendu?

le mettray vn denier : ie gageray vn denier
qu'il vient de Normandie.

Non, non, il est creu en Angleterre:

ces tartes sont froides, et ces flans

aussi : Madame, voulez vous

du gasteau? certes ce n'est que paste :

ie voudroye que le fournier eust esté cuict,

quand il chauffa le four:

Si est ce que ce temps le de bvoit

admonester de bien chauffer son four,

car il fait bien froid : il neige et gele

tout ensemble : mais la faulte est petite.

Il ploioit maintenant : Henry, allez

querir du bois, et faites bon feu : apportez

vn boisseau de charbons: Bien mon maistre.

De la Musique.

R Oland, aurons nous vne chanson?

R Ouy dea Monsieur: où sont voz livres
de musique? car se sont les plus correctz.

Ils sont en mon coffre: Katherine, prenez
la clef de mon contoir, vous la trouverez

The Dialogues.

in a little till at the left hand:
behold, there be faire songs at
foure parts. Who shall sing with me:

You shall haue company enough: Danc
shall beare the base: John the tenor,
and James y treble: & I will keepe measure.

Let vs begin: James take your tune:
go to: for what do you tarrie?

I haue but a rest. I am ready.

Howland, drinke afoze you begin,
you will sing with a better courage.

It is well said, giue me some white wine
that will cause me to sing clearer.

You must drinke greene wine. Psea tr
to cause me to lose my voyce. (Dol
Oh, see what a funnell, for he hath pot

a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!

I should not be a singing mā, except I cou
drinke well: and for feare we should haue
the throte drie, we wet the mouth
often: and among vs singers,
we haue a good receipt

for to be neuer drie: will you know it?

What is it I pray you? I would
faine learne it but with small cost.

I will teach it vnto you for a quart
of wine: is not that good cheape?

en vn pe
regarde
quatre p
Vous
fera la b
et laque
Com
or sus: q
Ie n'a
Rolan
vous cha
C'est b
cela me f
Il vous
pour me
Ah, vo
vne quar
son alain
Je ne f
bien: et
le gosier
souvent:
nous avo
pour n'av
Quelle
bien app
Ie la ve
de vin, n'

en vn petit eserin à la main gauche :

regardez, voi-là de belles chansons à
quatre parties. Qui chantera avec moy?

Vous aurez compagnie assez : David
fera la basse-contre : Ichān la teneur :

et Iaques le dessus : et ie garderay mesure.

Commençons : Iaques, prenez vostre ton:
or sus : qu'attendez vous? que vous fault il?

Ie n'ay qu'un soupir. Ie lui tout prest.

Roland, buvez devant que commencer,
vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict : donnez moy du vin blanc:
cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moust. Voire,
pour me faire perdre la voix:

Ah, voyez quel entonnoir : il a avalé
vne quartre de vin sans reprendre
son alaine : ah quel compagnon !

Ie ne seroye pas chantre, si ie ne buvoye
bien : et de peur que nous n'ayons
le gosier sec, nous mouillons la bouche
souvent : et entre nous aultres chantres,
nous avons vne bonne recepte

pour n'auoir iamais soif: la voulez vous sçauoir?

Quelle est elle ie vous prie? Ie la voudroye
bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Ie la vous enseigneray pour vne quartre
de vin, n'est ce pas bon marché?

The Dialogues.

Truly thou shalt haue two quartes,
and giue it me in wꝛiting: shall I haue it?
You need no wꝛiting in that: you
will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile.

For to quench well the thirst, one must
dꝛinke often, and long draughts.

Is that thy receit? go, go,
with a murraine: I knew that
aboue ten yeares ago, yea twelue.

I could not giue you better
phisicke, then the same which I take for
my selfe: and it is all that I can do.

Thou hast a conscience as large as a
gray Friers sleeve: if I should do that,
I should haue the dꝛoplie, with all
the names in it, befoze a moneths end.

And I, if I should not dꝛinke, I should
become as drie as a gammon of bacon hanging
on a chimney: thetfoze your
nature and mine be contrary:
and as I perceiue, you cannot tell
the song which beginneth,
I had rather goe without hosen,
then forbear dꝛinking: how do you like it?
I pray thee let vs haue it. With all my hart
I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard.

Vray
et baille
Il ne v
la retien
Dis d
Pour
boire sou
Cela e
les sic
ily a plus
Le ne v
medicines
moy-mes
Tu as l
manche d
ie devien
les noms
Et mo
aussi sec
en la cher
nature et
et comme
la chanso
l'aimero
que ne bo
lete prie
de la vay
Certes c'

Vrayment tu en auras deux,
et baille la moy par escript, l'auray-ie?

Il ne vous faut point d'escript en cela: vous
la retiendrez bien par cœur.

Dis donc ie te prie, mais sans tromperie.

Pour bien estancher la soif, il faut
boire souvent, et à long traicts,

Cela est-ce ta recepte? et va, va,
les fiebvres quarraines: ie sçay cela
ily a plus de dix ans, voire douze.

Ie ne vous sçauroye bailler meilleure
medicine, que celle que ie prends pour
moy-mesme: et cest tout ce que ie peux faire.

Tu as la conscience large comme la
manche d'un cordelier: si ie faisoie cela,
ie deviendroye hydropique, avec tous
les noms en icelle, devant qui fust un mois.

Et moy, si ie ne buvoye, ie deviendroye
aussi sec qu'un iambon qu'on a pendu
en la cheminée: parquoy vostre
nature et la mienne sont contraires:
et comme i'apperçoy, vous ne sçavez pas
la chanson qui se commence,

I'aimeroie mieux aller sans chaulses
que ne boire point: que vous en semble?
Ie te prie ayons la. De bien bon cœur:
Ie la vay querir en ma chambre.

Certes c'est un ioyeux compagnon.

The Dialogues.

Leonard, are the chestnuts roasted:

Yea, Sir. Give them vpon the board.

Henry, rise, and your sister also:

What? you keepe table as long

as we: serue here: and see

whether any thing wanteth vpon the board:

but I pray you cut that cheere:

you do not make good cheere:

you are not merrie: this musicke

doth not make you merry: go to, let vs laugh

Yea forsooth: truly I take in it

as great delight as any of you.

There is a good song: I do marvell

who hath made it: do you know?

It is the matter of the children

of the Quenes chappell, a great musician.

{ What is his name?

Master Edward. Is he alive:

I heard say that he was dead.

It is already a good while ago: it is at

the least five yeares and a halfe, or more.

Truly it is pittie: he was a man

of a good wit, a good Poet, a good fellow,

and a great player of playes.

Well, he is gone befoze, we shall

follow him hereafter, faire and soft,

when it shall please God.

Leonard

Ouy,

Henry

comment

que nous

si ne fau

mais ie ve

vous ne fa

vous n'est

ne vous re

Pardon

grand pla

Voila v

qui la fait

C'est le

de la chap

Quel es

comment

Maistre

l'avoie ou

Il y a i

le moins

Certes

de bon es

et vn gran

Or bien

nous le sur

quand il p

Leonard, les marrons son il cuiet s?

Ouy, Monsieur. Baillez les sur table.

Henry, levez vous et vostre sœur aussi:

comment? vous tenez aussi longue table

que nous servez icy: et regardez

si il ne faut rien sur la table:

mais ie vous prie entamez ce fourmage:

vous ne faites point bonne chere:

vous n'estes pas ioyeux: ceste musique

ne vous resjouit point: or sus, rions.

Pardonnez moy: certes i'y prends autant

grand plaisir, qu'aucun de vous.

Voila vne belle chanson: ie m'esmerveille,

qui la faire, le sçavez vous?

C'est le maistre des enfans de cœur

de la chappelle de la Royne, grand musicien,

Qiel est son nom? comment s'appelle-il?

comment l'appelle-on?

Maistre Edouard. Est-il en vie?

J'avoie oui dire qu'il estoit mort.

Il y a ia long temps: il y a pour

le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'est dommage: il estoit home

de bon esprit, vn bon poëte: bon compagnon

et vn grand jouëur de farces.

Or bien, il s'en est allé devant,

nous le suyvrans cy apres, tout à loisir,

quand il plaira à Dieu.

The Dialogues.

Let vs speake of the quicke, & leaue y^e dead.
Giue me that sheepes chæse:
Will you haue of this French
Angelot? it is yet græne.

It is moze dainty, as men do say:
notwithstanding, I loue it not, because it
is so fat: it is but butter and creame.

Taste then of this parmison, or of
this Holland chæse: hold sweet butter.

Where is my Lackey? I did send him
to fetch some Renish wine, and I thinke
that he lyeth by the way in the myze.

He is come againe: he dzieth him-
selfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raine? No Sir, but it snoweth,
haileth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath played with
snow balles by the way:

I dzinke vnto all the company:
thanking you that you haue shewne
vnto me so much courtesie, as to haue come
to my house: I am sozry that
I am not able to make you
better chære: but another time will come.

We do thanke you, Sir: what
better chære could you wish?

Take away the boord, & call the children,
soz to say grace: where be they?

Georg.

Parlo

Donnez

voulez v

France?

Il en e

toutes-f

est si gras

Tastez

ce fourm

Où est

querir du

qu'il est d

Il est de r

la cuisin

Pleur-

grosse, et

Le gag

pelotons

ieboy à t

vous reme

tant d'ho

à ma mail

ie n'ay pas

meilleure

Nous v

meilleure

Ostez l

pour dire

Parlons des vifs, et laissons les morts ?

Donnez moy ce formage de brebis :

voulez vous de c'est angelot de France ? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme l'on dit.

toutes-fois ie ne l'ayme pas a cause qu'il est si gras : ce n'est que beurre et cressme.

Tastez donc de ce parmesan, ou de ce fourmage d'Hollande : tenez du beurre frais.

Où est mon laquay ? ie l'auoye envoyé

querir du vin de Ryn, et ie pense

qu'il est demeuré en chemin en vn boubier.

Il est de retour : il se seiche en

la cuisine, a cause qu'il est tout mouillé.

Pleut-il ? Non Monsieur, mais il neige, gresle, et vente fort.

Ie gageray qu'il a ioué aux

pelotons de neige par le chemin :

ie boy à toute la compagnie :

vous remerciant de m'avoir fait

tant d'honneur que d'estre venus

à ma maison : ie suy marry que

ie n'ay pas le moyen de vous faire

meilleure chere : mais vne autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur : quelle

meilleure chere sauriez vous souhaiter ?

Ostez la table : et appelez les enfans

pour dire graces : où sont ilz ?

George,

The Dialogues.

George, take away this dish, can you not?
I cannot reach to it. **Away:** stand away,
you can do nothing: you are good
but to play, drinke, eat, and sleepe.

Father, doth it please you y^t I say grace?

Harry yet a little, y^t all be taken away:
now say, and without misse.

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying
or sentence, that we may see
what you haue learned for your money.

What shall I say, father: a sentence,
a p^{ro}uerbe, a fable, a paradore,
an epigram, or an apophthegme?

Say what you list, b^{ri}efe and short.

For one pleasure a thousand sorowes.

It is very well and truly said:
you are a faire child, and of great hope:
come neare to me,
that I may reason with you: feare not:
what booke do you reade at schole?

My master readeth vnto vs
Terence. and **Virgil**, **Sir**, and other bookes.

Who is the captaine of your schole?

H. S. the best learned.

I know his father and mother very well:
he is a good gentleman truly.

Now, haue you talked long enough

George.
Ie n'y p
vous ne se
qu'à ioucr
Mon pe
Attend
dites main
Pere et
Recitez
ou sentenc
que vous a
Que dir
vn prouer
vn epigram
Dites c
Pour v
C'est tres
vous estes
approche
atin que i
quel livre
Mon
Terence
Qui e
H.S.
Iecog
c'est vn h
Os su

George, ostez ce plar, ne scauriez vous?
le n'y peux aduenir. Ostez vous:
vous ne scauez rien faire: vous n'estes bon
qu'à iouer, boire, manger et dormir.

Mon pere, vous plait-il que ie die graces?

Attendez encore vn peu que tout soit osté:
dites maintenant, et sans faillir.

Pere eternal, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction
ou sentence, afin que nous voyons
que vous avez appris pour vostre argent.

Que diray ie mon pere? vne sentence,
vn proverbe, vne fable, vn paradoxe,
vn epigramme, ou vn apophthegme?

Dites ce que vous voudrez, brief et court.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

C'est tres-bien et veritablement dict:
vous estes vn beau filz, et de grande esperance:
approchez vous vn peu de moy,
afin que ie devise avec vous: ne craignez:
quel livre lisez vous à l'eschole:

Mon maistre nous lit
Terence et Virgile, Sire, et autres livres.

Qui est le capitaine de vostre eschole?

H.S. le plus scauant.

Iecognoy fort bien son pere et sa mere;

c'est vn honeste gentil-homme certes:

Où sus, avez vous assez devisé

avec

The Dialogues.

With that boy: let vs wash after dinner.
let vs wash all together I pray you:
Gentlewoman, come neare:
you are very strange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall do me pleasure indēd.

I thanke you with all my heart:

I know not when I shall be able
to recompence you of such a courtesie
which you shew me dayly:

I am here ordinarily at dinner
and supper.

I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say for
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs go take the aye of the fire,
I begin to ware cold: gossip,
what do you there? why come you not
neare the fire? page, where are you?
lay yet a faggot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire, except you take hēde.

I will not, my the loue, for it is therein
already: at the worst it is a fire.

It is time to depart, for they haue rung

twice

Avec ce garçon? layons apres dîner :

Ayons tous ensemble ie vous prie :

Mademoiselle, approchez vous :

vous estes fort estrange : ie vous prie

soyez aussi privée ceans, comme si vous

estiez en vostre maison, car aussi estes vous.

ne espargnez chose que i'aye,

et vous me ferez plaisir, assurement.

Ie vous remercie de bien bon cœur :

Ie ne sçay quand i'auray le moyen

de vous recompenser, de tant de courtoisie

que vous me monstrez iournellement :

Ie luy ceans ordinairement à dîner

et soupper.

I'en ay grand honte, certes.

Mademoiselle, il vous plait de dire ainsi :

vous ne sçauriez venir si souvent,

que vous ne soyez encore la mieulx venuë :

allons prendre l'air du feu :

Ie commence d'avoir froid : compere,

que faites vous là? que ne vous approchez

vous du feu? page, où estes vous?

mettez encore vn fagot au feu : soufflez.

Mon mary, vous mettez le feu en la
cheminée, si vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amy: car il y est

desia: au pis aller, cest vne amende.

Il est temps de partir, car on a sonné

The Dialogues.

twise to enening prayers : shall we go?

Haue you so great hast? let vs warme
vs first, and then we will go
all together, and liuely.

By your leaue : we will take our
leaue of you : thanking you
heartily for our good cheere.

Will you be gone in good earnest?

Yea if it please you : it is time.

As it will please you : ye are free.

God giue you a good and long life,

Sir, and all the company.

A good and long life God giue vnto you.

God be with you gossip, till we see you.

They be gone: let vs follow them.

God be their guide to the vintage,
and they shall eat ripe grapes.

For to aske the way.

God saue you, master John.

Sir, God giue you a good and long life.

How doth your health since that

I saw you? So, so.

We thinketh that you are not

so well as you were wont, or I am deceiued.

How know you that?

By your face which is so pale.

deux fois à vespres : irons nous?

Avez vous si grand haste ? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaise : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de nostre bonne chère.

Vous en voulez vous aller à bon escient?

Ouy, s'il vous plait : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue

Monseigneur, et toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commere, iusques au reuoir.

Ils s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vandanges,

et ilz mangeront des raisins meurs.

Pour demander le chemin

Dieu vous gard, maistre Iehan. (longue.)

Monseigneur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé despuis que

ie ne vous vei. Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas

si bien comme vous souliez, ou ie me trompe.

A quoy l'appercevez vous?

A vostre face, qui est si paste.

I'ay

The Dialogues.

I haue had five or six fits of an ague,
which hath much weakened me, and
haue taken away all my stomache.

It is an euill sicknesse:
Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew fayre.

And I also: if it pleaseth you, we
will go together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride
a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will,
it is all one to me, for my horse ambleth
very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and woe
for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be
Merchants: let vs picke our horses
for to ouertake them, for I am afrayd
that we be out of our way.

We be not, be not afrayd:
yet it is good to aske it.

Aske of that shepheardesse.

By the friend, where is the right
way hence to *p*: Right before you Sir:
turning neither on the right
neither on the left hand, till you come
to an high Elme tree, then turne on the left.

Jay eu cin
qui m'ont
osté tout a

C'est vr
ou chevau

A Lond

Et moy
ensemble,

Il me pl
vn peu tro

Chevau

ce m'est to
bien aisém

Et le mien

pour moy :

Qui son
le ne les

marchants
les attaind

soyons hor

Nous n

toutes-fois

Deman

M'amy, o
d'icy a N?

ne vous fo
ny à seneft
à vn hault

J'ay eu cinq ou six acces de fiebvre
qui m'ont fort debilité : et m'ont
osté tout appetit.

C'est vne mauuaise maladie:
où chevauchez vous si bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy aussi : si vous voulez, nous irons
ensemble, pour plus grande assurance.

Il me plait fort bien : mais vous chevauchez
vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira,
ce m'est tout vn, car mon cheval amble
bien aisément, dont ie m'en trouue mieux.

Et le mien trotte trop dur : et pis
pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulx là qui vont devant nous?

Ie ne les cognoy pas certes: ce sont

marchans : piquons vn peu pour
les atteindre, car i'ay peur que nous
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur:
toutes-fois il est bon de le demander.

Demandes-le à ceste bergere.

M'amy, où est le droit chemin

d'icy à N? Tout droit devant vous, Monsieur:

ne vous forvoyant ny à dextre

ny à senestre, iusques à ce que vous veniez

à vn hault orme, alors tournez à gauches.

L

Quantes

How many miles haue we hence
to the next village: tell me without lie.

Two miles and a halfe, and a little more.

Now let vs go at leasure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof
she hath told vs: it is very dustie:
the dust doth put out mine eyes.

Take this taffeta to hold
before your face, and it will
keepe you from the dust and sunne.

It is not neede, for the sunne
goeth downe: therefore I am afraid that
we come not by day light vnto the towne.

Yes forsooth: but the worst is, that this
way is dangerous because of thieves:
they did rob the other day a rich Merchant,
at that side of the tree, as they say,
the which maketh me afraid to be rob-
bed, except we take heed:

I see the steeple of the towne, or towre
if I be not deceiued: let vs take courage.

It will be late before we come thither:
I doubt that we may not enter in.
Yes forsooth: they do not shut the
gates before nine at the least.

It is better, for I would
not gladly lie in the suburbs.

Now I tw. Let vs aske of these folkes

Quante
prochai
Deux lie
Allons n
ors de do
elle nous a
la pouldre
Prenez
derant vost
ardera de
Il n'en es
en va cou
ous ne soy
Sauf vost
lemin est
destrouff
coité de
qui me fa
ous ne n
voy le clo
ne suy d
Il sera ta
me doub
Pardonn
tes deua
mieux
volontie
Ne moy a

Quantes lieuës avons nous d'icy
au prochain village? dites moy sans mentir.

Deux lieuës et demie, et vn peu plus.

Allons maintenant à l'aïse, car ie suy
hors de doubte: i'apperceoy l'arbre de qui
elle nous a parlé: il fait bien pouldreus:
la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre
devant vostre face, et il vous
gardera de la pouldre et du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil
n'en va coucher: parquoy i'ay peur que
nous ne soyons pas de iour à la ville.

Sauf vostre grace: mais le pis est, que ce
chemin est dangereux acause des brigands:
il destrouffa l'autre iour vn riche marchand
à costé de cest arbre, comme lon dit,
ce qui me fait avoir peur d'estre devalisé
nous ne nous donnons garde:

voy le clocher de la ville, ou vne tour
je ne suy deceu: prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là:
ne doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les
portes avant neuf heures, pour le moins:
tant mieulx vault, car ie ne voudroye
volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ne moy aussi. Demandons à ces gens

The Dialogues.

for the best Inne of this towne.

Take no care for that:

I know well the best lodging of the towne:
it is the Swan, at the great market place,
right ouer against the crosse, or the Crane.

Let vs make hast I pray you.
for they draw the drawing brydge.

I am so weary, that I cannot
go further: furthermoze,
my horse halteth. I do thinke that a naile
doth prick him, or is hurted vpon the backe:
and besides, this pauement is so hard,
that it bruseth me altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

GOD saue you my friend.

God giue you a good euening, Sir.

Shall we lodge here within for this night?

Yes forsooth Sir: how many be you?

We be ten of a company.

We haue lodging enough for thre times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.

Haue you a good stable, good hay,
good Dates, and good litter: but aboue all,
haue you good wine: and all will be well.

The

pour la m
Ne vo
le scay bi
c'est au cy
vis à vis d
Hastor
car on lev
Le suy
passer plu
mon chev
encloué,
et puis, ce
qu'il me l
Entro

Dieu
Die
Logeron
Ouy d
Nous
Nons
aurant: d
vous plai
Avez
bonne av
vrez vou

pour la meilleure hostellerie de ceste ville.

Ne vous esmayez point pour cela:

Je sçay bien le meilleur logis de la ville:

c'est au cygne, en la place du grand marché

vis à vis de la croix, ou de la grue.

Hastons nous vn peu ie vous prie,

car on leve le poinç-levis.

Je suy tant las, que ie ne sauroye

passer plus oultre : outre-plus,

mon cheval cloche, ie pense qu'il est

encloué, ou blessé sur le doz:

et puis, ce pavé est tant dur,

qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

Dieu vous garde mon amy.

Dieu vous doint bon soir, Monsieur.

Logerons nous ceans pour ceste nuit?

Ouy dea, Monsieur : combien estes vous?

Nous sommes dix de troupe.

Nous avons assez logis pour trois fois

tant : descendez quand il

vous plaira : vous serez bien traitez.

Avez vous bonne estable ? bon foin,

bonne avoine, et bonne litiere ? mais sur tout,

avez vous de bon vin ? et tout ira bien.

The Dialogues.

**The best in the towne, you shall tast of it.
Haue you any thing to eate?**

**Sir, light downe onely,
you shall lacke nothing, trust me.**

**Use vs well, for we be weary,
and halfe dead by hunger and thirst.**

**Sirs you shall be very well vled,
and your hozses also, doubt not of it.**

**It is well said, rub well my hozse
when you haue taken off his saddle:
vndo his taile : giue vnto him good
litter : take his halter which is in the
purse of the saddle : If he hath none,
buy you one, and then I will restore you
your mony, & you shall haue some to dzinke.**

**Sir, there shall be no fault:
hath your hozse dzunke? shall I water him?**

**No, do not water him so sone,
for he is yet too hot : you
would cause him to take the Glaunders:
walke him a little, and when he
hath eaten somewhat, you shall
bring him to the water side : see if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the saddle bow: pull off my bootes,
and make them cleane, then put my
boote-hosen and my spurres within.**

Le meill
Avez
Mon
car vous
Traite
lassez, et
Messie
et voz ch
C'est b
quand vo
destrouffe
liere: pr
bourse de
achetez e
vostre arg
Monfic
vostre che
Non, n
car il est e
ayferiez
pourmene
aura mang
merrez à l
s cengle
apportez
l'arçon d
nettoyez
coules e

Le meilleur de la ville : vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger?

Monsieur, descendez seulement,

car vous n'aurez faute de rien, fiez vous.

Traitez nous bien, car nous sommes
lassez, et demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,
et voz chevaux aussi, n'en doubtez point.

C'est bien dict : frottez bien mon cheval
quand vous l'aurez desselé :

destrouffez sa queue : faites luy bonne

litiere : prenez son licoi qui est en la
bourse de la selle : s'il n'en a point,

achetez en vn, et puis ie vous rendray
vostre argent, et si aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faulte :
vostre cheval a-il beu? l'abruveray-ie?

Non, ne l'abreuvez pas si tost,
car il est encore trop chaud : vous
luy feriez prendre les avives :

pourmenez-le vn petit, et quand il
aura mangé quelque peu, vous le
menez à l'abreuvoir : regardez si
les cengles ne sont point rompuës :

apportez ma bougette qui pend
au garçon de la selle : tirez mes bottes,
nettoyez les, puis mettez mes
cousses et mes esperons dedans.

The Dialogues.

**It shall be done : doth it please you now
to come to supper? Thou sayest well:
thou art a good fellow : go to, let vs go:
I am ready : go to, let vs wash hands:
we shall not sup except we haue it.**

**I go to supper to the towne:
if any body aske after me, you
shall finde me at the Treasurers house:
oz else tell them that I will come
straight after supper : hearken,
to morrow morning befoze you water
my horse, bzing him to the smith, and
let him take heed for pricking him :
Sirs, do not forget to drinke to me,
and I will pledge you all: do you heare?**

**Truly you are too blame, to bzeake
such a good company : is it well done by you**

**There is no remedie, I will keepe you
company to morrow all the day long.**

What folkes be there within?

They be guests. Of what countrie?

**They be Londoners: will it please you
to sup with them? It is all one to vs.**

Such good may it do you Sirs.

God a mercy mine host.

**I pray you make good chere, and
spare not the wine, it is hot:**

dzawer, dzaw a pint of claret wine,

Il fera
venir sou
mes bon
le suy to
car nous
Le m
quelcu
trouuer
ou bien
incontin
demain
mon che
qu'il se d
messieurs
et ie vous
Certe
bonne
Il n'y
compagn
Quels
Ce son
De Le
avec eulx
Bon p
Grand
le vou
despargn
melier,

that

Il fera fait : vous plait-il maintenant
venir souper? Tu dis bien:
tu es bon compagnon : or sus, allons:
je suy tout prest : çà , lavons les mains:
car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville:
quelcun me demande , vous me
trouverez en la maison du thresorier:
ou bien dites leur, que ie reviendray
incontinent apres souper : escoutez,
demain au matin devant que d'abreuuer
mon cheval, menez-ie au mareschal, et
qu'il se donne garde de l'enclouër:
messieurs, n'oubliez pas de boire à moy
et ie vous plegeray tous, oycz vous?

Certes vous avez grand tort, de rompre
si bonne compagnie : est-ce bien fait à vous?

Il n'y a remede, ie vous tiendray
compagnie demain tout le iour.

Quels gens y a-il là dedans?

Ce sont hostes. D'où sont ils?

De Londres : vous plait il souper
avec eux? Ce nous est tout vn.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste.

Je vous prie faites bonne chere, et
n'espargnez pas le vin , car il fait chaud:
somelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

The Dialogues.

**The best in the towne, you shall taste:
Haue you any thing to eate?**

**Sir, light downe onely,
you shall lacke nothing, trust me.**

**Use vs well, for we be weary,
and halfe dead by hunger and thirst.**

**Sirs you shall be very well used,
and your horses also, doubt not of it.**

**It is well said, rub well my horse
when you haue taken off his saddle:
vndo his taile: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purse of the saddle: If he hath none,
buy you one, and then I will restore you
your mony, & you shall haue some to buy**

**Sir, there shall be no fault:
hath your horse drunke? shall I water him?**

**No, do not water him so soone,
for he is yet too hot: you
would cause him to take the Blauders:
walke him a little, and when he
hath eaten somewhat, you shall
bring him to the water side: see if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the saddle bow: pull off my bootes,
and make them cleane, then put my
boote-hosen and my spurres within.**

Le meilleur

Avez vo

Monfieur

car vous n'

Traitez

laissez, et de

Messieurs

et voz chev

C'est bie

quand vous

destrouffez

riere: pren

bourse de la

achetez en

vostra arge

Monfieur

vostra chev

Non, ne

car il est en

uy seriez p

pourmene

aura mange

merrez à l'

es cengles

apportez m

l'arçon de

nettoyez

nicoules e

Le meilleur de la ville : vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger ?
Monsieur, descendez seulement,
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous.

Traitez nous bien, car nous sommes
lassez, et demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,
et voz chevaux aussi, n'en doubtez point.

C'est bien dict : frottez bien mon cheval
quand vous l'aurez desselé :

destrouffez sa queue : faites luy bonne

tiere : prenez son licoi qui est en la

bourse de la selle : s'il n'en a point,

achetez en vn, et puis ie vous rendray

voastre argent, et si aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faulte :

vostre cheval a-il beu ? l'abruveray - ie ?

Non, ne l'abreuvez pas si tost,

car il est encore trop chaud : vous

luy feriez prendre les avives :

pourmenez - le vn petit, et quand il

aura mangé quelque peu, vous le

menrez à l'abreuvoir : regardez si

les cengles ne sont point rompuës :

apportez ma bougette qui pend

à l'arçon de la selle : tirez mes bottes,

et nettoyez les, puis mettez mes

tricoises et mes esperons dedans.

The Dialogues.

**It shall be done : doth it please you not
to come to supper? Thou sayest well:
thou art a good fellow : go to, let vs go:
I am ready : go to, let vs wash hands:
we shall not sup except we haue it.**

**I go to supper to the towne:
if any body aske after me, you
shall finde me at the Treasurers house:
or else tell them that I will come
straight after supper : hearken,
to morrow morning befoze you water
my horse, bzing him to the smith, and
let him take heed for pricking him :
Sirs, do not forget to drinke to me,
and I will pledge you all: do you heare:**

**Truly you are too blame, to breake
such a good company: is it well done by you**

**There is no remedie, I will keepe you
company to morrow all the day long.**

What folkes be there within?

They be guests. Of what countrie?

**They be Londoners: will it please you
to sup with them? It is all one to vs.**

Such good may it do you Sirs.

God a mercy mine host.

**I pray you make good chère, and
spare not the wine, it is hot:
drawer, draw a pint of claret wine,**

Il fera fait
venir souper
tu es bon co
ie suy tout p
car nous ne
Le m'en v
A quelcun m
trouueres e
ou bien dite
incontinent
demain au m
mon cheval
qu'il se donn
messieurs, n
et ie vous pl
Certes v
si bonne co
Il n'y a r
compagnie
Quels g
Ce sont
De Lon
avec eulx ?
Bon pro
Grand r
Le vous
n'espargne
somelier, t

Il fera fait : vous plait-il maintenant
venir souper? Tu dis bien:

tu es bon compagnon : or sus, allons:

ie suy tout prest : çà, lavons les mains:

car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville:

si quelcun me demande, vous me
trouverez en la maison du thresorier:

ou bien dites leur, que ie reviendray

incontinent apres souper : escoutez,

demain au matin devant que d'abreuuer

mon cheval, menez-ie au mareschal, et

qu'il se donne garde de l'enclouër:

messieurs, n'oubliez pas de boire à moy

et ie vous plegeray tous, oyez vous?

Certes vous avez grand tort, de rompre

si bonne compagnie : est-ce bien fait à vous?

Il n'y a remede, ie vous tiendray

compagnie demain tout le iour.

Quels gens y a-il là dedans?

Ce sont hostes. D'où sont ils?

De Londres : vous plait il souper

avec eux? Ce nous est tout vn.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hôte.

Je vous prie faites bonne chere, et

n'espargnez pas le vin, car il fait chaud:

somelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

The Dialogues.

that they may taste of it:
my guests, how do you like this wine:

hath it not } a good taste?
 } a faire colour?

what doth it lacke: is it not worth
drinking: tell me your minde.

It is faire and good: where is my host?

He will come anon: make good chere
in y^e meane time of such things that ye haue
you shal be better entertained another time.

We be very well mine host,
we thanke you of your courtesie.

Sir, I drinke to you, carouse.

I loue it of your hand, my host, I
pledge you with all my heart, and linch.

Sir, will it please you to giue me leave
to drinke to you? Sir I drinke to you.

I thank you an hundred thousand times.

I thinke I haue seene you
sometime, but I do not remember
well where: me thinketh to be at p.

Yea truly: I am of London.

It will not displease you if I aske
your name: let it not be any displeasure
vnto you if I aske your name: shall I be
so bold as to aske your name?

How do men call you?

pour leur
mes hostes

n'a-il pas

que luy fa
le boire? d

Il est be

Elle vie

bonne che

vous serez

Nous s

nous vous

Monfie

Ie l'aim

plegeray c

Monfie

de boire à

le vous

Il me s

d'autre fo

bonneme

Ouy ce

Il ne vous

vostre non

demande

si hardy de

Comm

pour leur en donner à taster:
mes hostes, que vous semble de ce vin?

n'a-il pas } bon gouſt?

} belle couleur?

que luy faut-il? ne vault-il pas bien
le boire? dites m'en voſtre advis.

Il eſt beau et bon : où eſt mon hoſteſſe?

Elle viendra incontinent : faites ce pendant
bonne chere de ce que vous avez :

vous ſerez mieulx traitez vne aultre fois.

Nous ſommes tres-bien mon hoſte
nous vous remercions, de voſtre gentilleſſe.

Monsieur, ie boy à vous d'autant.

Je l'aime de vous mon hoſte : ie vous
plegeray de bon cœur: et de hait.

Monsieur, vous plait-il me donner congé
de boire à vous? Monsieur, ie boy à vous.

Je vous remercie cent mille fois.

Il me ſemble que ie vous ay veu
d'aultre fois, mais ie ne me ſouvient pas
bonnement où : il m'eſt advis que c'eſt à N.

Ouy certes : ie ſuy de Londres.

Il ne vous deſplaira pas ſi ie demande
voſtre nom : ne vous deſplaie ſi ie
demande voſtre nom : ſeray-ie
ſi hardy de demander voſtre nom?

Comment vous appelle-on?

Comment

The Dialogues.

What is your name?

Sampson: I am called Sampson:
men do call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the lineage of the Marthes.

You say true: I know you very well:
how both your health?

As you see. How do you?

As your friend: ready to do you
pleasure: readie to do you service.

I thanke you of your good will:
from whence come you now?

From beyond the sea: from France,
out of Flanders: from high Dutch-land.

What newes in France?

Truly none good. How so?

The ciuill warre is there so enflamed,
that the father is against the sonne, and
the sonne against the father: and are so
madde, that they draw their swordes
against their proper bowels.

God p̄serue vs from ciuill warres,
for it is an euill sleale. Is that true
which I haue heard say not long since?

What Sir? What they haue done
such a great murther in Paris?

What know I not: when came
the newes? Yesterday by a post.

Comme
Sampso
on m'appel
De quel
De la li
Vous di
comment
Comme v
Comme
plaisir: pre
Le vous
d'où venez
De delà
de Flandre
Que dit
Certes
La guer
que le pere
le filz contr
forcenez, c
contre leu
Dieu ne
car c'est vn
ce que j'ay
Quoy M
si grand
Cela ne
les nouvell

Comment vous appelez vous ?

Sampson : ie m'appelle Sampson :

on m'appelle Sampson.

De quel lignage estes vous ?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : ie vous cognoy fort bien :
comment se porte la santé ? (vous ?

Comme vous voyez. Comment vous portez

Comme vostre amy : prest à vous faire
plaisir : prest à vous faire service.

Ie vous remercie de vostre bon vouloir :

Où venez vous maintenant ?

De delà la mer : de France :

de Flandres : D'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France :

Certes rien de bon, Comment cela ?

La guerre ciuile y est tellement enflammée,

que le pere est contre le filz, et

le filz contre le pere : et sont tellement

forcenez, qu'ilz desgainent leurs especes

contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preserve de la guerre civile

car c'est vn mauvais fleau : est-il vray

ce que i'ay ouï dire ni à pas long temps ?

Quoy Monsieur ? Qu'on a fait

vn si grand meurtre à Paris ?

Cela ne sçay-ie pas : quand vindrent

les nouvelles ? hier soir par vn poste

The Dialogues.

O immortall God, how men be
vnconstant : well. one must haue
patience : we shall haue peace and rest,
when it shall please that good God.

What news do men report in this towe?

What newes do you heare?

What good do men say?

What newes say you?

What newes? All goeth well.

I know no newes : nothing but good.

To go to bed.

Sirs, by your leaue,
I am somewhat ill at ease.

Sir, if you be ill at ease,
go and take your rest : your chamber
is readie : **Jane**, make a good fire
in his chamber, and let him lacke nothing.

My the friend, is my bed readie?
is it good? **Yea**, **Sir**. See that it is
a good feather-bed : the sheetes
be all cleane, and the pillow-beere.

Pull of my hosen, and warme well
my bed, for **I** am very ill at ease :
I shake as a leafe vpon the tree:
warme my kerchiefe, and binde
my head well : soft, you tye it

O Dieu immortel, que les homes sont
inconstans : bien, il faut avoir
patience : nous aurons la paix et repoz,
quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceste ville?

Que oyez vous de nouveau?

Que dit-on de bon? que dites vous de bon?

Que dites vous de nouveau?

Quelles nouvelles? Tout va bien:

Je ne sçay rien de nouveau : rien que bon.

Pour aller au liçt.

Messieurs, ne vous desplaise:

Je me trouve vn peu mal.

Monsieur, si vous vous trouvez mal,

allez vous en reposer : vostre chambre

est preste : Ichanne, faites bon feu

en la chambre, et qu'il ne luy manque rien.

M'amy, mon liçt est-il faiçt?

Il est bon? Ouy, Monsieur. Voyez que cest

un bon liçt de plume : les linceulx

sont tout blancs, et la taye doreiller,

Tirez mes chausses, et bassinez bien

mon liçt, car ie suy bien mal disposé:

Je tremble comme la feuille sur l'arbre

chauffez mon couvre-chef, et me

serrez bien la teste : holla, vous serrez

trop

too hard, bring me a pillow,
and couer me well : draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamber-pot: where is the
draught : where be the priuies?
where be the iakes: shew them the boy.

Follow me lackey, and I will
shew you the way : go vp
straight, you shall finde them
at the right hand : if you see them not,
you will smell them well enough :
Sir, do you lacke any thing else?
are you well: are you at your ease?

Yea, my the friend : put out the candle,
and come neare to me.

I will put it out, when I am out
of the chamber : what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I haue my head too low : lift vp a little
the bolster, I cannot lie so low:
my the friend, kisse me once,
and I will sleepe the better.

Sleepe, sleepe : you are not sicke,
seeing that you speake of kissing:
rather to die, then to kisse vnchastly
a man in his bed, neither in other place:
take you rest in Gods name: God giue
you good night, and good rest.

trop fort : a
et me couv
et les attach
où est l'urin
où sont les
monstrez le
Suivez m
monstreray
tout droit, v
à la main dr
vous les sen
Monsieur, n
estes vous bi
Ouy mar
et approche
le l'estair
de la chamb
n'estes vous
J'ay la teste
de traversair
mamy, bai
et i'en dorm
Dormez
ade, puis q
plus-tost m
m home en
eposez de
bonne nuit

trop fort: apportez moy vn oreiller
et me couvrez bien: tirez les courtines,
et les attachez d'une espingle:
où est l'urinal? où est la chambre basse?
où sont les privez? où sont les retraits,
monstrez les au garçon.

Suivez moy laquay, et ie vous
monstreray le chemin: montez là hault
tout droit, vous les trouverez
à la main droite: si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien:

Monsieur, ne vous faut-il aultre chose?
estes vous bien? estes vous à vostre aise?

Ouy mamye? estaingnes la chandelle,
et approchez vous vn peu de moy.

Ie l'estaindray quand ie seray hors
de la chambre: que vous plait-il?
n'estes vous point encor bien?

La teste trop basse, haülsez vn peu
le traversain, ie ne sauroy coucher si bas:
mamye, baisez moy vne fois,
et i'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez: vous n'estes pas ma-
lade, puis que vous parlez de baiser:
plus-tost mourir que de baiser impudiquement
en home en son liet, ny aultre part:
reposez de par Dieu: Dieu vous doint
bonne nuit et bon repoz.

M

Grand

The Dialogues.

I thanke you faire maiden.

The rising in the morning.

Ho, shall we rise? is it not
time to rise? what is it a clocke?

It is one of the clocke: it is two, &c.

Boy, bring some light, quicke:
make some fire, that we may rise.

Crie moze loud, he heareth you not.

Here I am Sir, what is your pleasure:
it is not day-light yet a good while:
You may well sleepe two
good houres afoze it be day.

Go, go: kindle the fire thou wilt
make vs as sluggish and as good
husbands as thou art: dzy my shirt
that I may rise: let him tarry in bed
that listeth, as for me, I haue too much
businesse: where is the horse keeper?
go tell him that he leade my horse to y^e river
when he hath well rubbed and curried
combed his mane, saddled, and trust his tale
that he will let him dzyinke well,
and then let him giue him a pecke
and a halfe of Dates: go buy me
a dosen of silke points:
the oylet holes of my hosen are broken:
lend me your bodkin.

Are you vp Sir? Yea:

Grand me

HAu, n
temp

Il est vn

Garçon

fais du feu

Criez pl

Me voy

il n'est pas

vous pouve

bonnes heu

Va, va:

fais aussi p

mesnagers

que ie me le

qui voudra

d'affaires: c

allez luy di

quand il Pa

pigné les cr

qu'il le laisse

et puis qu'il

et demy d'av

ne douzain

les oilles de

prestez moy

Estes vo

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous? n'est-il pas
temps de lever? quelle heure est-il?

Il est vne heure : il est deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viste:
fais du feu, que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voy-cy Monsieur, que vous plaist-il?

il n'est pas encore iour de long temps:

vous pouvez bien dormir deux
bonnes heures devant qu'il soit iour.

Va, va : allume le feu, tu nous veux
faire aussi paresseux, et aussi bons
mesnagers que toy : seiche ma chemise
que ie me leve : demeure au liçt

qui voudra, quant à moy i'ay trop

d'affaires : où est le palefrenier? (riviere

allez luy dire qu'il meine mon cheval à la

quand il l'aura bien frotté et estrillé,

pigné les crins, sellé, et troussé sa queue,

qu'il le laisse bien boire,

et puis qu'il luy baille vn picotin

et demy d'avoine : allez moy acheter

une douzaine d'esguillettes de foye:

les oilles de mes chausses sont rompus:

prestez moy vostre poinçon.

Estes vos debout Monsieur? Ouy,

M 2

n'est

The Dialogues.

is it not time? It is not late:
the Merchants haue not yet opened
their shoppes, neither vnfolded their
ware: make your selfe readie at ease.

We go to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you: it is
to day a fith day. How?

It is Saint Bartholomewes euen:
it is the euen of Saint B.

it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew
not that it had bene fasting day: it is all one
prepare vs a dosen

of new laid egges roasted in the imbers:
new hot cakes: and swæte butter:
let vs go Sirs, are ye readie?

Truly here is a faire and rich towne:
behold what faire strætes, and faire houses
there is a faire temple: a faire Church:
there is a faire maiden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

He is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,

of the countrie.

n'est il pas
les march
leurs bou
marchan
Nous s
quel que
Que vo
au-iour-d
C'est la
c'est la ven
c'est iour d
Ie n'y p
pas qu'il f
apprestez
d'œufs frai
des gasteau
allons Mest
Certes v
voyez les b
voi-la vn b
voi-la vne l
vn bel hom
Quel ge
C'est le p
le plus hard
le plus hone
le plus sage
le plus riche

n'est il pas temps? Il n'est pas tard:
les marchands n'ont pas encore ouvert
leurs boutiques, ny desployé leur
marchandise : abillez vous à vostre aise.

Nous allons à l'église , apprestez tandis
quelque chose de bon pour desjuner.

Que vous appresterez-ye? il est
au-iour-d'huy iour de poisson. Comment?

C'est la vigile de S. Berthelemy:
c'est la veille de saint N.

c'est iour de iusne.

Je n'y pensoye pas certes : ie ne sçavoie
pas qu'il fust iusne : cest tout vn :

apprestez nous donc vne douzaine
d'œufs frais rostis à la braise:

des gasteaux chauds, et du beurre frais:

allons Messieurs, estes vous prests?

Certes voi-cy vne belle et riche ville:

voyez les belles rues et belles maisons:

voi-la vn beau temple : vne belle eglise:

voi-la vne belle fille, vne belle femme,

vn bel home, vne belle garce.

Quel gentil home est cela?

C'est le plus noble,

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

} du pais.

The Dialogues.

the most humble,
the most courteous, } of the countrey,
the most liberall,

What man is that?

He is the proudest,
the most couetous,
the greatest boaster,
the most iealous,
the greatest cuckold,
the greatest coward, } of the towne.
the most fearefull,
the poorest,
the greatest giner
of good morowes.

What woman is that?

She is the fairest,
the proudest,
the strongest whoze,
the most honest,
the most chaste, } of the streets.
the worst,
the best,
the happiest,
the unhappiest,

What maiden is that?

She is not a maiden:
She is married:
She is not married:

le plus hu
les plus co
le plus lib
Quel h
C'est le

le plus av
le plus gra
le plus gra
le plus gra
le plus cou
le plus pao
le plus pou
le plus gra
de bon iou

Qu'elle
C'est la p

la plus orgu
la plus forte
la plus hone
la plus chaf
la pire,
la meilleure
la plus heure
la plus mal

Quelle fi
Ce n'est pa
elle est marie
elle n'est pas

le plus humble

le plus courtois,

le plus liberall,

} du pais:

Quel home est cela?

C'est le plus fier,

le plus avaricieux,

le plus grand eventé,

le plus grand ialoux,

le plus grand coqu,

le plus couârd,

le plus paoureux,

le plus pouvre,

le plus grand donneur

de bon iours,

} de la ville.

Qu'elle femme est cela?

C'est la plus belle,

la plus orgueilleuse,

la plus forte putain,

la plus honeste,

la plus chaste,

la pire,

la meilleure,

la plus heureuse,

la plus mal-heureuse,

Quelle fille est cela?

Ce n'est pas vne fille:

elle est mariée:

elle n'est pas mariée:

} de la ruë.

The Dialogues.

She is betrothed:

She is a widow:

She is a good house-wife:

She hath a good dowrie:

She hath a good marriage.

What hath she for her marriage?

She hath vertue and honestie:

is not that enough? *Yea.*

Who is here buried?

It is the bishop of *N.*

There is a faire graue:

a faire and rich Sepulcher: let vs
reade the Epitaph, let vs see these armes.

Now let vs returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buy
such things as we lacke.

To buy and sell.

Sirs, what would you gladly buy?
See if I haue any thing that fitteth you
I will sell you as good cheape
as any man within London: come in.

Haue you any kersies of Flanders
dying, or of Paris?

Yea Sir, I haue very faire and good:
the best of the towne, yea in England:
of what colour do you lacke?

elle est fian

elle est veuf

elle est bon

elle a vn bo

elle a bon m

Qu'a elle

Elle a ve

n'est-ce pas

Qui est i

C'est l'en

Voy-la vn b

vn beau et r

Epitaph:

Retourn

pour desir

ce qu'il nous

T

Messieu

regarde

vous seray

que home q

Avez vou

de Flandres,

Duy Monfie

es meilleurs

et quelle co

Expo

elle est fiancée:

elle est veufve:

elle est bonne mesnagiere:

elle a vn bon douaire:

elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage?

Elle a vertu et honesteté:

n'est-ce pas assez? Ouy.

Qui est icy enterré? enseveli? inhumé?

C'est l'euesque de N.

Voy-la vn beau tombeau: vne belle tombe:

vn beau et riche sepulchre: lisons

l'epitaphe: voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis

pour d'essayer, et puis nous acheterons

ce qu'il nous faut.

Pour acheter et vendre.

Messieurs, qu'acheteriez vous volontiers?

Regardez si i'ay quelque chose qui vous

vous feray aussi bon marché, (duise:

que home qui soit dans Londres: entrez.

Avez vous des querzeaux teinture

de Flandres, ou de Paris?

Ouy Monsieur, i'en ay de fort beaux et bons:

les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre:

de quelle couleur en demandez vous?

Brun

The Dialogues.

brovne, gray, orange-taunie, red, white,
yellow, violet, changing, or blew: I have
of all colours, and of all prices.

How sell you a yarde of this blacke?
I pray you do not ouer-sell it.

Will you but a word? it shall cost
you a crowne a yarde, is it not good cheape?

It is too much: I wil giue foure shillings

It is too little truly: I should lesse in it
it cost me more: take the whole peece
for six pounds sixtene shillings:
it is but foure shillings six pence
halfe penny the yarde, will you haue it?

It is too deare: how many yards
be therein? You shall see it measured:
there be xxvj. elles and a halfe,
and a halfe quarter, and good measure.

I will giue six pounds at the last
word: I haue forsaken as good
as this, and better cheape
by a groat in an elle, beleue me.

You shall take it: but I promise
you, that except you were my customer,
you should not haue it
vnder six pounds xv. shillings sterling:
but seeing that it is you, I do bate you
nine shillings on the peece, assuredly:
I thinke that you desire not

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc,
jaune, violet, changeant, ou bleu? l'en ay
de toutes couleurs, et à tout prix.

Que faites vous l'aune de ce noir?

Je vous prie ne le me surfaitez pas.

Ne voulez vous qu'un mot? il vous (ché?

coustera un escu-l'aune, est-ce pas bon mar-

C'est trop: i'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: i'y perdroye:

me cousté plus: prenez la piece entiere

pour six livres seize solz:

en'est que quatre solz six deniers

et maille l'aune: le voulez vous avoir?

C'est trop cher: combien y en a-il

aunes? Vous le verrez mesurer:

il y en a vingt sept aunes et demie,

un demy quartier, à bonne mesure.

En donneray six livres tout au dernier

mot: i'en ay refusé d'aussi bon

que cestui-cy, et à meilleur marché

un gros pour aune, croyez moy.

Vous le deviez prendre: or vous

prenez ie que si vous n'esties mon chalan

et costumier, vous ne l'aeriez pas

moins de six livres quinze solz tournois:

mais puis que c'est vous, ie vous rabbaïs plus

de neuf solz sur la piece, assurement:

je pense que vous ne voudriez pas

The Dialogues.

my losse : and truly if you refuse it,
no man in the world shall haue it
for the price : yea, if it were my brother.

Well, you shall bate me those ten
pence, for to make a round reckoning.

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold, and of good

It is all one to me : white money is
good vnto me as gold : but truly
you are too hard : neuerthelesse,
I had rather leese in it then to send
you away : I hope that another time
I shall haue your money
sooner then another : shall I not?

Yea indeede : I will not forsake you
for another : I would I had here
a porter, a packe-bearer : for I
must buy many other things,
and my lodging is far off : which irketh

What lacke you more?

A peece or two of beluet and chambray.

I haue none truly : but go
to the next shop at the other side
of the streete, and he will let
you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you?

do you seeke for any good beluet, sattin,
damaske, sultian, worsted, buckram,

a perte : et
personne du
prix : voir
Or bien, v
eniers, pour
lene me t
Le vous pa
Cem'est t
si bonne c
ous estes tro
ime mieu
conduire :
ne aultre foi
us-tost qu'u
Ouy dea :
pour vn ault
crocheteu
e faut ache
mon logis
Que vous
Vne piece
Le n'en ay
la boutique
la rue, et il
eilleur mar
Monsieur,
cherchez vo
amas, fustai

Car

la perte : et certes si vous le refusez,
personne du monde ne l'aura pour
prix : voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix
deniers, pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas à dix deniers.

Ie vous payeray en bon or, et de poids.

Ce m'est tout vn : la monnoye m'est

ussi bonne que l'or : mais certes

vous estes trop chiche : touteꝯ-fois

j'aimie mieux perdre, que de vous

conduire : j'espere que j'auray

ne aultre fois de vostre argent

si-tost qu'un aultre : n'auray-ie pas?

Ouy dea : ie ne vous lairray pas

pour vn aultre : ie vouldroye que j'eusse icy

un crocheteur, vn portefaix, vn faquin : car il

se faut acheter beaucoup d'autres choses,

mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage?

Vne piece ou deux de veloux, et camelot,

Ie n'en ay point certes : mais allez

la boutique prochaine de l'aultre costé

de la rue, et il vous fera

meilleur marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous?

cherchez vous de bon veloux, satin,

amas, sustaine, ostade, bougran,

raffetas,

The Dialogues.

far senet, or any sort of silke cloth? (cheerfully)
What will you haue? you shall haue god

That pzentise hath a good tongue:
he waiteth for his masters profit.

Shew me a peece of blacke veluet.

Well, I will: is it not good?
did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not what it costeth,
if it be good and lasteth well.

Here is the best veluet which you
euer did handle.

You will make me belæue so:
I haue seene better and worse too:
do not vnfold it all:

I haue had the sight of it: it sufficeth.

There is no hurt: he which hath
vnfolded it, shall fold it againe well enough
for a knaues paine is not to be set by.

What shall I pay for a yarde?

Twentie shillings. You hold it too high.

No truly, for it is not possible to
finde better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not
giue so much, for it is beyond reason.

What will you giue for it? that I may
sell, and may haue your handsell.

affetas, ou
que voulez

C'est app

Il veille pou

Monstre

Bien, ie l

en vestes vo

N'en ave

Ouy dea

Il ne m'e

pour veu qu

Voi-cy d

manifestes ia

Vous le m

en ay veu d

le desploy

en ay eu la v

Il n'y a po

employé, le r

ine de vila

Que me c

Ving: solz

Non cert

pouver de m

Dites ce c

onneray pa

Qu'en vou

vende, et q

afferas, ou aucune sorte de drap de soye?
que voulez vous? on vous fera bon marché.

C'est apprentif a bonne langue:
il veille pour le profit de son maistre.

Montrez moy vne piece de veloux.

Bien, ie le feray, regardez, n'est-il pas bon?
en vestes vous iamaïs de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couste,
pour veu qu'il soit bon, et de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous
maniaſtes iamaïs, et dites la verité.

Vous le me voulez faire à croire:
en ay veu de meilleur, et de pire aussi:
ne le desployez pas tout:

en ay eu la veuë, cela suffist.

Il n'y a point de danger: celuy qui l'a
desployé, le repliera bien apres:

ne de vilain n'est pour rien contée.

Que me coustera la verge?

Vingt solz sterlings. Vous faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en
trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais ie n'en
onneray pas tant, car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vous bailler? à fin que
vende, et que i'aye vostre estrenne.

i'espere

The Dialogues.

I trust that you will bring me good lucke.

I will giue seuentēne shillings at one word: shall I haue it? **No** truly: I cannot affoord it at that price, you know it well, one neede not to tell it you: it costeth me more then you do offer me: I should lese to much and you wish not my losse.

How sell you the two peeces together, and let vs haue but a word:

Will you but one word: you shall pay two and thirtie pounds, as much in one word, as in a hundred: you shall not auaille a halfe penny.

No, no: you are too deare: tell me the last word, and do not cause me to tarry so long.

Sir, I haue told it you: I am a man of one word: I cannot vtter it for lesse, except I would lese.

Seeing that you are a man of one word, we must go to other places, for you set your ware out of reason.

Go whither it will please you in Gods name: seeke for your best:

I had rather another do get in it, then I should lese: yet I may assure you of one thing, that if

l'espere qu

I'en bai

vn mot: I

ie ne le pe

vous le sc

fait point

que vous n

et vous ne

Combie

ensemble?

Ne voul

payerez tre

autant en v

vous n'en r

Non, non

le dernier m

tant tarder,

Monsieu

home d'vne

vendre à me

Puis que

il faut que m

car vous fair

Allez où

Dieu: cerc

l'aime autar

que si y per

peux assure

l'espere que vous m'aporterez bon heur.

J'en bailleray dix sept solz tout en
vn mot : l'auray-je ? Non certes :

ie ne le peux vendre à ce prix,
vous le sçavez bien, il ne le vous
faut point dire : il me couste plus,
que vous ne m'offrez : i'y perdroye trop :
et vous ne voudriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces
ensemble ? et n'ayons qu'une parolle.

Ne voulez vous qu'un mot ? vous en
payerez trente deux livres,
autant en vn mot, qu'en vn cent :
vous n'en rabbatrez pas vne maille.

Non, non : vous estes trop cher : dites moy
le dernier mot : et ne me faites pas
tant tarder, demourer, attendre.

Monsieur : ie le vous ay dit : ie suy
home d'une parolle : ie ne le sauroye
vendre à moins, si ie n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes home d'un mot,
il faut que nous allions ailleurs,
car vous faites vostre danrée hors de raison.

Allez où il vous plaira au nom de
Dieu : cherchez vostre mieulx :
j'aime autant qu'un autre y gagne,
que si i'y perdroye : mais ie vous
peux asseurer d'une chose, que quand

N

vous

The Dialogues.

you should go to all the shops and shop
houses in London, you shall
not get such a penniworth, as
I offer vnto you: not withstanding, if
you find no better, come againe:
you know my price, and my mind.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement:
you know what you haue to do.

Well, seeing that we cannot
agree of the price, farewell:
haue me commended: we go some where.

At your good pleasure: if I could
let it for a lesser price, you should haue
as soone as any man in the world:
chiefly for his sake
which hath sent you to me.

They go away: they be gone.

Let them go: let them runne,
they be calues: when they haue
runned their belly full about the fayre,
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me, that the
is very good: if we do refuse it
we shall not finde easily such
for the price: let vs aske him
if he will bate the fortye shillings.

Shall we take it? Yea, if you do

vous iriez
et magasin
trouerez
je vous fay
ne trouvez
vous sçavez
Vostre p
Bien, à v
vous sçavez
Or bien,
pouvons ac
me recom
A vostre
diffier à moi
aussi tost qu
seulement
qui vous a e
Ils s'en vo
Laissez le
sont veaux
pour leur sa
se seront bie
Monsieur,
fort bon:
ous n'en tro
our le prix:
il veult rabb
Le prendre

vous iriez par toutes les boutiques
et magasins de Londres, vous ne
trouverez pas vn tel offre que
ie vous fay : toutes-fois si vous
ne trouvez mieulx, retournez :
vous sçavez mon prix, et mon intention.

Vostre prix n'est pas pour nous.

Bien, à vostre commandement :

vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous
pouvons accorder du prix, adieu,
me recommande : nous allons ailleurs.

A vostre bon plaisir : si ie le pouvoye
laisser à moindre prix, vous l'auriez
aussi tost que home du monde :
meismement pour l'amour de celuy
qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en sont allez.

Laissez les aller, laissez les courir,
ils sont veaux : quand ilz auront
pouru leur saoul parmy la foire,
ilz seront bien ioyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux
est fort bon : si nous le refusons,
nous n'en trouverons pas aisément de tel
pour le prix : demandons luy
s'il veult rabbarre les quarante solz.

Le prendrons nous ? Ouy, si vous m'en

The Dialogues.

belæue me, and you will not repent it.

Waster, they come againe.

They shall be welcome if they bring
money, for money fitteth me,
and is to me phisicke at all times.

I pray you do not cause vs to
take moze labour: will you take
thirtie pounds for both the peeces,
without any turning againe? & tell money.

Truly you are tedious:
you care not whether I lose
or winne: it is all one to you, as I see:
go to, go to, let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measure:
I trust you well, you are an honest man.

This angel is too short:
this French crowne is too light:
these peeces of ten shillings be clipped:
this ducat is not of weight:
this crowne of Flanders is not currant:
this royall is of base gold:
this dauller is not of good siluer:
these Spanish royals
are not of good mettall.

You are very difficult in receiuing
of money: if I had knowne so much, if
you had sold me your merchandise
for twentie pounds, verily

croyez,

Mon

Ilz ser

de l'argen

et ce m'e

Je vou

travailler

trente livr

sans plus y

Certes

vous ne vo

ou gagne :

or sus, sus :

Non, no

me fie bi

C'est ang

C'est escu a

es pieces d

de ducat n'e

est escu de

este realle e

este iucond

es realles d'

ne sont pas d

Vous este

argent: si ie l

ous m'eussie

our vingt li

croiez, et vous ne vous en repentirez point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent
de l'argent, car argent me duit,
et ce m'est medecine en tous temps.

Je vous prie ne nous faices plus tant
travailler : voulez vous prendre
trente livres des deux pieces
sans plus y retourner ? et conptez argent.

Certes vous estes importuns :
vous ne vous soulciez pas si ie pers
ou gagne : ce vous est tout vn : comme ie voy :
or sus, sus : mesurons-le.

Non, non : ie le tien pour mesuré :
ie me fie bien en vous : vous estes honeste.

C'est angelot est trop court :
C'est escu au soleil est trop leger :
ces pieces de dix solz sont rongnées :
le ducat n'est pas de poids :
l'est escu de Flandres n'est pas de mise :
l'est realle est de bas or :
l'est iucondalle n'est pas de bon argent :
les realles d'Espaigne
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recepvoyr
argent : si ie l'eusse sceu, quand
vous m'eussiez vendu vostre marchandise
pour vingt livres, veritablement

The Dialogues.

Iwould not haue it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leaue it:

I do not get so much in it, that **I**
should take any light money,
or which is not currant.

Truly **I** haue not coyned it,
neither clipped it. **I** beleue it well:
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your
selfe at leasure: at length **I** will please you.

There is a counterfet shilling:
nayle it at the threshold of the doore.

It shall be done: bring me an hammer
and a naile: **I** would
that the eares of him that hath coyned it,
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all:
now are you contented?

Yea Sir, **I** thanke you:
spare nothing that **I** haue, as well
without money, as with money.

God a mercie Sir: Porter,
lay this vpon your backe, and
carrie it to my lodging.

I know not where you do lodge.

At the signe of the golden Lion,
in Fish-Streete:

ie n'en eusse point voulu.

Monsieur, il est à vostre choix,
de le prendre ou laisser:

ie n'y gagne pas tant, que ie
doibve prendre de l'argent court,
ou qui ne soit pas de mise.

Certes ie ne l'ay pas forgé,
ny rongné. Ie le croy bien:
ie n'y sauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourse, payez vous
loisir: à la fin vous contenteray- ie.

Voi-là vn sol qui est faulx:
attachez-le au posteau de l'huis.

Il sera fait: apportez moy vn marteau
vn clou: ie voudroye
que les oreilles de celui qui l'a cogné,
ussent aussi bien clouées comme il est.

Il n'y auroit point de danger:
vous estes vous content?

Ouy Monsieur, ie vous remercie:
espargnez chose que i'aye, aussi bien
sans argent, que avec argent.

Grand mercy Sire: Crocheteur,
chargez cela sur vostre doz, et
portes-le en mon logis.

Ie ne sçay où vous logez.
A l'enseigne du lyon d'or,
à la rue de la poissonnerie:

The Dialogues.

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children, for pastime?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit: we do tarrie for you.

Cause our horses to be sabled and bled: we should be two miles

hence: go to: let vs dine standing: let vs

Let vs haue a reckoning mine host.

What do we owe? go to, let vs dispatch.

You owe foure shillings six pence man and horse: is it too much?

Hold, are you contented? Yea Sir.

Where is the maiden? hold, my the first there is for your pinnes: bring hither my horse: haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I haue promised thee, to the end that thou may remember me another time.

I thanke you Sir, you shall finde me at all times readie to do you service: spare not the lodging, when you shall passe here by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

et dites qu

car nous p

Acheter

pour noz

Achete

Et bien

Lavez c

vous seoir

Faites se

nous dehy

icy: sus, c

contons in

que dehy

Vous de

home et ch

Tenez, c

Où est la

roy-là pour

mon cheval

Ouy Mo

Tien, vo

ay promis,

de moy vne

Grand m

consours pr

ne s'pargnez

passerez, c

traité et serv

et dites qu'on appreste le dîner,
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupette ou deux
pour noz enfans, pour passer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hostesse, dînerons nous?

Lavez quand il vous plaira, et allez
vous seoir : nous vous attendons.

Faites seller et brider noz chevaulx :
nous dehvrons des-ia estre à deux lieuës
icy : sus, disons tout debout : allons,
contons mon hôte :

que dehvons nous? ça, de peschons.

Vous dehvez quatre solz six deniers
home et cheval : est-ce trop?

Tenez, estes vous content? Ouy Monsieur.

Où est la chambriere? tenez mamye,
voy-là pour voz espingles : amenez icy
mon cheval : l'avez vous bien pansé?

Ouy Monsieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme ie
l'ay promis, à fin que tu te souviennes
de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monsieur, vous me trouverez
toujours prest à vous faire service :

n'espargnez pas le logis quand vous
passerez, car vous serez autant bien
traité et servi, qu'en logis qui soit.

dedans

The Prouerbes.

within London : pea, within England.

I haue found it so : I will not
change it for another.

Here follow certaine Prouerbes , com-
mon with the French.

When thy neighbors house is on fire,
looke to thine owne.

If the skie fall, we shall haue
Larkes.

Like master, like man.

Hunger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in the mouth.

He is as wise as Job.

Sweete meate must haue some sauce.

Peare is my peticoate, but nearer is
my smocke.

He robbeth Peter, to pay Paul.

He that hath a good neighbour, hath
a good morrow.

The nearer the Church , the farther
from God.

When the belly is full, the bones be ached.

The cat loneth fish, but she loneth not
to wet her foote.

She is as busie as a hen with two
chickens.

dedans Londres : voire en Angleterre.

Je l'ay ainsi trouvé: ie ne le
changeray point pour vn aultre.

*S'ensuiuent aucuns prouerbes communs
avec l' Anglois.*

Qui voit brusler la maison de son voisin,
doit auoir peur de la sienne.

Si le ciel tomboit, les cailles seroyent
mises.

Tel maistre, tel varlet.

Il n'y a saulce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas regarder aux

Il est pouvre comme Iob. (dents.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

Ma chemise m'est plus pres

que ma robe.

Il oste à Sainct Pierre, pour donner

Sainct Paul.

Qui a bon voisin, a bon matin.

Pres de l'eglise, loing

de Dieu.

De la panse, vient la danse.

Le chat aime le poisson, mais il

n'aime pas à mouiller la patte.

Il est empesché comme vne poule,

qui n'a qu'un pouffin.

The Prouerbes.

It is euill halting befoze a cripple.
There is no fire without smoake.
When the steepe is stolen, then shut
the stable doore.

He goeth far, which neuer cometh home.
So, they speake English all the way.
As one bzueth, so he baketh.
To cut his coate accoꝝding to his cloth.
He will make me beleue that the
mone is made of greene cheese.

It is an euill cooke which licketh not his
fingers.

Better late thziue, then neuer.
Soft fire maketh sweet malt.
Good wine needeth no bush.
The pot goeth so often to the water,
that at the last it cometh broken home.
He hath put fire to the tow.
He setteth the cart befoze the horses.
A rolling stone gathereth no mosse.
All is not gold that glistereth.
Few woꝝds among wise men do suffice.
He cutteth a large thong of another
mans leather.

He beareth fire in one hand, and
water in the other.

He beareth two faces in one hand.
Loue me, and loue my dog.

Il ne faut
Nul feu
Il est rem
les cheualx
Celuy-v
Qui lang
Qui remu
Faire de
Faire se
Il me ve
elles sont
Il vaut ve
Allez tou
A bon vi
Tant sou
sans y dem
Il a mis le
La charre
La pierre
pas volon
Tout ce c
A bon en
demye par
Il coupe
d'autrui,
Il porte l
Il a vne f
Qui aime

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul-feu sans fumée.

Il est temps de fermer l'estable, quand
les chevaux s'en sont allez.

Celuy-va loin, qui ne retourne iamais.

Qui langue porte, à Rome va,

Qui remuë les pierres, ses doigts casse.

Faire de tel vin, telles soupes.

Faire selon la iambe le pied.

Il me veut faire à croire, que

elles sont lanternes.

Il vaut veulx tard, que iamais.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

A bon vin, il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent va le pot à l'eau, que

l'eau y demeure.

Il a mis le feu aux estoupes.

La charruë va devant les bœufs.

La pierre souvent remuée, n'a masse

pas volontiers mouffe.

Tout ce qui luiët, n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que

de mye parolle.

Il coupe large courroye du cuir

d'autrui.

Il porte le feu, et l'eau.

Il a vne face à deux visages,

Qui aime l'ehan, aime son chien.

Qui

The Prouerbes.

All couet, all lose.

After a stozme cometh a calme.

Better bow then bzeake.

The king loseth his right, where
nothing is to be had.

It is a good hoyle that neuer stumbleth.



Qui tro
Après la
Il vault
Le Roy
où il n'y a
Il y a si

Qui trop empoigne, rien n'estraind.
Après la pluye vient le beau temps.
Il vault mieux ployer que rompre.
Le Roy perd sa rente,
où il n'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.



L'ORAIISON DOMINICALE.

NOstre Pere, qui es es cieulx. Ton nom soit sanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jour d'hy nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencé. Et ne nous induy point en tentation : mais nous delivre du mal : Car à toy est le Regne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles, Amen.

LES DOVZE ARTI- CLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puissant, Createur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ son seul Filz, nostre Seigneur : qui a esté conçu du saint Esprit, nay de la Vierge Marie. A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu en enfer : Le tiers iour est ressusité des morts.

Il est monté aux cieulx , est assis à la dextre de Dieu le pere tout-puissant. Et de là viendra iuger les vifs et les morts. Je croy au saint Esprit. La sainte Eglise vniuerselle. La communion des saints. La remission des pechez: La resurreccion de la chair: La vie eternelle. Amen.

LES DIX COM-
mandements.

Escoute Israël, le sui le Seigneur ton Dieu,
qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude:

1 Tun'auras point d'autres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne semblance quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux dessoubz la terre:

Tu ne t'enclineras point à icelles, et ne les seruiras: Car ie sui le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, iusques en la troisieme et quatrieme generation de ceux que me haïssent, et faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, et gardent mes commandements.

Les dix commandements.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six iours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme iour. Pourtant le Seigneur a benist le iour du repos, et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne desroberas point.

9 Tu ne diras point faulx tesmoignages contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ne sa femme, ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son âne, ni aucune chose qui soit à luy.

Ce q
Tou

All that i
Be the sa

Le Roy de
Nous paiss

De that is
Bing us

Sūme pare

His ben

Vina, que

Gre

Graces devant le repas.

Ce qui est mis et sera cy dessus:
 Tout soit benist, par le nom de Iesus.
 Ainsi soit-il.

Grace before meate.

**All that is and shall be set on this board:
 Be the same sanctified by the Lords word.
 So be it.**

Après le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
 Nous païsse au ciel, où toute ioye abonde.
 Amen.

Grace after meate.

**Thou that is King, and Lord ouer all:
 Bring vs to the table of life eternall.
 Amen.**

*Sūme parens hominū, cui rerū sūma potestas,
 His benedic epulis, muneribusq; tuis:
 Vitua, que totū fœcundat gratia mundum,*

Les dix commandements.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du iour du repos, pour le sanctifier. Six iours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six iours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme iour. Pourtant le Seigneur a benist le iour du repos, et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne desroberas point.

9 Tu ne diras point faulx tesmoignages contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ne sa femme, ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son âne, ni aucune chose qui soit à luy.

Ce q
Tout

All that
Be the sa

Le Roy de
Nous paifi

Behat is
Bring us

Sūme pare

His ben

Vitua, que

Gre

Graces devant le repas.

Ce qui est mis et sera cy dessus:
 Tout soit benist, par le nom de Iesus.
 Ainsi soit-il.

Grace before meate.

**All that is and shall be set on this board:
 Be the same sanctified by the Lords word.
 So be it.**

Après le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
 Nous païsse au ciel, où toute ioye abonde.
 Amen.

Grace after meate.

**He that is King, and Lord ouer all:
 Bring vs to the table of life eternall.
 Amen.**

*Sūme parens hominū, cui rerū sūma potestas,
 His benedic epulis, muneribusq; tuis:
 Vita, que totū facundat gratia mundum,*

Graces.

*Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiā serua cultam, famulumq; Iacobum:
Pax concors Anglis non moritura piū.*

NOstre bon pere puissant et hautain:
Benis ces viandes, dons de ta main;
A fin que ta grace qui le monde
Rend fecond, et par qui tout abonde
Nous recrée, qui sommes servants tiens:
Ton Eglise bien ornée maintiens
Preserve aussi nostre Roy honoré:
Donnant ta paix aux Anglois désirée.

*Almightie God, that men and all dost guide,
Blesse these our meats, & gifts thou dost provide:
That thy good grace that all the world doth fill,
May us thy servants keepe and succour still.
Preserue thy Church, and Iames our King:
Grant perfect peace in England still be seene.*

*Gratiarum actiones post de-
gustationem.*

CORpora qui solito paui sti nostra cibata,
Pascere, Pater, verbo pectora fessa tuo.
Quò tua nos olim liceat super aethera vectos
Inter caelestes ora videre choros.

Ecclesiā

*Ecclesiā
Pax,*

*P*Ere e
*Q*ui a
*N*oz cor
*P*ar ta par
*A*vec tes S
*G*arde les
A nostre R
*P*reserve a

*O*ur bodie
*O*ur heart
*T*hat when
*A*mong thy
*D*efend our
*A*nd aye pr

Autre

*P*renez v
*V*ous gar
*G*raies à Di
*E*t à iamais
*Q*u ne le fait
*M*al exemple

*Ecclesiam defende tuā, famulumq³ Iacobum:
Pax felix Anglis non peritura piis.*

Pere eternal Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Noz corps lasses, pais aussi noz esprits
Par ta parole : à fin qu'estans admis
Avec tes Sainctz, iouissions de ta gloire.
Garde les tiens, otroyant victoire
A nostre Roy de tous ses ennemis:
Preserve aussi les Anglois tes amis.

*Our bodies (Lord) with foode that woudest to fill,
Our hearts do feed with thy word, and sacred will:
That when we come into thy beaueuty place,
Among thy saints we may behold thy face : (hand
Defend our Church, and King with thy right
And aye preserve thy peace within this land.*

Autre graces devant la refection.

Prenez vostre repas sans murmurer :
Vous gardant bien d'en iamaïs abuser.
Graces à Dieu pour tout tous-iours rendrez:
Et à iamaïs son sainct nom priferez:
Qui ne le fait, soit blasmé grandement:
Mal exemple ne donnez nullement

Graces.

A ton prochain : ainsi sommes instruiets
Par sa parolle, à reigler noz esprits.

Dieu preserve son Eglise, la
Maiesté du Roy, et le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint sa paix en son filz Iesus. Amen.

Another grace before meate.

RECEIUE your meate without grudging:
Take hede you neuer abuse the same:
Giue thanks to God for euery thing,
and alwayes praise his holy name:
Who doth not so is soze to blame.
No euill example see that you giue,
So doth Gods word teach vs to liue.
God saue the Church, the King
and Realme.
God send vs peace in Christ.
Amen.

ORAIISON POVR DIRE
au matin quand on est levé.

NOstre Dieu, nostre Pere et Sauveur, pri-
qu'il t'a pleu nous faire la grace de passer la nuit pour venir iusques au iour present
veuilles nous aussi maintenant faire ce bien
que nous re-
voir à la vie
des enfans.
le corps et
nous fortifi-
diabole, e-
pas qui nou-
que ce n'est
persuade, e-

que nous l'employons tout à ton service : tellement que nous ne pensions, ne disions, ne fassions rien sinon pour te complaire, et obeir à ta bonne volonté, à fin que par ce moyen toutes noz œuvres soyent à la gloire de ton Nom, et l'edification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil sur la terre pour nous esclairer corporellement, aussi veuilles par la clarté de ton Esprit illuminer noz entendements et noz cœurs, pour nous adresser à la droite voye de ta iustice. Ainsi, à quelque chose que nous nous appliquions, que tousiours nostre principale fin et intention soit de cheminer en ta crainte, te servir et honorer, attendans tout nostre bien et nostre prosperité de ta seule benediction, à fin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. D'avantage, travaillons tellement pour noz corps et pour la vie presente, que nous regardions tousiours plus loin, assavoir à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaise et selon le corps et selon l'ame, estre nostre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, et nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent aduenir. Et pource que ce n'est rien de bien commencer qui ne persevere, veuilles nous non seulement pour

Oraisons.

ce iourd'huy recepvoir en ta sainte conduire
mais pour toute nostre vie : continuant et aug-
mentant iournellement ta grace en nous, ju-
ques à ce que tu nous ayes amené à la pleine
conionction de ton Filz Iesus Christ nostre
Seigneur, qui est le vray Soleil de noz ames,
luisant iour et nuict, sans fin, et à perpetuelle.
Et afin que nous puissions obtenir telles gra-
ces de toy, veuilles oublier noz fautes passées,
les nous pardonnant par ta misericorde in-
finie, comme tu as promis à tous ceux qui
t'en requerront de bon cœur. Pour tous les
quels comme pour nous mesmes, nous te sup-
plions au Nom de ton Filz nostre Seigneur
Iesus Christ ainsi qu'il nous a enseigné à
prier, disant. Nostre Pere qui es es cieus, &c.
Aussi Seigneur, fais nous la grace de perseverer
en ta sainte foy laquelle tu as plantée en nos
cœurs par ta misericorde : l'augmenter et ac-
croistre en nous de iour en iour, iusques à la
plénitude : de laquelle nous faisons confession
disants, Je croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POVR dire au soir.

Seigneur Dieu, puis qu'il t'a plu créer
nuict pour le repoz de l'home, comme

loy as ordonné le iour pour travailler , veuil-
les nous faire la grace de tellement reposer
cette nuit selon le corps , que nostre ame
veille tousiours à toy , et que nostre cœur
soit eslevé en ton amour : et que tellement
nous nous demettions de toutes sollicitudes
terriennes , pour nous soulager selon que
nostre infirmité le requiert , que iamais
nous ne t'oublions : mais que la souvenan-
ce de ta bonté et grace demeure tousiours
imprimée en nostre memoire : et que par ce
moyen nostre conscience ait aussi bien son re-
pos spirituel , comme le corps prend le sien.
D'avantage , que nostre dormir ne soit point
excessif , pour complaire oultre mesure à l'aise
de nostre chair : mais seulement pour satis-
faire à la fragilité de nostre nature , à fin de
nous disposer à ton service. Aussi qu'il te plai-
se nous conserver impolus , tant en noz corps
qu'en noz esprits , et nous garder contre tous
dangers , à ce que nostre dormir mesme soit
à la gloire de ton nom. Et pour ce que le iour
ne s'est point passé que nous ne t'ayons of-
fencé en plusieurs sortes , selon que nous
sommes povres pecheurs : ainsi que tout est
maintenant caché par les tenebres que
tu envoies sur la terre , veuilles aussi en-
sevelir toutes noz fautes par ta misericor-
de.

Oraisons.

de , afin que par icelles nous ne soyons point
reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, no-
stre Pere , et nostre Sauveur , par nostre Sei-
gneur Iesus Christ. Amen,

O R A I S O N .

PEre misericordieux , qui ne desires point la
mort , mais plus-tost la conuersion et vie
du pecheur : estends ta grace , bonté, et iustice
sur nous , pour ensepvelir toutes noz iniqui-
tez : afin qu'estans environnez de ta bonté,
nous nous esiouissions en toy , et cheminions
en toute droiture , comme nous sommes en-
seignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICTION

de Moyse, selon que nostre Seigneur avoit
ordonné en la loy.

LE Seigneur nous benie , et conserue : Le
Seigneur face luire sa face sur nous , et
nous soit propice. Le Seigneur retourne son
vire vers nous, et nous maintienne en bon-
ne prosperité, pour servir à sa gloire, en edifica-
tion de noz prochains. Ainsi soit-il.

S'en

S'en

Seigne

stant, n

seintise d

sommes p

iniquité e

tales à tou

transgresso

command

querons p

dition sur

rons dep

tené, et c

raye repe

rienne à n

Vucille

Pere tres b

nom de ton

Et en effac

nous et aug

de ton saing

tout nostre

touchez de

nitence: la

chez, prod

qui te soyen

nostre Seign

*S'ensuit vne confession qui se peut faire
en tout temps.*

Seigneur Dieu, Pere eternal, et tout-puissant, nous confessons et recognoissons sans feintise devant ta sainte maiesté, que nous sommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption : enclins à mal faire, inutilés à tout bien. Et que de nostre vice nous transgressons sans fin, et sans cesse, tes saintes commandemens. En quoy faisant, nous acquerrons par ton iuste iugement ruine et perdition sur nous. Toutefois Seigneur, nous avons deplaisir en nous-mesmes de t'avoir offensé, et condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, desirans que ta grace subviene à nostre calamité.

Vuëlle donques avoir pitié de nous, Dieu Pere tres benin, et plein de misericorde, au nom de ton Filz Iesus Christ nostre Seigneur: Et en effaçant noz vices et macules, eslargy nous et augmente de iour en iour les graces de ton saint Esprit, à fin que recognoissans de tout nostre cœur nostre iniustice, nous soyons touchés de desplaisir qui engendre droite penitence: laquelle nous mortifiant à tous pechez, produise fructs de iustice et innocence qui te soyent agreables, par iceluy Iesus Christ nostre Seigneur. Ainsi soit-il.

Graces

Graces.

Graces before meate.

Our Father Almighty,
Which governed thy creatures:
Open thine hand blessing vs,
That soberly we may take fode:
Grant vs by thy Scripture,
That our spirits may be nourished:
And these gifts giuen of thy beneuolence,
May also of thee be blessed:
In the name of the father, which created vs,
And the Sonne which redeemed vs:
And the holy Ghost, which lightened vs.

So be it.

After meate.

Eternall Father, Prince of Kings,
Which abundantly feedest vs:
Both with hearts and voyce we thanke thee
For the goods receiued of thy clemencie:
Bring to passe, O Lord, that we trust
Through thy Spirit on thy goodnesse,
Granting vs a full assurance
On the name of Christ thy well beloued:
To the end, most louing God,
We may call vpon thy mightie name:
By thy Sonne Iesus Christ the make,
As he hath taught vs, saying.
Our Father which art, &c.

Noſtre

Graces devant le repas.

N^ostre bon pere tout-puissant,
 Qui gouvernes ta creature:
 Ouvre ta main nous benissant,
 Pour sobrement prendre pasture:
 Donne nous par ton escripture,
 Que noz esprijs soyent nourris:
 Et ces biens donnez par ta cure,
 Possent aussi de toy estre benis:
 Au nom du Pere, qui nous crea:
 Et du Filz, qui nous racheta:
 Et du saint Esprit, qui nous illumina.
 Ainsi soit il.

Après le repas.

Pere eternal prince des roys,
 Qui nous repais à suffisance:
 Te mercions de cœur et voix,
 Des biens receux de ta clemence:
 Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
 Par ton Esprit à ta bonté:
 Et nous donnant pleine assurance,
 Au nom de Christ ton bien aymé:
 A celle fin, Dieu volontaire,
 Reclamons tous ton nom puissant:
 Par ton filz Iesus debonnaire,
 Qui nous a appris en disant:
 N^ostre Pere qui es és cieux, &c.

After

An Oration.

After the gentle Reader hath by the pre-
misses, layde a good ground in this lan-
guage, for his triall, let him reade and re-
pound this graue and learned Oration made
vnto the great Turke, as it followeth.

O R A I S O N, HA-
R A N G V E, O V E X O R T A T I O N
on faite par Mustapha : à Mahomet
bisayeul de Solyman, l'an de grace
1453. apres le sac de Con-
stantinople.

S'ensuit la Preface.

Monseigneur, n'estoit vne crainte serui-
qui me retient, et la peur que i'ay d'es-
courir vostre male grace, je vous diroye vo-
lontiers ce qui concerne, non seulement vo-
stre salut, mais qui plus est, celuy de tout vostre
empire.

A quoy Mahomet répondit, d'un visage
seiz ioyeux: chasse la froide peur qui te retient
& dis hardiement ce que tu penses qui me tou-
che. Au quel Mustapha dit.

Je ne doute point, Monseigneur, que ie ne
vous doive sembler trop presomptueux,

temeraire , vous manifestant si librement les
conceptions de mon ame : mais nostre anci-
enne nourriture , le devoir de ma conscience,
avec l'experience que vous avez tousiours
euë de ma fidelité , m'ont si bien forcé , que
ne pouvant plus commander à moy-mesme,
j'ay esté contraint , par ie ne sçay quel éguillon
de vertu , vous manifester les choses que le
temps et la necessité vous feront trouver bon-
nes: encor que , peut estre , ayant maintenant
les yeux bandez du voile de vostre desor-
donnée affection , ne les puissiez digerer , ou
prendre en bonne part. La vie , Monseigne-
ur , que vous avez menée depuis la prinze de
Constantinople , et les excessifs delices es-
quelz depuis trois ans vous vous estes plon-
gez, sont cause , que non seulement voz soldats
et reste du populace , mais les plus affection-
nez seigneurs de vostre empire murmurent ,
conspirent , et coniurent contre vous . Et
me pardonnez, Mon-seigneur, si ie parle irre-
veremment en ce qui concerne vostre salut:
car il n'y a celuy qui ne soit grandement é-
merveillé de ceste tant nouvelle mutation ,
qui apparoit en vous : et de ce que vous a-
vilissiez ainsi , et degenerant de vostre an-
cienne generosité et grandeur , vous vous es-
tes si bien donné en proye à vne simple
fame

An Oration.

fame, que vous dépendez entièrement de la
blandices et mignotises, sans que raison ou
conseilz puissent trouver place, en vostre
cœur passionné. Mais ie vous supplie, Mon
seigneur, entrez vn peu en vous mesmes, et
faites vne entiere reveuë de la vie que vous
avez menée depuis trois ans. La gloire de
voz ancestres et maieurs, acquise par tant
de sang, entretenue par si grande prudence,
conservée par si heureux conseil, ne se repre-
sente elle point quelque fois devant vos
yeux? La memoire de leurs memorables
victoires, n'a elle point touché le marbre
de vostre conscience? La magnanimité et
valeur, par laquelle ilz se sont immortalisés,
et fait retentir leur nom par tout le monde,
est elle esteinte en vous? Leurs trophées
et monuments gravez par tous les angles
de la terre, sont ilz ia effacez du siege de vo-
stre memoire? Mais où est maintenant l'a-
dant desir, qui bouillonna en vous dès
vostre enfance, de rendre l'Italie tribu-
re, et vous faire couronner à Rome empe-
reur, tant d'Orient que d'Occident? Ce n'est
pas le chemin d'amplifier vostre empire,
ains de le restreindre: ce n'est pas le con-
server, mais le diminuer, et mettre en pe-
ye. Si Ottoman premier tronc de vostre
général

général
aux fame
n'eussiez
pire de la
et Bithin
lesquelles
semblable
de son pe
faits, n'eus
gie, Char
re jusque
murat succ
et son arm
la Trace,
blablement
Tamberla
quel men
Scythes à
pied? Pa
eux explo
conquesta
chant de c
sans mettr
tions, q
liciens. M
veler la m
douleur, l
a fait trem

generouse famille , se fust laiffé ainfi manier
aux fames , et corrompre par oifiveté, vous
n'euffiez maintenant herité au superbe em-
pire de la Grece , ny luy subiugué la Galatie
et Bithinie , et autres plusieurs provinces,
lesquelles environnent la mer Maieur . Ni
semblablement son filz Orcan , vive image
de son pere , et émulateur de fes valeureux
faits, n'eust triumpué de la Licaonie , Phri-
gie, Charie, ni dilaté les bornes de son empi-
re iufques à l'Elespont. Que diray-ie d'A-
murat fucceffeur d'Orcan, qui passa le premi-
er fon armée Turquoise en l'Europe, conquift
la Trace, la Sirie, et Bulgarie? Et Bajazet sem-
blablement , ne fift-il point teffe au grand
Tamberlan, qui s'appeloit le fleau de Dieu, le-
quel menoit en campagne , quatre cens mille
Scythes à cheval, et fix cens mille hommes de
pied? Passeray-ie foubz filence, les vertu-
eux exploits de ton ayeul Mahomet , qui
conqueffa la Macedone , fift sentir le tran-
chant de ces armes iufques à la mer Ionique?
fans mettre en conte les admirables expedi-
tions , qu'il fift contre les Lidiens , et Ci-
liciens. Mais maintenant ie ne puis renou-
veler la memoire de ton pere Amurat fans
douleur, lequel par l'efpace de quarante ans,
a fait trembler la mer et la terre , foubz la fu-

An Oration.

reur de sa main forte : prenant vne si cruelle vengeance des Grecs , que la memoire des playes enseigne encores à present, iusques au mont de Thomao , et de Pinde : dompta les Phocenses , rendit tributaires l'Attique, la Beotie, l'Etolie, la Carmanie, et toutes les autres barbares nations , qui sont depuis la Morée, iusques au destroit de Corinthe : sans deduire par le menu , la cruelle bataille qu'il eust contre Sigismond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne , où il mist toute la force des Chrestiens en route , print l'Empereur prisonnier , le Bourgongnon semblablement, lequel il fit mener à Adrianopoly : sans faire mention des autres furieuses armées, qu'il mena en Hongarie , desquelles tu es loyall tesmoin , y ayant tousiours esté present.

Iuge donc maintenant , Monseigneur, quelle a esté sa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuses enterprises, et memorables victoires. Penses tu que s'il fust demeuré oisif en son palais avec les dames , que tu eusses herité à l'empire ? ny que tu fusses maintenant Seigneur de tant excellentes provinces ? (aux-quelles il ne suffist pas commander , mais il convient aussi pourvoir à l'establissement d'icelles. Tant il y a au-iour-d'uy

de tes sub
honoren
qu'ilz te
les armes
noir le do
comme t
ruine . E
que leur
que tous
et tous le
ble, pour
le sceptre
empire .
joindront
Sophi de
et celles
car aduers
venoyent
empire l'e
ques deso
et r'appell
années tu
roy de ce
yeux : suy
quelz ont
née d'hon
mespris .
Empire .

de tes subiects et vassaux, qui t'obeïssent et
 honorent, plus par crainte, que par amitié
 qu'ilz te portent : lesquelz prendroyent
 les armes contre toy, si la fortune te tour-
 noir le doz : mesme que les Chrestiens ont,
 comme tu sçais, de longue main, iuré ta
 ruine. Encor dit on pour le iour-d'huy,
 que leur grand Pontife de Rome a convo-
 qué tous les prelatz, pour vnir et reconcili-
 er tous les monarques Chrestiens ense-
 mble, pour en apres te courir sus, et te ravir
 le sceptre des mains, et s'emparer de ton
 empire. Mais que sçavons nous s'ilz ne
 joindront point leurs forces avec celles du
 Sophi de Perse, ton capital ennemy, ou a-
 vec celles du Souldan d'Egypte, ton anci-
 en aduersaire. Lesquelles choses si elles a-
 venoyent, comme Dieu ne permette, ton
 empire s'en iroit en fumée. Reprens don-
 ques desormais Monseigneur, tes esprits,
 et rappelle la raison laquelle par si longues
 années tu as bannie d'avec toy : reveille
 toy de ce profond sommeil lequel t'a fillé les
 yeux : suys la trace de tes maieurs, les-
 quelz ont tousiours mieux aimé vne iour-
 née d'honneur, que cent ans de vie en
 mespris. Entens au gouvernement de ton
 Empire. Laisse ceste vie effeminée, et

An Oration.

reprêns le sentier de ton ancienne generosité et vertu: et si tu ne peux tout en vng coup retrancher ceste ardeur amoureuse, qui mine ainsy ton cœur, modere la peu à peu: et donne quelque esperance à ton peuple, qui te pense perdu, et du tout deplore de te pouuoir reduire. Ou bien si ceste garse te plait tant, qui t'empêche que tu ne la puisses mener avec toy aux expéditions de guerre: pourquoy ne peux tu iouir de la beauté, et de l'exercice des armes? Il me semble que le plaisir sera plus grand, apres auoir remporté quelque victoire, et subiugué quelque province, de l'auoir pres de toy à ton commandement, que de demeurer en la maison, avec ton éternelle infamie, et continuël murmure de tes subiects. Mais fais en l'essay ie te prie, et te separe quelque iours d'avec elle: et tu iugeras par effect, combien les plaisirs interrompus sont plus grands, que ceux qu'on reçoit à toute heure. Reste, monseigneur, à te dire, que toutes les victoires de tes maieurs, ou les conquestes que tu as faites sont de peu de valeur, si tu ne les gardes et augmentes: n'estant moindre la gloire de garder vne chose acquise, que de la conquiesre. Sois donc maintenant victorieux de toy-même: te suppliant au reste, que si i'ay dit quelque chose qui te soit desagreceable, que sçachant

ton accou
donner: et
delité, et
que i'ay de

Mah
long disc
mobile co
sichez en
tion de co
age des c
Le lecte
en la secon
des histor

ton accoustumée clemence, il te plaife me pardonner: et reietter la faulte sur la seruitude, fidelité, et obeissance que ie te doy, et le soin que i'ay de ton honneur et salut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le long discours de son esclave, demeura immobile comme vn tronc: et ayant les yeux fichez en terre, avec vne soudaine mutation de couleur, donnoit asseuré tesmoignage des diverses agitations de son ame.

Le lecteur pourra poursuivre le reste, en la seconde Histoire du premier Tome des histoires tragiques.

VOCABVLAIRE

EN ANGLOIS ET

FRANCOIS DES

mots plus communs
en la langue Fran-
çoise.

Of heauen.

Du ciel.

The Heauen
the firmament
God
the holy Trinitie
God the father
God the sonne
God the holy ghost
the godhead
God almightie
the Lord God
the Saviour
the Redemer
our Ladie
a goddess
the gods
the goddesses
an Idoll
an Angell
the Angels

LE Ciel
le firmament
Dieu
la saincte Trinité
Dieu le Pere
Dieu le Filz
Dieu le saint Esprit
la deité
Dieu tout-puissant
le Seigneur Dieu
le Sauueur
le Redempteur
nostre Dame
vne déesse
les dieux
les déesses
vne Idole
vn Ange
les Anges

Saint P

The fo
li

Saint

the Cuan

Saint L

Saint P

Saint Pa

a Prophet

the twelue

the 62. disc

the docto

the holy C

A cloude

cloude

the Sunne

the Mone

the Sunne

the light

the brightn

a starre

starres

a Comet

a Planet

the Raine-l

The foure

Saint

Saint Michael.

Sainct Michel.

**The foure Euange-
lists.**

**Les quatre Euange-
listes.**

Saint John

Sainct Iehan

the Euangelist

l'Euangeliste

Saint Luke

Sainct Luc

Saint Marke

Sainct Marc

Saint Mathew

Sainct Mathieu

a Prophet

vn Prophete

the twelue Apostles

les douze Apostres

the 62. disciples

les 62. disciples

the doctors of

les docteurs de la

the holy Church.

saincte Eglise.

A cloude

Vne nuée

cloudes

les nuées

the Sunne

le Soleil

the Moone

la Lune

the Sunne shyneth

le Soleil luit

the light

la lumiere

the brightnesse

la clarté

a starre

vne estoile

starres

les estoiles

a Comet

vne Comette

a Planet

vne Planette

the Raine-bow

l'arc du ciel.

The foure Elements.

Les quatre Elements.

Le vocabulaire.

The ayre	L'air
the earth	la terre
the water	l'eauë
the fire	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnings	les esclairs
it lightneth	il esclaire
lightnings	esclairs
to haile	gresler
it haileth	il gresle
the haile	la gresle
to raine	pleuvoir
it raineth	il pleut
the raine	la pluye
drie	sec
driuesse	seichereffe
the deaw	la rousée
the mist	vn brouillas
a thicke mist	vne bruine espesse
faire weather	beau temps
ill weather	mauvais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of	l'aube du
the day	iour
the breaking of	le poinct

the day	du iour
the mornning	le matin
the midst of the day	le midy
the evening	le soir
the night	la nuict
at midnight	à la minuict
cold	froid
hate	chaud
temperate	temperé
blood warme.	tiede.

Of the foure principall windes. Des quatre vents principaux.

The East winde	Le vent d'orient
The South winde	le vent de midy
The South winde	le vent de bise
The West winde	le vent du ponant
The winde bloweth.	il vente

The foure quarters of the yeare. Les quatre parties de l'année.

The spring	Le printemps
the summer	l'esté
the harvest	l'automne
the winter	l'hyver
The time	Le temps

tem,

Le Vocabulaire.

tempozall
tempozall goods.

The woꝛld
woꝛldly goods
a woꝛldling.

Perpetually
eternally
foꝛ euer
eueralsting.

Spirituall
spiritually
the spirituall goods.

An hoꝛe
houres.

A Calender.

To late
to soone.

Of Hell.

Hell
a diuell
the pꝛince of the
diuels
he is a diuell
the is a diuell
an euill spirit
the enemye of hell

temporel
les biens temporels.

Le monde
biens mondains
vn mondain.

Perpetuellement
eternellement
à perpetuité
à tousioursmais.

Spirituell
spirituellement
les biens spirituels.

Vne heꝛe
les heꝛes.

Vn Calendrier.
Trop tard
trop tost.

De l'enfer.

Enfer
vn diable
le pꝛince des
diabls
il est vn diable
c'est vne diableſſe
vne eſprit malin
l'ennemy d'enfer

to tempt	tempter
death	la mort
everlasting fire	le feu éternel
dark	obscur, tenebreux
darknes (quenched)	les tenebres
fire that cannot be	feu inextinguible
to racke	gehenner
the racke	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
curied	maudit
a damned soule	vne ame damnée
to beate	batre
to smite	frapper
beaten	batu
he hath bene	il a esté
beaten.	batu.

The seauen deadly
sinnes.

*Les sept pechez
mortels.*

Orgueil
avarice
glouttonie
luxure
envie
ire
pareffe.

Of

Le Vocabulaire.

Of the earth, mou- *De la terre, monta-*
taines, & vallies. *gnes & vallées.*

The earth
doth tremble
an earthquake
sand
sandy earth
fat ground
barren ground
argill
slippery ground
to slip
good ground
dry ground
waterish
a hill
hilles
a balley
a plaine
a stonie rocke
a rocke
a flint stone
a stone
a denne
a ditch
a ditcher

La terre
tremble
tremblement de terre
sable
terre sablonneuse
terre grasse, fertile
terre sterile,
argille
terre glissante
glisser
bonne terre
terre seiche
aquatique
vne montagne
montagnes
vne valée
vne plaine
vne roche
vn roc
vn caillou
vne pierre
vne caverne
vn fosse
vn fossoyer

A heape
by heapes
to heape.

A botte
mud

a pond.

A rööde

rush.

Dirt

dirty.

Of Land

coun

Land

England is

land

to go from

to land

it is the be

in the wood

The coun

france

the countr

Italy

the Italian

the Dutch

the English

A heape.

by heapes

to heape.

A bottomlesse pit

mud

a pond.

A rinde

crash.

Dirt

dirty.

Vn monceau

par monceaux

amonceler.

Vn abyfme

du lymon

vn eftang.

Vn rouseau

vne rouché, ou ionc.

Fange

fangeux.

Of Lands and
countries.

*Des païs & con-
trées*

Land

England is a good

land

to go from land

to land

it is the best land

in the world.

The countrie of

france

the countrie of

Italy

the Italians

the Dutchmen

the Englishmen

Vn païs

Angleterre est

vn bon païs

aller de païs

en païs

c'est le meilleur

païs du monde.

Le païs de

France

le païs

d'Italie

les Italiens

les Allemans

les Anglois

the

Le Vocabulaire.

the Spaniards	les Espagnols
the Scots	les Eſcoſſois
the Iriſh	les Irlandois
a Jew	vn Iuiſ
the Flemmings	les Flamans
the Welchmen	les Galois
a Turke	vn Turc
a Heathen.	vn Payen.

Of Townes and Cities. *Des villes & citez.*

A towne	Vn ville
a citie	vne cité
townes and cities	villes et citez
it is a ſtrong towne	c'eſt vne force ville
the wals	les murs
the gates	les portes
a drawing bridge	vn pont-levis
a chaine	vne chaine
a barre of iron	vne barre de fer
a locke	vne ferrure
a key	vne clef
the pavement	le pavé
a ſtreete	vne rue
a lane	vne ruelle
a tower	vne tour
a bulwarke	vn boulevet

a rampier
a ſtone bzid
a trench.

The offic
town

a Paire
an Alderma
the ſwoꝝd-b
a Judge
a Counſelle
an Attorne
the ſecond
an officer y

Of the villa
timen, &
of the

A billag
a market-t
a countrim
a farmer
a the farme
a farne
a barne

a rampier
a stone bridge
a trench.

vn rampar
vn pont de pierre
vne trenchée.

The officers of the
towne.

*Les officiers de
la ville.*

a Maire, Maioz

Vn Maire

a Alderman

vn eschevin

a sword-bearer

vn bedeau

a Judge

vn Iuge

a Counsellor

vn conseiller

a Attorney

vn procureur

a secondary (men

vn greffier

a officer y doth rest

vn sergent.

Of the village, cou-
trimen, & fruites
of the earth.

*Du village, des villa-
geois, & fruits
de la terre.*

a village

Vn village

a market-towne

vn bourg

a countyman

vn paissant

a farmer

vn censier, fermier

a the farmer

vne censiere

a ferme

vne cense ferme

a barne

vne grange

Le Vocabulaire.

a stable
a crib
a manger.

A waggon
a waggon-man

a cart

a carter

a wheele

a whip

a plough

a plough-man

a coulter

to plough

to dig

a spade

a mattocke

a well

a hole in the ground

a fountaine

a spring

a Shepheard

an heard

a she shepheard

a rake

a foꝛke

to sow

a sower

to harrow the ground

vne estable

vne cresphe

vne mangeoire.

Vn Chariot

vn Cocher

vne charette, ou char

vn chartier

vne rouë

vn fouët

vne charruë

vn laboureur

le soc

labourer

fouir

vne houë, vne bêche

vn pic

vn puy

vne fosse

vne fontaine

source

vn bergier

vn porcher

vne bergiere

vn rasteau

vne fourche

semer

vn semeur

harfer

an harrow
god seide
noughtie se
to reape
a reaper
a sickle
a shep
to mow
a mower
the harness
to gather
bump seide
a field
brides
let us go to
cune
to beate
rye
faire to beate
barly
oates
tares
peas
a sheafe
stubble
rie beean
barly beean
beanes

an harrow	vne harfe
god ſeede	bonne ſemence
naughtie ſeede	maulvaife ſemence
to reape	moifſonner
a reaper	vn moifſonneur
a ſickle	vne faucille
a ſeth	vn faulx
to mow	faulcher
a mower	faulcheur
the harveſt	la moifſon
to gather	aſſembler
ſowp ſeede	ſenevé
a field	vn champ
fields	les champs
let us go to the fields	allons aux champs
rye	du bled,
wheate	du froment
rye	du ſeigle
faire wheate	beau froment
barly	de l'orge
oates	de l'avoine
tares	des veſches
peaſon	des pois
a heafe	vne ierbe
ſtubble	eſtules
rye bread	du pain de ſeigle
barly bread	du pain d'orge
beanes	des fevues

Q

Hops

Le Vocabulaire.

Hoppes,
 an hedge,
 atho 2ne,
 a bzamble,
 goseberries,
 a Mulberrie
 to th2esh,
 a flaile.
 a th2eshher,
 a fanne,
 straw,
 a sack,
 a band,
 a garner,
 a dung hill,
 doung
 a Medow,
 a pasture
 hay
 grasse
 to ozie
 thistles
 græne bzome
 a birch.

Of the garden & al
his fruits.

A garden

de l'hobelon
 vne haye
 vne espine
 vne ronce
 des grozelles
 vne meure
 battre le bled
 vn fleau
 vn bateur de bled
 vn vent
 paille, estrain, foarte
 vn sac
 vn lien
 vn grenier
 vn fumier
 du fumier, fient
 vn pré
 vn pastureau
 du foin
 de l'herbe
 seicher
 des chardons
 du genest
 du boulac ou bouleau

*Du iardin & de tous
ses fruits.*

Vn Iardin

1 gardine
 1 salade
 an Onion
 Carlike
 Lakes
 Colew2
 Cabiges
 Bates
 Pertley
 Cheruell
 1 Lettis
 sage,
 bozrell
 1 nice-séd
 fenell
 Pourlain
 Spinage
 rtes
 Radishes
 Turneps
 Carets
 Peneneps
 Parigold
 Dylope
 Pargerom
 1 Pettie
 Pettles
 1 Pillion

gardiner

salade

Onion

Garlic

Leks

Coleworts

Cabiges

Bates

Persley

Chernell

Lettis

bage,

bozell

Anice-sède,

fenell

Pourlaine

Spinage

notes

Radishes

Turneps

Carots

Parseneps

Parigold

Hylope

Pargercom

Pettie

Pettles

Pition

vn Iardinier

vne salade

vn Oignon

des Aulx

des Porreaux

des Choulx

des Choulx cabus

des blettes

du Persil,

du Serfeul

vn Laitue

de la saulge

de l'oseille, surelle

de l'ani

du Fenail

du pourpié

des espinars

des racines

des refors, raves

des naveaux

des Carotes

des Pasquenades

vn foucy

de l'hylope

de la Mariolaine

vne hortie

des horties

vne gourde

Le Vocabulaire.

a cucumber	vn coucombte
a pompion	vn pepon
a strawburie	vne fraise
a flower	vne fleur
a gillyflower	vn oeillet
gillyflowers	des oeillecs
a Rose	vne Rose
roses	des roses
a rose trée	vn rosier
a violet	vne Violette
to plucke	arracher
to plucke flowers	cucillir des fleurs
rosemary	du rosmarin
eglantine	vn eglantin
a nosegay	vn bouquet
to smell	sentir, odorer, flerer
a trée	vn arbre
a leafe	vne feuille
a blossom	vn bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple trée	vn pomier
an apple	vne pome
a peare trée	vn poirier
a peare	vne poire
to blōme	espener, espanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne pome de renette,
to rot	pourrir

this apple is rotten

a rotten peare

rotting peares

to pare

pare me this apple,

parings

a walnut frée

a walnut

a nut

the kernell

he which will eate

the kernell, let him

breake the nut.

a cherrie

a cherrie frée

a peach

a peach frée

a figge

a figge frée

a mulberie

a mulberie frée

a almond

a almond frée

a plumme

a plumme frée

plummes

an olive

an olive frée

ceste pome est pourrie

vne poire pourrie

des poires à rostir

peler

pelez moy ceste pome

peleures

vn noyer

vne noix

vne nouzeille

le noyau

qui veult manger

le noyau, qu'il

casse la noix.

vne cerise

vn cerisier

vne pesche

vn pescher

vne figue

vn figuier

vne meure

vn meurier

vne amande

vn amandier

vne prune

vn prunier

des prunes

vne olive

vn olivier

Le Vocabulaire.

a Chestnut tree
 a Chestnut
 an Orange
 an Orange tree
 Quinces
 a Quince apple
 a Quince apple tree
 a Pomegranate
 a Medlar
 Medlars
 a Medlar tree
 to plant
 to graft
 to roote out
 shelles
 nut shelles
 a todestole
 to be ripe
 the fruites be ripe
 the corne is not ripe
 a Vine
 Vine leanes
 a Grape
 a Vine bzanch.

Of the Wood.

A wood

vn Chastagnier
 vne Chastagne
 vne Orange
 vn Orangier
 des coings
 vn coing
 vn coignier
 vne pome grenade
 vne mesle
 des mesles
 vne meslier
 planter
 anter
 defraciner
 des coquilles
 coquilles de nois
 vn moucheron
 mourir
 les fruiets sont meurs
 le bled n'est pas meur
 vne vigne
 des feuilles de vigne
 vn raisin
 vne branche de vigne.

De Bois.

Vn Bois

a forest	Vne forest
a warrener	vn forestier
a wilbernelle	vn desert
a branch	vne branche
a bough	vn rameau
a rod	vne verge
a bome	vn balay
a bome man	vn vendeur de balays,
a chimney sweeper	vn ramonneur de che-
willows	ousiers (minées
to shake	esbranler
to move	mouvoir, esmouvoir
a stagot	vn fagot
a che	vn cheſne
a acorne	vn gland
acornes	des glands
a pigger	vn pipeur
a pigge	piper
cut purse,	coupeur de bourse
a theſe upon y high	vn brigand
to spie	(way espier
to spie	espies.
Of the wild beasts, and of hunting.	Des bestes ſauuages, et de la chaffe.
A beaſt	Vne beſte
a wild beaſt	vne beſte ſauuage
	Q. beaſt.

Le Vocabulaire.

beastlinesse	bestialité
tamed	dompte, priué
a wild man	vn sauluage
a wilde woman	vne sauluage
a Lion	vn Lyon
a Lionesse	vne Lyonnese
a Hart	vn Cerf
a Hinde	vne Biche
a Beare	vn Ours
hairie	velu
Yuozie	Yuoire
a Camell	vn Chameau
a wilde Boze	vn Sanglier
a Wolfe	vn Loup
a she Wolfe	vne Loupe
a ffore	vn Regnard
a Hare	vn Lieure
a Conie	vn Conil
an Ape	vn Singe
a Squirrill	vn Escurieü
to hunt	chasser
a hunter	vn chasseur
wearie	lassé
wearinesse	lassure
a haye	vn filé
a dogge.	vn chien
a bitch	vne chienne
a grayhound	vn lieurier

ablond hound	vn limier
a hound	vn chien courant
a mastie	vn mastin
a carrion	vn charongne
to barke	iapper
the dogges barke	les chiens iappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to stray	fourvoyer
to go about	tournoyër
a line.	vne lesse

Of wormes, and o-
ther venimous
beasts.

*Des vers et aultres
venimeuses
bestes.*

A worme	Vn ver
an ant	vne fourmis
a tie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a grasshopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certaine kinde of worme	vn certain genre de ver
a flea	vne pulce
fleas	des pulces
a louse.	vn pouil

Le vocabulaire.

a crab lounce	vn morpion	a Adder
a nit	vne lende	a Kat
he is full of lice	Il est pouilleux	a Goule
a caterpillar,	vne chenille,	Spie
a Hole	vne taulpe	a Cat
a Bée	vne mouche à miel	Cats
Honny	du miel	a pette
Gall	du fiel	pettes
as bitter as gall	aussi amer que fiel	a Loade
Ware	de la cire	a frogge
a ware candle	vne chandelle de cire	a Snake
sweet	doux	a frogges
as sweete as honny	aussi doux que miel	a swim
white ware	de la cire blanche	a frogge
sweetnesse	douceur	a snaille
bitternesse	amertume	a blacke
bitter	amer	a spider
bitterly	amerement	a cobweb,
softly	tout bellement	An Dre
sweetly	doucement	Dren
a venimous beast	vne beste venimeuse	a Coib
venim	du venim	a heathear
to poyson	empoisonner	aine
poysoning	empoisonnent	Eate
a Serpent	vn Serpent	milke the
a Snake,	vne Couleuvre	milke
a Dragon	vn Dragon	to calne
a flying Dragon	vn Dragon volant	a Calte

vn Adder	vn Vipere
vn Rat	vn liron: vn Rat
vn Poule	une souris
vn Chat	des souris
vn Chat	vn Chat
les Cats	les Chats
vn Lefard	vn Lefard
des Lefards	des Lefards
vn Crapaud	vn Crapaud
une grenouille	une grenouille
vn fouant	vn fouant
des grenouilles	des grenouilles
il nouë comme	il nouë comme
une grenouille	une grenouille
vn Limaçon	vn Limaçon
une Limace	une Limace
une Aragne	une Aragne
vn aragnée	vn aragnée
Vn Bœuf	Vn Bœuf
les bœufs	les bœufs
une Vache	une Vache
vn Vachier	vn Vachier
des Vaches	des Vaches
du bœuf	du bœuf
tirez la Vache	tirez la Vache
du lait	du lait
vesler	vesler
vn Veau	vn Veau

Le Vocabulaire.

calues
buttermilke
ho2nes
chéele
fat chéele
the rennet
a ho2ne
blow in my
ho2ne,
an ewe
a weather
a ramme
to bleate
a he goate
a goate
goates
a flocke
a kid
a hogge
hogges
a sow
a pig
to pigge
a pudding
a swine-heard
to fæde swine
a ho2se
a ho2seman

des veaulx
du laiēt esbeurré
des cornes,
du fourmage
du fourmage gras,
de la pressure
vne corne,
soufflez en mon
corner,
vne genisse
vn mouton chastré
vn belier
besler,
vn bouc,
vne chevre
des chevres
vn troupeau
vn chevreau,
vn porc
les porceaux
vne truye,
vn cochon,
cochonner,
vn boudin
vn porchier
paistre porceaux
vn cheval
vn home de cheval

hops

cheuaulx
vn poulain
vne iument
mon cheval cloche
vn hungre
vn asne
vne machoire d'asne
vne Mule
vn courtaut
vn double ourtaut
vne haquenée.

Of the Birdes.

Des Oyseaux.

Vn oyseau
oyseaux
voller
aller voller
vn esprevier
oyseleur
vne plume
plumes, panages
l'aisle,
les aisles
vn ongle
les ongles
vne queuë
vn Aigle

Le Vocabulaire.

a Crane	vne Grue
a Stozke	vne Cicogne
a Kauen	vn Corbeau
Kauens	Corbeaux
a Pie	vne Pie
a Pightingale	vn Rossignol
a Larke	vne Alouette
Larkes	Alouettes
a Woodcocke	vne Begasse
a Partrich	vne Perdrix
an Herne	vn Heron
a Quaille	vne Caille
a Blackebird	vn Marle
an Howlet	vn Chathuant
an Owle	vne Chuette
a Sparrow	vn Passereau
a Swallow	vne Arondelle
a Cocks	vn Coq
a Peacocke	vn Paon
a Capon	vn Chapon
a Henne	vne Poule
a Chicken	vn Poulet
an Egge	vn Oeuf
Egges	des Oeufs
to lay	pondre
{ to sit	{ couver
{ to broode	{ couvée
a broode	
a Swan	vn Cygne

Goſe	vne Oye
Goſe	les Oyes
Goſeling	{ vn Oyſon,
Young goſe	vn Faiſant,
Pheſant	vn Pigeon
Pigeon	vne Tourtourelle
Turtle dove	vn Faulcon
Faulcon	vn Papegay
Parrot	vn nid
Neaſt	apprivoiſer
Home	vne cage
Page	les oiſeaux cōmencent
birds begin	à nicher,
make their neaſt,	denicher
take away birds	les oyſeaux,
from their neaſt,	vn Milan
White	vne Buſe
Bullard	vne chaulve-fouris
But	vne creſte
combe	la creſte d'vn coq
rocks combe	vne Colombe
Dove	vn Geay
Jaye	vn bec
bill	vn bec iaulne
yaloto bill	vn coq d'Inde
Turkie-cocke	vne Cane
Ducke,	vn Cane ſauylage
wilde ducke,	

Of

Le Vocabulaire.

Of gold, filuer, and De l'or, de l'argent &
melting things: of choses à fondre: des
merchants, and all marchants, & de tou-
kindes of mer- tes sortes de mer-
ceries. ceries.

Gold
fine gold
siluer
iewels
it is a faire
iewell,
it is good siluer
quicke siluer
basse
pelwter
copper
latten
mettall
a candlesticke
a candell
snuffers
tallow
snuffe the candell
a weeke
iron
lead
steele

De l'or
or fin,
de l'argent,
ioyaux
c'est vn beau
ioyau,
c'est bon argent
argent vis
de l'airain
de l'estain
cuyvre
du leton
du metall,
vn chandelier
vne chandelle
des mouchettes
du suif
mouchez la chandelle
le luminon
du fer
du plomb,
de l'acier

a bell
hang him
a well
to melle
motted
my heart
the way
the fire.
attell
a style.
A Merce
a needle
holes
head
theine
the
pinne
pincushio
a thimble
a finer thi
all kinde of
perie,
all his mar
is but trum
perie.
a unite.

a bell
hang him like
a bell.
to melt
melted
my heart melteth
in the ware befoze
the fire.
chattell
in ayle.

vne cloche, campane
pendes-le comme vne
cloche.
fondre,
fondu
mon cœur se fond,
comme la cire devant
le feu.
vn chauderon
vn clou.

A Mercer.

Un Mercier.

A nex die
 moles
 grad
 strine
 the
 pinne
 pincushion
 thimble
 sinner thimble
 kinde of trum
 andelle perie,
 all his marchandise
 is but trum
 perie.
 a unite.

Vne esguille
des esguilles
du fil
vn escheveau
de la soye
vne espingle
vn espinglier
vn dé
vn dé d'argent
toutes sortes de
fatraille,
toute sa marchandise
n'est que fatrin,
fatraille.
vn cousteau.

R

knives

Le Vocabulaire.

knives
go whet my
knife
a sheath
an inkehozne
inke
a penknife
bumbast
a pen
a penner
a stopple
counters
a counter
brushes
a coysse
a rubber
rub my hosen,
brush my gowne
a paire of spectacles
take your spectacles
a claspe
a point
a dosen of
points
he hath plaid all his
points away.
a Locke
a key

des cousteaux
allez esguiser mon
cousteau
vne gaine
vne escriptoire,
de l'ancre
vn caniver, trenche-
du coton (plume,
vne plume
vn calemar
vn bouchon
des ietrous, iers
vn ierton
des espouffettes
vne coëffe
vn decrotoir
decrotez mes chausses
nettoyez ma robe
vne paire de lunettes
prenez voz lunettes
vne agraphe
vne esguillette
vne douzaine d'es-
guillettes
il a ioué toutes
ses esguillettes
vne serrure
vne clef

a lace
aunger
to gird
a curico
a raso
a bagge
a looking
a Locke in
a map on
a pinne
a bupin
a binde
a lose
a bound
a my ri
a chiefe
a my p
a my pot
a bottle
a lampe
a yle
a lade oyl
a cup
a viol
a heares
a paire of
a pitcher
a combe

a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ceindre
a curricombe	vne estrille
razor	vn rasoir
baggs	vne gibeciere
looking-glasse	vn miroir
to lōke in the glasse,	se mirer
mappon	vn devantreau
to pinne	attacher
to unpinn	dettacher
to binde	lier
to lōse	deslier
to bound	deslié
in my night,	attachez ma gorgerette
hachise	mon couvre-col
to my points	dettachez mes } eguil-
to my points	attachez mes } lettes
a bottle	vne bouteille
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
allade oyle	huile d'olive
a cup	vne tasse, coupe
a viole	vne viole, fiole
sheares	des ciseaux
a paire of sheares	vne paire de ciseaux
a pitcher	vne cruche
a combe	vne pégne

Le Vocabulaire.

an aule
a combe
combe your head
a cap
a hat
a beluet-cap
a night-cap
a bodkin
beluet
damaske
purple
chamlet
satten
crimson
saye
fustian
sarcenet
wozsted
a merchant
a the merchant
to cheapen
I will cheapen this
peece of beluet,
what will cost
a yarde of this cloth?
ten shillings
and six pence,
it is too deare.

une alefine
pigner
pignez vostre teste
vn bonnet,
vn chapeau,
vn bonnet de veloux
vn bonnet de nuit
vn poinçon
du veloux
du damas
de la pourpre
du chamelot
du satin
du cramoisi
sayete
de la fustaine
du taffetas
ostade
vn marchand
une marchande
marchander
ie veux marchander
ceste piece de veloux
que me coustera
l'aulne de ce drap?
dix solz et six
deniers,
c'est trop cher

it shall cost	Il vous coustera
you so much	autant
it is much	c'est beaucoup
it is too much	c'est trop
it is good cheape	c'est bon marché
to offer	offrir (chander
to bargain	barguigner, ou mar-
to oversell	surfaire,
you oversell	vous surfaitez
your merchandise,	vostre marchandise,
a handsell	l'estreine
to give the handsell	bailler l'estreine
to be chere	chiche, escars
you are too neare	vous estes trop chiche
a melle	vne aulne
a yard	vne verge
a melle long	vne aulne de long
a melle broad	vne aulne de large
it is narro to	il est estroit
to measure	mesurer
make good measure	faites bonne mesure
to trust	acroire
will you trust me	me voulez vous acroire
six pounds till	six liures d'icy à
this day seuen night?	huiet iours?
to pay	payer,
to satisfie	satisfaire
to agree	s'accorder

Le Vocabulaire.

to be agréed	estre d'accord
we shall neuer agréé	nous ne nous accor-
to depart	partir (derons iama
to go away	s'en aller
hee is gone	il s'en est allé
to quit	quitter
I quit you	ie vous quitte
you haue paide	vous m'aves bien
me very well.	payé
he is an ill payer	c'est vn malvais
to buy	achepter (payen
to sell	vendre
to deliuer	delivrer
to set a p ^r ice	mettre à pris
a shop	vn boutique
to refuse	refuser
to esteeme	estimer
to bzeake his p ^r omise	faulcer sa foy
a wollen d ^r aper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des dra ^p s
Scarlet	escarlate
Flanders cloth	drap de Flandres
Flanders dying	teincture de Flandres
English cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thicke	espez
thin cloth	delié

it to th
 a ribbon
 a karte
 gloves
 mittens
 toll
 spanish t
 english t
 a pound
 half a po
 ounce
 a quarter
 half a qua
 a balance
 a weight
 a packe of
 packes
 a tunne
 a bushell
 tunnes

Of hand
 and th
 m

a handker
 a miller
 a mill

it is too thynne

a ribband

a karfe

gones

mittens

woll

spanish woll

english woll

a pound

halfe a pound

a ounce

a quarter

halfe a quarter

a ballance

a weight

a packe of woll

packes

a tunne

a bushell

tunnes

il est trop delié

vn riban,

vn escharpe

des gans

des mitaines

de la laine

laine d'Espagne

laine d'Angleterre

vn livre

une demie livre

une once

vn quarteron

vn demi quateron

une balance

vn poids

une balle de laine

balles

vn tonneau

vn boisseau, vn muid

des tonneaux.

*Of handicrafts men
and their instru-
ments.*

*Des gens de mestier et
de leurs instru-
ments.*

*A handicrafts man
a miller
the miller*

*Vn home de mestier
vn munier
vn muniere*

Le Vocabulaire.

a mill
a water-mill
a winde-mill
to grinde
a paper mill
a milstone
the mill clapper
the hopper.

A Baker
a the Baker
an ouen
to bake
he baketh good bzead
meale
a sacke
sackes
white bzead
browne bzead
household bzead
a loafe
a cake
a toft
dough
leuen
the bzead is too much
leuened,
bzanne
to boulte

vn moulin,
vn moulin d'eau, à eau,
vn moulin à vent,
mouldre
vn moulin à papier
vne meule de moulin,
le taquet du moulin,
la trameul.

Vn Boulenger
vne Boulengere
vn four
cuire
il cuit de bon pain,
de la farine
vn sac
des sacs
du pain blanc
du pain brun
du pain de mesnage
vn pain
vn gasteau
vne rostie
de la paste
du leuain
le pain est trop,
levé
du son, du bran
bluter

to be mustie	estre moisi
our bread is al musty	nostre pain est moisi
new bread	du pain frais
stale bread	du pain rassis
a halfe penny loafe	vn pain d'une maille
a sive	vn crible
a sifter	vn tamis
to bolt the meale	allez bluter la farine
to knead.	pestrir.

A Brewer.

Vn Brasseur.

To Brew	Brasser
the brew-house	la brasserie
the breweth good beere	il brasse bonne biere
an Ale,	et de l'ale
marth beere	de la biere de mars
stale beere	biere rassise
new drinke	nouvelle boisson
this good drinke	c'est de bonne boisson
a funnel	vn entonnoir
to tun vp the drinke	entonner
double beere	de la double biere
small beere	de la petite biere
a bung	vn tapon
a taile.	vn taile.

A Cooke

Vn Patissier.

A pastie

Vn pasté

Le Vocabulaire.

a quince pie

a peare pie

an apple pie

a tart

benison

a pastie of venison

a custard

wafers

a waserer, oz he that

maketh wafers

thicke wafers

a waserers iron

sauciges

fritters

a saucige maker

pancakes

a fish-wife.

A butcher

a butchers shop

flesh

bœfe

beale

lambe

mutton

how sell you a

pound of bœfe

a piéce of flesh

porke flesh

vn pasté de coins

vn pasté de poires

vn pasté de pommes

vne tarte

de la venaison

vn pasté de venaison

vn flan

oblies

{ vn oblicur

des gaufres

vn gaufrier

des saulcices

des bugnets

vn saulcicier

de tourteaux

vne harengiere

Vn boucher

vn boucherie

de la chair

du bœuf

du veau

de l'agneau

du mouton

combien vendez vous

la livre de bœuf

vn piéce de chair

du porc

your meat

it is berry

a bone

to make b

a daughter

A Fishm

Lo wat

a fish

a fisher

to fish

a little pon

where fish

be ready

the net

the angling

in angling

to fish with

bait

he is taken

the bait

the fish

fish-water

fish

the sea fish

the sea

a spermato

you

your meate is leane vostre chair est maigre
 it is very fat elle est bien grasse
 a bone vn oz
 to gnaw bones ronger les oz
 a slaughter-house. la tuerie.

A Fishmonger.

Un poissonnier

To water fish De tremper le poisson
 a fish vn poisson
 a fisher vn pescheur
 to fish pescher
 a little pond } vne pescherie
 where fish is to be } ou vn vivier
 hand ready at hand la ré, ou vn filé
 the net vn hameçon
 the angling hook vne ligne
 an angling rod pescher à la ligne
 to fish with an ang- esmorce
 bait (ling rod il est prins à
 he is taken with l'esmorce
 the bait poisson de mer
 sea fish poisson d'eau douce
 fresh-water fish du poisson
 the sea side la rive de la mer
 the sea la mer
 a spermaïde vne seraine

Le Vocabulaire.

a Dolphin	vn Daulphin
a Wh ale	vne Balaine
Pozpoise	mersouin : ou porc de
a Blayce	vne Plie
a grænefish	Moruë
a sound	vne seiche
Wackerels	des Maquereaux
Sturghon	vn Esturgeon
a Shad	vne Alofe
an Cele	vne Anguille
fresh Herrings	Harans fraiz
read Herrings	Harans forez
white Herrings	Harans blancs
the spaune	les ceufs
the milt	le laiçt
a hard roed Herring,	vn Haran aux ceufs
a soft roed Herring	vn Haran au laiçt
Muffles,	des Moules.

Pond fishes.

Poissons d'estang.

A Carp	Vne Carpe
a Tench	vne Tanche
a Bream	vne Brame
a Crab	vne Escrevice
a Pike	vn Brochet
a little Pike	vn Brocheton
a Barbell	vn Barbeau

vn Saumon
loches
des gobions
vne truite.

A Tauerner.

Tauernier.

A Tauerne

Vne Taverne

du Vin
tirez du vin
esprandre
boucher, estoupper
plein
vuide
emplir
vuider
mesler
empirer
du vin rouge
du vin blanc
du vin claret
du vin de Gascongne
du vin de Rin
du vin François
du vin de la Rochelle
du vin d'Orleans
du vin bastard
de la marvoisie

secke

Le Vocabulaire.

secke	du vin sec
muscadell	du muscadel
swæte wine	du vin doux
sower wine	du vin aigre
vineger	du vinaigre
a quart	vne quarte
a pint	vne pinte
Ipocrasse	de l'hipocras
a penny pot	vn festier
a caudel	vn chaudreau
a pottle pot	vn lot ou broc
sup this caudle, it will	humez ce chaudreau,
do you much good.	il vous fera grand bien
a drinke.	vn bruuage.
A Goldsmith	Vn orfèvre
a cup of gold	vne coupe d'or
a siluer cup	vne tasse d'argent
a siluer goblet	vn goblet d'argent
goblets of gold	goblets d'or
and siluer	& d'argent
a golden candlesticke	vn chandelier d'or
a siluer dish	vn plat d'argent
to gild	dorer
siluer and gilt	argent doré
a crowne of gold	vn escu d'or
siluer plate	uesselle d'argent
a siluer saltseller	vne saliere d'argent
a chaine of gold	vne chaine d'or

golden ring
 silver spoon
 Diamond
 Rubie
 Sapphire
 Larkesse
 Pearle
 Copall
 Amber
 Opifall
 treasure

A Smith.

To forge

pan
 those shov
 a paire of t
 a paire of p
 tings
 a pan
 a greidron
 a hammer
 a spit
 a treuet
 pot hange
 A Pew
 Kinne

golden ring
silver spoone
Diamond
Rubi
Saphire
Turquoise
Pearle
Coral
Amber
Cristall
treasure

vne bague d'or
vne cuiller d'argent
vn Diamant
vn Rubi
vn Saphir
vne Turquoise
vn Perle
du Coral
de l'ambre
du Cristall
vn thresor

A Smith.

Vn feure, ou mareschal.

To forge

Forger

iron
horse shoe
a paire of tongs
a paire of pincers
tongs
span
a grediron
a hammer
a spit
a treuet
pot hangers.

du fer
vn fer de cheval
des tenailles
des petites tenailles
des tenailles
vne pacle
vne grille
vn marteau
vne broche de fer
vn tripier
vne cramillere.

A Pewterer.

Un estainier.

Linne

De l'estain

Le Vocabulaire.

a saucer
a bason
an ewer
a pewter candlestick
a pewter pot
a mould.

vne faulciere
vn bassin
vne esguiere
chandelier d'estain
vn pot d'estain
vn moule.

A Shoomaker.

Vn Cordonnier.

Shoes
slippers
moyles
bootes
cozke
buskins
pumps
veluet shoes,
shoes of spanish
leather,
a paire of shoes
leather
Dzie leather
my shoes be out
a last
a paire of lasts
pitch.

De souliers
des pentoufles
des mules
des bootes
du liege
des botines
des escarpins
des souliers de velours
des souliers de mar-
roquin
vn paire de souliers
du cuir
du cuir sec
mes souliers sont gastes
vne forme
vne paire de formes
de la poix.

A Cobler.

Vn Savetier.

To set a pece

Mettre vn tacon

mon my shoe	(shoe)	mon soulier
piece set upon ones		vn tacon
sole of ones shoe.		vne carlure de soulier.
A Tanner		Vn Tanneur.
skinne		Vn peau
		de la chaulx
stinketh.		puanteur
		cela put. (consturier.
A Tayler		Vn Tailleur, vn
an elle		Vne aulne
yard		vne verge
take measure		prendre mesure
new golwe		vne robe neuve
roublet		vn pourpoint
oulet hole		vn oillet
button		vn bouton
cloux		des boutons
ate		vn saye
mane		vne manche
lmes		des, ou les manches
doake		vn manteau
spanish cape		vne cape
garment		vn vestement
put on		vestir
put off		despouiller
line		doubler
lyning		vne doubleure.
holler		Vn chaussetier
	S	hosen

Le vocabulaire.

hosen
a paire of hosen
a paire of garters
a codpéece
womens hosen
breeches
stockings
the sole of my
hosen is torne.

A Scamster,
linnen cloth
to sow
a seame
to insow
to teare
a table-cloth
a napkin
napkins
shétes
a cleane shéte
a kerchiefe
a towell
a shirt
a smocke
linnen sockes.

An vpholster
let vs go to the vp

des chausses
vn paire de chausses
vn paire de iartieres
vne brayette
chausses de femme
vn hault de chausses
vn bas de chausses
la semelle de mes
chausses est rompuë

Vne lingere
de la toile
coudre
vne cousture
descoudre
dechirer
vne nappe
vne serviette
des serviettes
des linceulx
vn linceul blanc
vn couvrechef
vne rouaille
vne chemise
vne chemise de femme
des chaussions de toile

Vn frippier
allons à la fripperie

holders	}	la fripperie
the place where bp holders sell their		
as at S. Tho. the Apostles		
garments		habillemens vieux
old gowne		vn robe vieille
pillons		des coiffins
pillow		vn oreiller
lin		vn liç
mattis		vn matteras
pill		vn loudier, vn coutil
bedster		vn chevet de liç
coverlet		vne couverture
curtain		vne courtine, ou rideau
curtins.		des courtines.
toyer		Vn tainçturier
toye		taindre
draw water		puiser de l'eau
drop		gouter, degouter
drop of water		vne goutte d'eau
gutter		vne goutiere.
A painter		Vn peintre
paint		paindre
picture		vne peinture
image		vne Image
penicill		vne pinceau
colours		les couleurs
to afaire colour		c'est vne belle couleur.
	S 2	coulorec

Le Vocabulaire.

te colour	coulorer
red, white, blacke,	rouge, blanc, noir,
yellow, græne,	iaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orange tawnie,	orangé,
bieler, browne,	violet, brun,
darke, changeable,	changeant,
the weareth	elle porte les
changeable colours	couleurs changeants
pale, sanguine	paste, sanguin
to spot,	machurer, maculer
spotted.	maculé.

A locksmith Vn ferrurier

a locke vne serrure

a key vne clef

keyes les clefs

a file vne lime

to file. limer.

A coynier of Vn bateur de monnoye

the mint noye, vn monnoyeur

the master le maistre de la

of the mint monnoye

money la monnoye

to coyne monnoyer, forger la

money monnoye

a crowne vn escu

a French crowne vn escu au soleil

an English crowne vn escu d'Angleterre

vn vieil angelot	vn vieil angelot
vn sol	vn sol
vn denier	vn denier
vn gros	vn gros
six deniers, demy sol	six deniers, demy sol
vn e maille	vn e maille
vn real d'Espagne.	vn real d'Espagne.
Vn charpentier	Vn charpentier
bastir	bastir
les instruments	les instruments
les outils	les outils
où sont mes	où sont mes
outils?	outils?
vn e doloire	vn e doloire
vn e hache	vn e hache
vn e coignée	vn e coignée
vn e poulre	vn e poulre
vn ais	vn ais
des aiz	des aiz
vn baston	vn baston
des bastons	des bastons
vn compas	vn compas
vn appuis	vn appuis
appuyer	appuyer
trouër	trouër
percer	percer
estraindre	estraindre
vn e tariere	vn e tariere

Le Vocabulaire.

a percer	vn verquin	appelé
a house	vne maison	unaro 20
a chamber	vne chambre	stable
household stuffe	meſnage	ustels
a doze	vn huis	chale
a gate	vne porte	chale 20
a window	vne fenestre	hies
a hall	vne ſalle	cheſt
a kitchen	vne cuiſine	cheure
a butterie	vne garde-manger	playner
a cellar	vn ſelier, vne cave	make en
a bolt	vn verouil	plaine 02
bolt the doze	verouillez l'huis	pas
a garret	vn grenier	pine
a gallerie	vne galerie	take off
a iakes	vn retrait (bre baſe)	wayne.
a priue	les priuez, ou la cham-	il ſatyer
a pallace	vn palais	chro
to go vp	monter	lato.
to go downe	deſcendre	il bycklate
to ſet vp	dreſſer	banbe
to fall	tomber, cheoir	an
a ladder	vne eſchelle	gruill
to cleane	fendre	que
a creuiſe	vne fente	whitte
a wooden pinne.	vne cheuille.	ball
A iogner	Vn menuiſier	pillar
a capbozd.	vn buſſet	thruell

vne armoire
 vne garde-robe
 vne table
 les estampeaux
 vn escabeau
 vn marche-pied
 escabeaux
 vn cofre, vne arche
 vne biere, ou cercueil
 vn rabet
 esgaler
 raboter, vnir
 du glu, de la cole
 gluer, coler
 mettre ius
 ioindre.
 Vn fleur
 vne fie
 fier.
 Vn masson
 massonner, plâtrer
 du sable
 de la greve
 de la chaux
 blanchir
 vn mur, vne muraille
 vn pillier, vne colonne
 vne truelle

mortier

a hnd.

A couer

to couer

a tile

the rōse of the house

the rōse tile.

A Coloper

a tunne

a barrell

a powdzing tub

a paille

a tub

a hope

a blocke.

A Sadler

a saddle

a bzidle

a stirrop

a bit

the raine

the crupper

girthes

a saddle bow

a buckler

a halter

a crossebow maker

a crossebow

du mortier

vn oyseau

Vn couvreur

couvrir

vne tuile

le sommet de la maison

vne tuille fesciere.

Vn relieur

vn tonneau

vn baril

vn saloir

vn seau

vne tine

vn cercle

vn plot.

Vn sellier

vne selle

vne bride

vne estriviere, crier

vn mors de bride

la raine

la croupiere

les cengles

l'arçon de la selle

vne boucle

vn licol

vn arbalestrier,

vne arbaleste

a bow of Steele

a quiver

a bolt.

An Archer

hand bow

to bend a bow

to shoot

to shoot to the white

a bow

an arrow

arrows

to draw

to shoot right

to the white

to unbend the bow

which not heale the

(wound

A Harquebuser

a bagge

a gun

an artillerie

powder

a flake

tuttpowder

a pellet

my tuttpowder

is nothing worth

a shot

vn arc d'acier

vn trouffe,

vn trait.

Vn Archer

vn arc à la main

bender vn arc

tirer

tirer au blanc

vn arc

vn fleſche

des fleſches

tirez

i'ay tiré droit

au blanc

desbander l'arc ne

guerit pas la playe.

Vn harquebuser

vn pistolet

vn harquebuse

vn artillerie

de la pouldre

vn flaque

l'esmorche

vn plomb, ou dragée

mon esmorche ne

vault rien

vn boulet

Le Vocabulaire.

a match.

A Clock-maker.

{ a clocke

{ a diall

{ the plommets.

A Tinker.

A bell-maker

a chime

to ring

the chimes go

well.

A Turner.

A chaire

a cradle

a paire of bellowes

to blow

blow the fire

a wheele-barrow

a wheele

a distaffe

a spindle

a toberuell

a bowle

a bowling alley

let vs go to bowle

run bowle

let it runne

vne meche.

Vn Horlogier.

{ Vne horloge

{ vne monstre

{ vn cadrant

{ les contrepoids.

Vn Magnan.

Vn fondeur de cloche

vn appeau

sonner

les appeaux accor-

dent bien.

Vn Tourneur.

Vne chaire

vn berceau

vn soufflet

souffler

soufflez le feu

vne berroette

vne rouë

vne quenaille

vn fuseau

vn verteau

vne boule

vn bouloir

allons bouler

roule boule

laissez la rouler

a wooden dish
 A lanterne maker
 a lanterne.
 A Chandelier
 grase
 talloin
 a bynall
 sweet butter
 salt butter
 salt,
 to salt
 it is too salt
 veruice
 lye
 A Groser
 good spices
 spice
 sugar
 sugar candie.
 licoyce
 pepper
 ginger
 saffron
 cinnamon
 a nutmeg
 cloves
 comfets
 conserve of quinces

une escuelle de bois.

Vn lanternier
 une lanterne.

Vn gressier
 de la gresse
 du suif

vn vrinal
 du beurre frais
 du beurre salé
 du sel

saler
 il est trop salé
 du verius
 du savon.

Vn espicier
 bonnes espices
 de l'espice
 du sucre
 sucre candi
 du regolice
 du poyvre
 du gingembre
 du safran
 de la canelle
 une noix muscade
 clou de girofle
 des dragées
 du codignat

Le Vocabulaire.

figges
raisins
almonds
an almond
a bitter almond
almond milke
a strainer
spice bzeab
a tozch
rice
a moztar
a pestle
to stampe
frankincense
inke
paper
bombast.

An Apothecarie

a bore
a dzinke
a phisicke
a glister.

A Phisition

Phisicke
a sicke person
to sicken
go to phisicke
to take phisicke

des figues
des raisins
des amandes
vne amande
vne amande amere
vne amandelé
vne estamine
du pain d'espace
vne torche
du ris
vn mortier
vn pisteau
batre en vn mortier
de l'encens
de l'encre
du papier
du coton.

Vn Apoticaire

vne boite
vn bruvage
vne medecine
vne clistere.

Vn medecin

medecine
vn malade
devenir malade
allez au medecin
prendre medecine

la gague	vne fiebvre
la quartaine	vne fiebvre quarte
to with a mischiefe	allez voz fibvres
palie	paralifie (quartaines
the french pore	la verolle
the of the palie	vn paralitique
the gréne sicknesse	les pafles couleurs
the hath the gréne	elle a les pafles
sicknesse	couleurs
he is with child	elle eft enceinte
the mefel	la royeu
laure	le fleux de ventre
the squirt	la fouëre
whiffen	fouëreux
mans water	de l'urine
matter	la matiere fecale
sturd	vn eſtron
ball of fleame	flegmatique
Smell of diſeaſes,	{ maladiſ.
ſickly.	
A Coſterdmonger.	Vn fruitier.
A baſket.	Vn panier
A Weauer.	Vn Tiſſeran.
To weane	Titre
to ſpin at the wheele	filer à la rouë (linge
the hath much linnen	elle a beaucoup de
the hath faire linnen	elle a de beau linge
the ſpins good threed	elle file de bon fil

Le Vocabulaire.

a quill,
the shuttle
the loome
a table-cloth
to winde
a napkin
napkins
a shæte
shætes
a kerchiefe
kerchiefes
a night-kercher.

A fuller
to whlte
as white as snow.

A skinner
a skinne
furre
to furre a gowne
a cony skinne
a cat skinne
skinnes.

A barber
a razor
a lancet
a bason
I go to trim my
beard.

vne trame
vne navette
l'ouvroir
vne nappe
devuider
vne serviette
des serviettes
vn linceul
des linceulx
vn couvre-chef
couvre-chefs
vne colerette.

Vn foulon
blanchir
aussi blanc que neige.

Vn peletier
vn peau
de la fourreure
fourrer vne robe
vne peau de conil
vne peau de chat
des peaux.

Vn barbier
vn rasoir
vne lancette
vn bassin
ie m'en vay faire
ma barbe

to pole
pole my
to rubbe
to rub on
ointment
to annoy
a wound
to wound
a dæpe w
a tent
a plaister
to heale
it is whole
to Jesse a
to lay a pl
salve
to cure a
to let blon
blond
rosewater
a betne
a cantbot
the hot pit
he hath a c
the canker
A surg
a crutch
to beake

to pole	tondre
pole my head	faire mes cheueulx
to rubbe	frotter (quelcun
to rub ones head	frotter la teste de
ointment	unguent
to anoint	oindre
a wound	vne playe
to wound	blecer
a deepe wound	vne playe profonde
a tent	vne tente
a plaister	vne emplastre
to heale	guérir
it is whole	il est guéri
to dresse a wound	dresser vne playe
to lay a plaister	mettre vne emplastre
salme	unguent
to cure a wound	curer vne playe
to let blood	seigner
blood	du sang
rosewater	de l'eauë rose
a beine	vne veine
a cuntbotch	vn poulain
the hot pisse	la pisse chaude
he bath a cuntbotch	il a vn poulain
the canker.	la chancre.
A Surgeon	Vn Chirurgien
a crutch	vne potence
to break	rompre

Le Vocabulaire.

he hath broken
my legge.

il m'a rompu
la iambe.

An Astronomer
Astronomie
an Almanacke.

Vn Astrologien
l'art d'astrologie
vn Almanac.

A Printer
the print
to print
Printers
a letter
the presse

Vn Imprimeur
l'imprimerie
imprimer
les Imprimeurs
vne letre, carectere
la presse.

A Bookebinder

Vn Libraire

a booke
to binde a booke
the holy Bible
the new and old
Testament
the holy Scripture
a Psalter
a storie
stories
Esopes Fables
a Chronicle
the English chro-
nicles.

vn livre
relier vn livre
la sainte Bible
le nouveau & vieil
Testament
la sainte Escripture
vn Psaultier
vne histoire
les histoires
les fables d'Esop
vne Cronique
les chronicles d'An-
gleterre

An Armozer
an armour
a man armed

Vn Armeurier
vne armeure
vn home arme

a man of
an helme
a bener
a shield
the gozge
a sword
a rapier
a dagger
a scabbert
a sheath
to draw
a harpe
cutting
to cut
a blade
the edge
a hilt
the handle
the pumm
the point
to scotze
a coate of
a mase
the breast
the gantle
a speare
an halbar
he that be

a man of armes	vn home d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la visiere
a shield	vn escu
the gorget	la gorgiere
a sword	vn espée, vn glaive
a rapier	vn rapier
a dagger	vn dague, vn poignard
a scabbard	vn fourreau
a sheath	vn gaine
to draw his sword	desgainer
sharp	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher, tailler
a blade	vn lame
the edge	le trenchant, taillant
a hilt	la garde de l'espée
the handle	la poignée
the pummell	le pommeau
the point	la pointe
to scower	fourbir
a cote of maile	vn cote de maille
a mase	masse, ou massue
the breastplate	la cuirasse
the gantelets	les gantelets
a speare	vn lance
an halbard (halbard)	vn hallebarde
he that beareth the	vn hallebardier

Le Vocabulaire.

a partisan
a pike
a iavelin
to runne at tilt
to win the ring
to bzeake a speare.

A master offence
to play at wasters.

A cutler
to scowze a sword.

A potter
a pot
an earthen pot.

A hot house
to wash
a bath
to wash in a bath
let vs go to wash
to swimme
a lauer.

A porter
to beare
a farbell
a heauie burden.

A glouer
a gloue
gloues.

A purse-maker

vne pertuisanne
vne pique
vne iaveline
courir à la bague
gagner la bague
rompre vne lance.

Vn escrimeur
escrimer.

Vn fourbisseur
fourbir vne espée.

Vn pottier
vn pot
vn pot de terre.

Vne estuve
laver
vn bain
se baigner
allons nous baigner
nouër
vn lavoier.

Vn portefaix, ou
porter (crocheteur)
vn fardeau
vn pesant faix.

Vn gantier
vn gant
des gants.

Vn bourcier

apurse
a batmak
a bat
a bat
a felt
a spanish
a capper
a cap
a pappes.
A iugle
to iuggle.
A minstrel
minstrels
A trum
a trumpe
a drum
to play by
a fiffer.
A mu
musicke
a song of
organs
he y plate
a queriste
a singing
he is a go
he is a go
he bath a

a purse	vne bource
a hatmaker	vn chapelier
a hat	vn chapeau
hattes	des chapeaux
a felt	vn feutre
a spanish felt	vn feutre d'Es-paigne
a capper	vn bonnetier
a cap	vn bonnet
cappes.	des bonnets.
A iugler	Vn bastleur
to iuggle.	iouër de passe-passe
A minstrell	Vn menestrier
minstrels.	les menestriers.
A trumpeter	Vn trompeteur
a trumpet	vne trompette
a drumme	vn tabourin
to play vpon y drum	iouër sur le tabourin
a fife.	vn fifre.
A Musition	Vn Musicien
musicke	la musique
a song of musicke	vne chanson en musiq;
organs	(gans des orgues
he y plaieyth vpon oꝝ-	vn organiste
a querister	vn enfant de cœur
a singing man	vn chantre
he is a good musition	il est bon musicien
he is a good singingmā	il est bon chantre
he hath a good bzeast	il a bonne voix

Le vocabulaire.

a tune
kepe tune
sing aloud
sing softer
speake aloud
speake soft
Musicke maketh one
merrie
a boyce
a swete boyce
to misse
you misse.

A sheareman
sheares
to sheare

A cooke
a kitchen
to pzoue
to frie
a galimaufrie
porage
to season
to scum
a scummer
to boile
a breakfast
a dinner
a supper

vn ton, le ton
gardez ton
chantez hault
chantez plus bas
parlez hault
parlez bas
la Musique
reioüist
la voix
vne voix douce
faillir
vous faillez.

Vn tondeur
des forses
tondre.

Vn cuisinier
vne cuisine
taster, gouster
frire
vne fricassée
du porage, de la soupe
assaisonner
escumer
vne escumette
griller
vne defunée
vn disner
vn souper

the dzinking betwixt	le gouster, ou
dinner and supper,	reciner
to dzinke betwixt	gouster, ou
meales	reciner
let vs go to	allons gouster, allons
dzinking	reciner
a dzinking after sup	colation
to banquet	(per) banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to sleepe	dormir
to dzeeame	songer
a dzeeame	vn songe
to watch	veiller
the watch	le guet
keepe the watch	faire le guet
to awake	s'esveiller
awake me at foure	esveillez moy à qua-
of the clocke	tre heures
to snozt.	ronfler.
An ale-house	Vn cabaret
a dzunkard	vnyvrongne
to be dzunke	s'enyvrer
he is as dzunke as	il est yvre comme
a tolle	vne soupe
to vomite	vomir
to slumber	sommeiller
a whoze	vne putain
a whozemonger	vn putier

Le vocabulaire.

a ruffian	vn ruffien
an harlot	vne paillarde
harlottrie	paillardise
a stew	vn bordeau
stewes	bordeaux
faire maidens at	belle fille au borde-
the stewes, and faire	au, et beau com-
men at the gallows.	pagnon au gibet.

The place where all
the filthinesse of
the citie is carried.

Vne voirie.

La voirie.

Cast it to y^e dunghill. Iettef-le en la voirie

A mariner	Vn marinier
the master of the ship	le maistre marinier
a ship	vne navire
the mast	le mas
the sailes	les voiles
the anker	l'ancre
the cords	les cordages
the rope	le cable
the pulle	la poulie
the saile.	cingler.

A launderer	Vne lavandiere
to dzine a bucke	laver la lessive
to rubbe	froter
to beate	batre
the beetle	le batoir
to wzing	tordre

to fold
to dzie
to stretch
to presse.
A combe
a combe
to combe
A roper
a cord
a rope.
A poult
the poult
a hen
hennes
chickens
a cocke
a cockscow
A tooz
journey
to worke
An to
blarie
to put hi
to blarie
a gage
to lay t
to moze
a moze

to fold
to tie
to stretch
to presse.

A combemaker

a comb
to comb

A roper

a cord
a rope.

A poulter

the poultrie

a hen
hens
chickens

a cocke

a cockscombe.

A workeman, a

journeyman
to worke.

An vsurer

vsurie

to put his money

to vsurie

a gage

to lay to gage

to mortgage

a mortgage

plier

seicher, effuyer

estendre

presser.

Vn pegnerre

vn pegne

pegner.

Vn cordier

vne corde

vn cable.

Vn poulailler

poulaillerie

vne poule, geline

les poulees

des poulees

vn coq

vne creste.

{ Vn manouvrier

travailler, labourer.

Vn vsurier

vsure

mettre son argent

en vsure

vn gage

{ engager

engageure, engagemēt

Le Vocabulaire.

a sale
it is forseit
to borrow
borrowing
to restore.

A customer,
the tole
haue you paid
the tole?
haue you paid
the custome?
frée
frédome
to make frée
I am a frée man
frée will
frée ly
speake frée ly.

A gayler
a gayle
a prison
a prisoner
prisoners
giue almes to
the poore prisoners
for Gods sake,
a thesle
théues

vne vente
il est forsaict
emprunter
vn emprun
rendre, restituer.

Vn peager
le peage
avez vous payé
le peage?
avez vous payé
la coustume?
libre
liberté, bourgeois
faire bourgeois, afran-
ie suy franc (chir
liberal arbitre
librement
parlez franchement.

Vn geolier, ou con-
geole, ou cage (cierge
vne prison
vn prisonnier
les prisonniers
donnez l'aulmosne
au povres prisonniers
pour l'amour de Dieu.
vn larron
les larrons

to kill	larcin
to murder	vn meurtrier
to murder	meurtrir
to ravish	vn violeur
to ravish a maiden	violier vne fille
ravishing	violement, ravisse-
to ravish	ment, rapt
to cut	coupeurs des bourses
to escape	eschapper
thou shalt not	tu ne m'eschapperas
escape me	pas
to escape	vn eschapatoire,
A hang-man	Vn bourreau
to hang	pendre
to hang him	pendre-le
gallows	vn gibet
to shake	branler, secouër
you shake me	vous me secouëz
to make a	nouër, faire vn
noose	neud
to pluck off ones gar-	despouiller
ments	(ments) deffaire
to chop off ones head	decapiter, decoller
to burne	brusler
to smoke	fumer
smoke	la fumée
to cole	vn charbon
to brand	vn tison

Le Vocabulaire.

to binde
to unbinde
to quench
to stirre the fire
put to fire
and sword
to draw in
quarters
his head is upon
London bridge
to burne one in
the hand
to cut off ones
eares
a quarter
the forequarter
the hindquarter.

The seven liberall
sciences.

Grammer
Rhetorick
Logick, or dialectick
Musick
Philosophie
Arithmetick
Geometrie.
A Grammarian

lier
deslier
estancher
attiser le feu
mettre à feu et
à sang
esquarteler, tirer à
quatre chevaulx
sa teste est sur le pont
de Londres
bailler la fleur
delis
essoriller: couper les
oreilles
vn quartier
le quartier de devant
quartier de derriere.

*Les sept arts
liberaulx.*

La Grammaire
la Rethorique
la Dialectique
la Musique
la Philosophie
l'Arithmetique
la Geometrie.
Vn Grammarien

rhetoician
a logician
a Musitian
a philosophe
arithmet
geometric
an oration.
A messen
letters
bring me an
of my letter
a byed boy
Of all the
of a
bo
A man
a woman
a tall man
a tall woman
a person
people
folkes
the soule
the body
it is a bo
soule
a long
a long

a rhetorician	vn rhétoricien
a logician	vn dialecticien
a musician	vn musicien
a philosopher	vn philosophe
a mathematician	vn arithmétique
a geometrician	vn géométricien
an oration.	vne oraison.
A messenger	Vn messager
letters	des lettres
bring me answer	apportez moy re-
of my letter	sponse à ma lettre
a byed horse.	vn cheval de louage.
Of all the members	<i>De tous les membres</i>
of a mans	<i>du corps de</i>
body.	<i>l'home.</i>
A man	Vn home
a woman	vne femme
a tall man	vn grand home
a tall woman	vne grande femme
a person	vne personne
people	le peuple
folkes	les gens
the soule	l'ame
the body	le corps
it is a body without	c'est vn corps
soule	sans ame
a long man	vn long home
a long woman	vne longue femme

Le Vocabulaire.

a short man	vn home court
a short woman	vne femme courte
a little man	vn petit home
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn home gras
a fat woman	vne femme grasse
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne femme maigre
a grosse man	vn gros home
a grosse woman	vne grosse femme
a slender man	vn home menu
a slender woman	vne femme menuë
a hard fauozed man	vn home laid
a hard fauozed woman	vne femme laide
the head	la teste
the crowne of y head	le sommet de la teste
the haire	les cheueulx
the bzaines	le cerueau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeulx
an eye	vn ceil
the chéekes	les iouës
the eye lids	les pauppières
the browes	les sourcils
the nose	le nez

the nostrils
the mouth
the tongue
the teeth
a tooth
the rose of
the gumme
the iaw
the throte
the chinne
the beard
the backe
the shoulder
a shoulder
a mans ya
the armes
an arme
the hand
hands
a finger
fingers
the knuckle
a nayle
nayles
the skinne
the bath
skinne
a smoth

the

the nostrils	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roof of the mouth	le palais de la bouche
the gums	les gencives
the jaw	la machouëre
the throat	le gosier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the back	le doz
the shoulders	les espauls
a shoulder	vne espaul
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a nayle	vne vngle
nayles	les vngles
the skin	la peau
the hath a white	elle a la peau
skin	blanche
a smoth skin	la peau douce

Le Vocabulaire.

the painteth her	{ elle se fard
face her selfe	fard
painting	le morveau
the smicell	il est morveux
he is snottie	alles morveux
go snottie nose	vn punais
a stinking bzeath	le poulce
the thombe	le col
the necke	vn colet de mouton
a necke of mutton	les reins
the loynes	les fesses
the buttockes	le cul
the arse	le trou du cul
the arse hole	les couillons
the stones	vn couillon
a stone	chastret
to geld	{ les couilles
the skin wherein the	la cuisse
stones be	les cuisses
a thigh	les genoux
thighes	fleschir le genou
the knes	la iambe
to botw the knæ	le mol de la iambe
the legge	le pied
the calfe of the legge	les pieds
the fæte	le talon
foote	
the hæle	

hæles

hæles
the toes
the ioynts
a bone
bones
the marrow
the belly
the nanell
the bzeast
the bosome
the lap
the bzeasts
the fist
I will gin
blow with
a ribbe
ribbes
a veine
a fine w
fæwes
the pulso
fæle his
the palm
the stow
{ the gu
the hear
the line

les	les talons
the toes	les arceaulx
the ioynts	les ioingtures
a bone	vn os
bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the bzeast	la poitrine
the bosome	le sein
the lap	le giron
the bzeasts, or dugs	les mammelles
the fist	le poing
I will giue thee a	ie te bailleray vn
blow with my fist	coup de poing
a ribbe	vne coste
ribbes	les costes
a veine	vne veine
a sinew	vn nerf
sinewes	les nerfs
the pulse	le poux
feele his pulse	tastez son poux
the palme of the hand	la paulme de la main
the stomacke	l'estomac
{ the guts	les boyaux
	les entrailles
the heart	le cœur
the liuer	le foix

Le Vocabulaire.

the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	la panse
the spittle	la salive
to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fiest	vne vessie
to fiest	vesser
you do nothing else	vous ne faites que
but fart and fiest	peter et vesser
you stinke	vous puez
to shite	chier
the hammes	les iarrtes
the ancle bone	la cheville du pied
the sole of the	la planque ou plante
foote	du pied
to itch	demanger
an itch	mangeson
scabbe	galle
scabbie	galleux
the white scall	la tigne
a scald head	vn tigneux
to scratch	se grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder

a fillip
the flesh
to cough
the cough
I have a
I am hoarse
the hickor
Of the
an Empe
a king
kings
a Duke
an Earle
a Quene
a Parqu
a Baron
a knight
a knight
Garter
a Gentle
a Squire
a Gentle
a Lady
he is a c
Lady
my Lady
mistresse
a Lord

a fillip
the flesh
to cough
the cough
I have a cough
I am hoarse
the hickocke.

une chiquenaude
la chair
tousser
la toux
i'ay la toux
ie suy enrouté
le sanglot.

Of the Nobilitie

De la Noblesse

an Emperour

vn Empercur

a King

vn Roy

kings

les Roys

a Duke

vn Duc

an Earle

vn Conte

a Queene

une Royne

a Marques

vn Marquis

a Baron

vn Baron

a knight

vn Chevalier

a knight of the

vn Chevalier de la

Garter

partiere

a Gentleman

vn Gentil-homme

a squire

vn Escuyer

a Gentlewoman

une Damoyelle

a Lady

une Dame

he is a courteous

c'est une Dame cour-

lady

toise

my lady and

ma Dame ma

mistresse

maistresse

a Lord

vn Seigneur

Le Vocabulaire.

a hozselitter	vne litiere, vn coche
a yong gentlewomā	vne ieune damoiselle
she goeth with	elle porte le chape-
a french hood	ron de veloux
a french hood	vn chaperon de veloux
a seruing man	vn serviteur
a handmaiden	vne chābriere de cham-
a maide servant	vne chambriere (br)
a fote-man	vn pieton
he is a good footman	c'est vn bon laquay
to serue	servir
yong	ieune
old	vieil
yong age	ieunesse
she is with	elle est grosse, elle
child	est enceinte
she hath conceived	elle a conceu
a male	vn masle
a female	vne femelle
a boy	vn garçon
a girle, oz daughter	vne fille
he is lickerish	c'est vn glouton, friand
lickerishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser
a kisse	vn baiser
he is a faithfull	c'est vn serviteur
servant	fidelle
faithfulnesse	fidelité

Anglish

Anglish
he is in l

Of the

my great
my gran
my gran
my fathe
my moth
my bnck
my aunt
my n ce
my nephe
my cofin
my she co
my ste pm
oz mother
my father
my sonne
my daugh
my sonne
my daugh
my b: oth
my sister
my friend
friendship
to embzace
embzace n

luggish
he is in loue.

parefseux
il est amoureux.

Of the kindred

Du linage

my great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandam	ma grand mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my vnckle	mon vncl
my aunt	ma tante
my niere	ma niepce
my nephew	mon nepeveu
my cousin	mon cousin
my the cousin	ma cousine
my stepmother	ma maratre ou
or mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother	mon frere
my sister	ma sceur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, acoller
embrace me	embrassez moy

Le Vocabulaire.

take me about <i>h</i> neck	acollez moy
a fatherlesse child	vn orphelin
she is fatherlesse	elle est orpheline
an heyre	vn heritier
a she heire	vne heritiere
to tickle	chatouiller
you tickle me	vous me chatouillez
he is ticklish	il est chatouilleux
do not meddle with	ne vous acoincez pas
her, for she is very	avec elle, car elle est
ticklish	fort chatouilleuse
a husband	vn mary
a wife	vne femme
my wife	ma femme
a virgin, or maide	vne vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
she hath lost her	elle a perdu son
maidenhead	pucelage
my brother in law	mon beau frere
my sister in law	ma belle sœur
a mariage	vn mariage
a bridegrome	vn espoux
a bride	vne espousée
a gossip	vn compere
a she gossip	vne commere
a godfather	vn parrain
a godmother	vne marraine
a godsonne	vn filleul

a goddaughter	vne filleule
a midwife	vne sage femme
a nurse	vne nourrisse
to gine sucke	allecter
to sucke	teter
a swadling-band	les bandelettes
to be bozne	naistre
he was bozne at	il est nay à quatre
houre of the clocke	heures
he hath got her with	il l'a engrossie
to nourish (child)	nourrir
a stillbozne	vn abortif
to beget	engendrer
to daunce	danser
to leade the daunce	mener la danse
ialousie	ialousie
ialons	vn ialoux
a cuckold	vn coqu
he hath made her	elle a fait son mary
husband cuckold	coqu
he is a wittole.	c'est ie han genin.
A Citizen	Vn bourgeois
the citizen	vne bourgeoise
a freedome	bourgeoisie
he is a citizen	il est bourgeois de
of London	Londres
my freedome hath	ma bourgeoisie me
cost me twenty pound	couste vingt livres

Le Vocabulaire.

a faire	vne foire	(lemy
Bartelmew faire	la foire de la Berthe	
let vs go to the faire	allons à la foire	
god lucke	bon heur	
ill lucke.	mal heur	
A capitaine	Vn capitaine	
a souldiour	vn soldat	
an ensigne-bearer	vn porte enseigne	
a flagge	vn estandart	
a coate of armour	vne cote d'armes	
an armour	vne armeure	
a battell	vne bataille	
to assault	aillaillir	
to giue an assault	bailler, livrer l'assault	
to kill	tuer	
to take ransome	prendre à rançon	
yeld o2 réder your self	rendez vous	
I render my selfe	ie me rends	
boes, boes,	alarme, alarme	
a spie	vn espion	
a traitoz	vn traistre	
a scout watch	vn escoute	
treason	trahison	
to betray	trahir	
you haue betrayed me	vous m'avez trahi	
I am wounded, o2	ie suy blecé	
I am dead (am hurt	ie suy mort	
do not kill me	ne me tuez pas	

lame

save my life
 pay your ranfome
 to ftrip one
 a budget
 to lofe the field
 to win the field
 to turne backe
 to fight
 a fight
 to play at dice
 to play upon y^e drum
 to play at cardes
 to play at tables
 to play at tick tacke
 I have loſt
 I have won
 I have neither won
 nor loſt
 to retire
 to hide himſelfe
 a coward.

A tennis court
 to play at tennis
 a ball
 a racket
 a chaſe
 to marke the chaſe
 where is the chaſe?

ſauvez moy la vie
 payez voſtre rançon
 depouiller
 vne bougette
 perdre la bataille
 gagner la bataille
 ſ'enſuir, tourner le doz
 combattre
 vn combat
 iouer aux dez
 iouer ſur le tabourin
 iouer aux cartes
 iouer aux dames
 iouer au tic tac
 j'ay perdu
 j'ay gagné
 ie n'ay gagné
 ny perdu
 ſe retirer
 ſe cacher
 vn couârd.

Vn ieu de paulme
 iouer à la paulme
 vn eſteuf, vne pile
 vne raquette
 vne chaſſe
 marquer la chaſſe
 où eſt la chaſſe?

Le Vocabulaire.

I haue won y chase	i'ay gagné la chasse
I haue won y game	i'ay gagné le ieu
I haue won the set	i'ay gagné la partie
the first that cometh	à deux de
to two	ieu
I haue the aduantage	i'ay l'advantage
I sweate	ie suë
I am weary	ie suy las
my shirt is wzinging	ma chemise est toute
wet	mouillée
let vs deferre the set	remettons la partie
to another time,	à vne autre fois,
as you will	comme il vous plaira
let vs go and change	allons changer nos
our shirts	chemises
go, I wil follow you.	allez, ie vous suivray.
The dayes of	Les iours de la
the weeke	sepmaine
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mescredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne sepmaine
a moneth	vn mois
thre moneths	trois moys

a yeare
halse a ye

The twel
of th

January

February

March

April

May

June

July

August

Septemb

October

November

December

Holy d

Christma

Christma

Retwee

give me n

new year

a yeare vn an
halfe a yeare vn demy an.

The twelue moneths *Les douze moys*
of the yeere. *de l'An.*

Januarie Ianvier

februarie Febvrier

March Mars

April Avril

May May

June Iuin

July Iuillet

August Aoust

September Septembre

October Octobre

November Novembre

December. Decembre.

Holy daies Les iours de feste

Christmasse Noël

Christmasse day. le iour de Noël.

le premier iour

de l'An

le iour des

Estrenes

bailliez moy

mes estrenes

gine me my

new yeares giifts

Twelve

Le Vocabulaire.

Twelfth day

Candlemasse

Shroffide

Palme Sunday

Easter

Easter day

The Ascension day

Whitsunday

Alhallonday.

The number

vn, one, for y masculin

vne, one, for the

feminine: as

I will haue but one

booke with me:

one candle

two

three

four

five

six

seuen

eight

Les Roys, ou

l'Epiphanie,

La chandeleur,

Caresme prenant

Caresme entrant

Le mardi gras,

le Dimanche

des rameaux

Pasques fleuries.

Pasques

le iour de Pasques

l'Ascension

la Pentecouste

la Toussainets.

Le nombre

vn, pour le masculin

vne, pour le

feminin: comme

ie ne veux qu'un

livre avec moy:

vne chandelle

deux

troys

quatre

cinq

six

sept

huict

nine

ten

eleuen

twelue

thirtene

fourteen

fiftene

sixtene

seuentee

eightene

nineteene

twentie

twenty o

twentie

twentie

twentie

twentie

thirtie

fortie

fiftie

sixtie

seuentie

eightie

ninetie

an handre

a thousand

a million.

The nu

nine

nine	neuf
ten	dix
eleven	vnze
twelue	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seuenteeene	dix sept
eighteeene	dix huit
nineteene	dixneuf
twentie	vingt
twenty one	vingt et vn
twentie two	vingt et deux
twentie thre	vingt et troys
twentie four	vingt et quatre
twentie five, &c.	vingt et cinque &c.
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
sixtie	soixante
seuentie	septante
eightie	octante
ninetie	nonante
an hundred	cent
a thousand	mille
a million.	vn million.

The number Le nombre

called

Le Vocabulaire.

called in Latin	appellé en
ordinalis	latin, <i>ordinalis</i> ,
that is to say	c'est à dire
going by order:	allant par ordre: <i>come</i>
as the first man	le premier home
the first woman	la premiere femme
the second chapter	le second chapitre
the second place	la seconde place
the third	{ le tiers, ou
	{ le troysiesme
the third	{ la tierce, ou
for the feminine	{ la troysiesme
	{ pour le feminin
the fourth	quatriesme
the fifth	cinquiesme
the sixth	fixiesme
the seauenth	septiesme
the eight	huictiesme
the ninth	neufiesme
the tenth	dixiesme
the eleuenth	vnziesme
the twelfth	douzieme
the thirtenth	treiziesme
the fouretenth, &c.	quatorziesme
The thirtieth	Trentiesme
the fortieth	quarantiesme
the fiftieth	cinquantiesme
the sixtieth	soixantiesme

the seuent
the eight
the ninth
the hund

The end
cab

the ſeventieth
the eightieth
the ninetieth
the hundredth.

ſeptantième
octantième
nonantième
centième.

The end of the Vo-
cabulary.

*La fin du Vocabu-
laire.*

FINIS,



100

100

